讀者聖地牙哥最多　廣告效力公認最大
本報刊登廣告在法律上有效
加華時報
CHINESE NEWS
ESTABLISHED 1983
發行人：丁錦全
法律顧問：黃榮源律師
NO. 593
FREE
1/20-26/95
4459 UNIVERSITY AVE.
SAN DIEGO, CA 92105
TEL:(619)280-6072
FAX:(619)280-9970

豪雨連綿侵襲 南北加州遭殃

北聖地牙哥水質污染

十六萬人飲水受影響

北聖市及范杜拉區均需實施氯消毒

【本報綜合報導】近兩週來的寒流及暴風雨襲擊，使到加州各地區受到空前的損害，一些地方被宣佈爲災區，這是加州近百年來的最大豪雨，這次連綿豪雨嚴重的地區，包括聖地牙哥市、聖地牙哥縣東部、北聖市、范杜拉區、奧如影隨形再一次將他擒殺在地。塞奧終結弗斯特將鋼人帶向超級盃的企圖。

當局也發現了南加州的水質有污染成份。近日爲各方所關注。

據稱，遭受暴雨襲擊的南加州發現了水質污染的問題，致使十六萬五千人的飲水受到影響。

有十六萬五千居民的范杜拉和北聖地牙哥的一些地區，由於連日來受豪雨的襲擊，致使水源受到細菌污染。當局已經向其中六萬五千居民下達了四十八小時的飲用開水的命令。在范杜拉聯合學區，十五所學校因爲水質問題而關閉，七千五百名學生被放假回家，十三日，當地居民瘋狂地湧到商店購買瓶裝的飲水。

目前尚沒有接到任何人因飲水而生病的報告。有一地區的飲用開水命令在生效二十四小時後又被取消。到了十三日中午，大量的氯製品被放在范杜拉的水源中以進行消毒。水樣顯示，水源中已經不再發現的細菌。當局說又被取消。到了十三日中午，大量的氯製品被放在范杜拉的水源中以進行消毒。水樣顯示，水源中已經不再發現的細菌。當局說飲用這些應該沒有問題。范杜拉的女發言人凱羅．格林說：「人們可以大口地去放心飲水。」但她說，目前還不太清楚水質污染源到底在那裡。

南加州大雨使加州一半的地區被聯邦政府宣佈爲災區。受災損失大約在三億元左右，並還有繼續上升的趨勢，估計有三千人成爲難民，其中九百人已被安排住在安置中心。

全國氣象中心表示，十五日之前還會有一場大雨降臨，但降雨量要比前兩場大雨小一些。

閃電隊榮獲美聯冠軍
聖地牙哥七萬人歡迎

蘇珊市長參與慶祝勝利大會

【本報訊】聖地牙哥六萬五千球迷於一月十五日晚七時集中在大球場迎接榮獲美式足球聯盟冠軍之閃電隊凱旋歸來，聖地牙哥市長蘇珊高定也冒著寒風細雨在大球場與眾共歡，這是聖地牙哥有史以來最多球迷之一次狂風，但秩序良好，一切在歡欣鼓舞中，閃電隊的領隊與球員都發表感想，一致決心爭取超級大賽勝利。

較早時，閃電以十七對十三打垮匹茲堡鋼人首次晉級超級盃的消息傳出，聖地牙哥立即掀起一股慶祝勝利的狂熱。民眾蜂擁至碼頭，猛按汽車喇叭，弄響汽車防盜鈴，大聲瘋狂叫喊。

在閃電球迷整季聽倦了閃電不會晉級的說法之後，勝利的滋味更是特別甜美。

一月十五日是聖地牙哥市民最興奮的一天。

閃電隊的主將賽奧獲球迷視爲英雄人物。

克林頓總統電文祝賀
中國乙亥豬年新春

祝大家有更大的自由和平富足

【本報訊】美國克林頓總統辦公室一月十六日祝賀中國新年賀詞如下：

「謹對歡渡中國新年的所有人士，致祝賀之意。本人在精神上欣然和你們一同迎接陰曆四千六百九十三年豬年」。

「中國新年標誌著陰曆新年的一元復始，乃中國人民的豐富文化及其對來年新希望長久不變信心的例證。從多姿多彩舞龍舞獅，如雷銅鑼與爆竹之聲，到大除夕家人祭祖，此一特別慶祝活動團結普天同慶的人民。

「但願新年元旦開花而象徵好運的桃樹李樹表示吾人一年一度的新希望：大家在年來有更大的自由，和平質富足。希拉芯和我共祝新年快樂。」

聖地牙哥華僑總會
舉辦新春團拜聯歡會

【本報訊】春回大地、萬象更新，聖地牙哥越棉寮華人五僑團，越棉寮華人協會、華人聯誼會、福建同鄉會、客屬崇正會及東南亞華人耆英會定於二月十日（星期五）下午六時聯合主辦慶祝農曆辛亥年新春團拜聯歡盛會，地點在美華海鮮酒家，席券每位廿元，各位僑胞認購聯歡席券可逕向上述五大僑團聯絡。

越棉寮華人五僑團

二月十日舉行有幸運抽獎歌唱助興

【本報訊】春回大地、萬象更新，聖地牙哥越棉寮華人五僑團，越棉寮華人協會、華人聯誼會、福建同鄉會、客屬崇正會及東南亞華人耆英會定於二月十日（星期五）下午六時聯合主辦慶祝農曆辛亥年新春團拜聯歡盛會，地點在美華海鮮酒家，席券每位廿元，各位僑胞認購聯歡席券可逕向上述五大僑團聯絡。

越棉寮華人五個社團聯合春宴團拜，並有幸運抽獎、卡拉OK歌唱節目助興，獎品豐富，又有娛樂歡慶，將爲「豬年」帶來歡樂新氣氛。

新春團拜籌委會由客屬崇正會古金河會長擔任籌委會主任，四僑團首長爲委員，陳學長暨世界越棉寮華人團體聯合會各顧問擔任顧問。

金志遠主任抵聖市後
新任伊始．關懷文教
訪中山及博愛學校

【本報訊】聖地牙哥華僑文教服務中心籌備處金志遠主任履任後於元月七日上午十一時曾親訪聖地牙哥越棉寮華人協會中山學校和華人聯誼會博愛中文學校，對這兩所華文學校概況及教育情形垂詢甚詳。

金志遠主任首先訪問中山學校，獲丁錦全董事長、鄭麗霞校長引導參觀該校。

金主任逐一走進教室向老師和學生問好，還詢問教材的使用情況。鄭麗霞校長向金主任詳細報告中山學校概況。

稍後，金主任訪博愛中文學校，獲得張素靜校長暨該校師生的歡迎，金主任親切提詢有關該校的教學情況，並表示：文教服務中心籌備處歡迎華校經常聯繫，他將會協助有關文教方面事情，如教材、師資等等。

金志遠主任特別稱讚兩所來自越棉寮華人僑團創辦的中山與博愛學校，就造不少華裔學生學習祖國優秀文化，貢獻良多。他也對越棉寮華人僑界支持兩家華人學校，不收學費（三個月只收雜費廿五元）的辦學精神具有崇高意義及由衷的敬佩。

越棉寮協會元日團拜
迎接農曆豬年齊賀歲

天后宮除夕通宵開放

【本報訊】迎豬年降臨將依往歲一樣，定於農曆元旦（元月卅一日）在該會隆重舉行慶祝活動，有舞獅，燃放鞭炮，在元旦凌晨起舉行新春團拜，由林新會長率同全體理監事與最高顧問、名譽會長、顧問向大家拜年祝福。

同時邀請耆養組會員及各界善信蒞臨參加新春聯歡聚餐，由十時開始至午後一時在天后宮內設齋筵招待，同申慶祝乙亥豬年。

天后宮將於農曆大除夕晚（元月卅日）九時開放至通宵，俾方便各界善信參神，迎接財神。

午夜十二時天后宮燃放炮竹慶賀乙亥年降臨，上午九時將有醒獅團蒞宮參拜，並向天后聖母賀歲。

日本神戶七級二地震
死逾二千受傷六千人

初步估計損失超過十億元

【本報綜合報導】日本關西一帶十七日清晨五時四十六分發生芮氏規模七點二大地震，造成至少一千零四十二人死亡（截至今日美國清晨二時），五八三人失蹤，四千多人受傷，至少兩百人被困在阪、京都和神戶等重要都市多棟崩塌的大樓、住所和公路中。一般相信，這場以神戶震動最劇烈的地震是二十年來侵襲日本人口稠密的都市地區的地震中，最嚴重的強震。

迄今爲止，地震已造成超過二千人死亡，約一千人仍失蹤，六千多人受傷，十四萬人在寒冷的天氣中流離失所。

整個災區一共有四千棟各種大小類型的建築物，因爲地震受損的鐵路、公路累積至少有好幾百英里。

日本地震局一名官員說，自星期二大地震以來，「總共已發生七百二十二次餘震，其中七十五次取居民都可感覺得到。

在紐約的保險業專家估計神戶在這次大地震中損失超過二十億美元，癱瘓了這個港口城市。

地震波及大阪和古都京都，但神戶這個以牛柳、珍珠和優美環境稱的城市則承受最嚴重傷亡數字。

日本首相村山富市形容這次地震是「自一九二三年東京大地震造成十三萬人死亡後的另一次最猛烈的地區地震。」他說政府正全力搶救人民的生命。

加州解除暴風雨警報
當局積極清潔飲水

【本報訊】當加州十四個縣爲災區，使大部地區之洪泛與泥流警告撤銷時，本週初零星的降雨又使居民及官員們戰戰兢兢。

北加州部份地區之降雨向南移動。其中有些地區是大雨。但氣象預報員說，雨量比他們所耽心的要少。

過去幾週，一系列太平洋暴風雨，導致至少十一人死亡，造成三億元以上之洪水損害。

聯邦政府已宣佈加州五十八個縣中之三十四個縣爲災區，使這些縣有資格得到聯邦補助，州長威爾遜已要求再增加三個縣在災區名單上。

洪泛及流泥之警報，已在北加州全部地區撤銷。除去俄羅斯河的附近地區。

加州緊急救災辦公室女發言人丹．歐康諾說，第一優先是保證加州卅五個洪水系統不受污染。這些地區之居民曾被通知喝煮沸之開水。

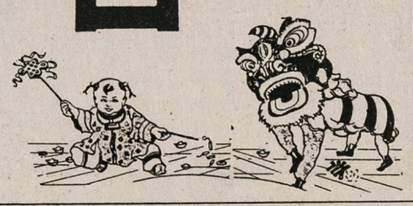
AmeriLAND CORPORATION
REAL ESTATE & MORTGAGE
黃振福
JOHN HUYNH
BROKER ASSOCIATE
(公)286-0252　(家)566-4974
◇◇精辦◇◇
＊買賣、房屋、商業
＊房屋新購、重新貸款
＊政府標投　車禍意外
＊報稅由10元起
PAGER:899-6866
服務週到．辦事迅速
精通：國、粵、越、福、英語

新樂宮海鮮大酒樓
4609 CONVOY STREET SAN DIEGO, CA 92111
☎268-0888 FAX 268-7729
特別推出精美賀年糕點
大紅年糕　大發糕仔
芋頭糕　蟠龍壽桃
馬蹄糕　笑口棗
蘿白糕　椰蓉脆角（歡迎訂購）
煎堆
由一月廿一日起外賣部供應
甲戌團年闔家歡聚
乙亥春茗大展鴻圖
發財春茗賀
大四喜
金玉滿堂　花開富貴
竹報平安　發財好市
金錢滿載
水陸亨通大展廷　大富大貴盈有餘
金華玉樹襯公雞　四方利潤有盈餘
錦鑣炒飯　幸福團圓
闔家團聚賀
禧慶滿華堂（雙喜拼盤）
春滿桃李園（合桃、青豆、蝦仁）
恭祝富貴花（瑤柱西蘭花）
普天齊同慶（二絲魚翅）
百福多子雞（蝦子上湯雞）
雙龍獻瑞（薑蔥龍蝦）
闔府團圓（髮菜蒲團）
福如東海（清蒸石斑）
好景炒飯
共慶元宵（點心兩款）
歡迎試喝
常備
早午茶市　南北美點
晚飯宵夜　游水海鮮
喜筵壽酌　社團宴會
貴賓房座　豐儉隨意
生中蝦、鱘龍、龍蝦、生帶子、石斑、大口魚、三刀、油鯇、紅衣、加拿大肉蟹、深海鮑魚。
本酒樓由陸氏農場獨家供應新鮮冬菰，多食可防癌及降膽固醇。
急聘
BUS、企台
有意請到廚房部洽
逢星期六、日茶市九時開始
歡迎定座
定座電話：（六一九）二六八-〇八八八
設大型停車場
本樓酒吧部
常為閣下
預備各國名釀

WOO CHEE CHONG
CELEBRATE THE NEW YEAR!
和致祥公司

SALE EFFECTIVE
1/18 (WED) - 2/6 1995 (MON)

恭喜發財
新春大吉



SEAFOOD SPECIALS !

SMALL SCALLOPS
干貝一帶子
ほたて貝
Reg. $5.99 LB.
4.99 LB.

IMMITATION CRAB LEG STICKS
Delicious in Salads!
6/1.00 STICKS
人造蟹肉

Stella Chan's Secrets
"STELLA CHAN'S SECRETS IN THE ART OF CHINESE COOKING" COOKBOOK
ENGLISH OR CHINESE VERSION
CHINESE COOKING
烹飪藝術
6.95

ROUND BLACK ROSEWOOD STANDS

1 1/2" D	2.25
1 3/4" D	2.55
2" D	2.75
2 1/4" D	2.95
2 1/2" D	3.29
2 3/4" D	3.59
3" D	3.95
3 1/4" D	4.15
3 1/2" D	4.45

花盆架

ADD ELEGANCE TO YOUR FAVORITE VASE OR ART PIECE !
(Not Available at Oceanside Store)

FAMILY SIZE SPECIALS !

NO MSG!

LEE KUM KEE CHOY SUN OYSTER SAUCE
李錦記財神蠔油
64 FL.OZ. Reg. $4.39
3.79

SLICED WATER CHESTNUTS
清水馬蹄片裝
Drained Wt. 68 OZ.
Reg. $3.25
5 LB. CAN
2.49

PRODUCE VALUES !

FRESH BEAN SPROUTS
MUNG BEAN SPROUTS
绿豆芽/もやし
29¢ LB.
Low in Calories and Carbohydrates. Source of Vitamins and Minerals.

FRESH ENOKI MUSHROOMS
"GOLDEN GOURMET"
3.2 OZ.
Everyday Low Price !
金菇
99¢ EA. PK.

BARGAIN PRICES !

NEW

MIYAKO RICE CRACKERS
TOKUYO MIX
16 OZ. (One Pound)
Reg. $4.29
3.49

S & B GOLDEN CURRY SAUCE MIX
3.8 OZ. Reg. $2.09
HOT, MEDIUM HOT OR MILD FLAVOR
1.49

JACK POT STRAW MUSHROOMS
WHOLE PEELED
15 OZ. Reg. $1.29
草菇
99¢

WEN HSIN STRIPPED RADISH
(CHILI & SESAME OIL FLAVOR)
文心辣椒蘿蔔
13 OZ. Reg. $2.15
1.79

GROCERY SAVINGS !

"HOUSE" CHINESE MABO TOFU SAUCE
(MEDIUM-HOT)
麻婆豆腐の素
(中辛)
5.29 OZ. Reg. $2.99
1.99

WEI CHUAN PICKLED CUCUMBERS
味全花瓜
きゅうり漬物
6 OZ. Reg. 69¢
55¢

SUNNY MAID生[illegible] COOKED DRIED PORK
· PORK SUNG (肉鬆)
· PORK FU (肉鬍)
4 OZ. Reg. $2.25
1.89

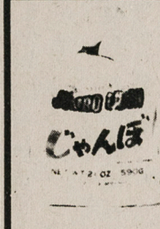
MITSUKAN AJI PON
CITRUS SEASONED SOY SAUCE
ミツカン味ぽん
12 OZ. Reg. $2.39
1.59

AFC DRIED BEAN CURD STICKS
"美美"元枝腐竹
8 OZ. Reg. $1.29
89¢

YING MEE TEA CO.
SHUI SEN GREEN TEA
英美水仙茶
2.5 OZ. Reg. 99¢
79¢

DELI/ FROZEN SALE !

HINOICHI TOFU
· SOFT (KINUGOSHI)
· REGULAR (JAPANESE)
· FIRM (CHINESE)
14.2 OZ. Reg. 79¢
69¢ EACH TUB
(SALE 10 RETAIL AND CASH & CARRY CUSTOMERS ONLY)



CHIKARA JUMBO UDON
力じゃんぼ
ウドン
21 OZ. Reg. $1.15
89¢

WEICHUAN EGGROLL SHELLS
味全春捲皮
11 OZ. Reg. 99¢
25 PCS./PK.
69¢

GREAT BUYS !

PAGODA RED LABEL SHAO XING RICE WINE
紹興酒
750 ml. Reg. $3.59
2.59

MEE CHUN CUCUMBER THREADS
IN SYRUP
甜什錦菜
18 OZ. Reg. $2.59
2.29
Delicious in Chinese Chicken Salad !

SUNNY MAID VEGETARIAN RAMEN
聖品素麵麵
30 PACKAGE CASE Reg. $7.50 CS.
6.79

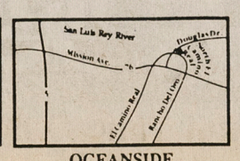
* We reserve the right to limit quantities. Sale to retail and cash & carry customers only. Limit while supplies last.

WOO CHEE CHONG ORIENTAL FOODS

SAN DIEGO - Downtown
633 Sixteenth Street · 233-6311
Open 7 Days a Week
9am to 7 pm

CHULA VISTA
1415 Third Avenue · 425-0181
Open 7 Days a Week
10am to 7 pm

KEARNY MESA
4625 Convoy Street · 560-1100
Mon - Sat 10am to 7pm
Sun 10am to 6pm



OCEANSIDE
430 N. El Camino Real · 721-9222
Open 7 Days a Week
10am to 7pm

聖地牙哥房地產貸款

Bayport Capital Mortgage Service

1241 Carlsbad Village Drive, Suite "B", Carlsbad, CA 92008

首次購屋優惠貸款 5% 頭款

○○利率6.375% 開始○○

· 0 POINT · 0 FEE

（年收入需在 $54,500 以下，限於SAN DIEGO某些地區）

您需要用錢嗎？

100 % LTV CASH OUT
(SECOND TRUST DEED)
固定或浮動貸款

本公司另有：

- 3% 頭款購屋貸款
- 90%LTV 出租房屋貸款（新購或重貸）
- 不查收入購屋或重新貸款（自住或出租）
- 0 POINT 0 FEE 貸款
- 0%頭款購屋（加州政府僱員專用）

許陳秀蓮
Shuilien Hsu

BUS: (619)729-3900 (公)
PAGER: (619)530-6595 (留話)

· 憑此廣告可享有 $250 估價優待券 ·

美心海鮮酒家

MAXIM'S SEAFOOD CHINESE RESTAURANT
4616 El CAJON BLVD. SAN DIEGO,CA 92104
Tel: (619) 584-2893

慶賀豬年齊歡樂・合家歡聚在美心

團年晚飯、發財春茗

新春休假
年初一休息・
年初二開市

全日供應 **粥 粉 麵 飯**

駐名
沙爹牛肉粉 | 鮮蝦雲吞麵
香滑牛腩粉 | 金邊粿條
燒鴨粉麵 | 芥蘭牛炒粉

早市特別增設
各式越南風味小食
順化牛肉湯檬
烤肉春捲檬
烤肉蝦牛肉串檬
各種豬扒碎米飯

最新推出超值精美和菜：

經濟和菜 $19,50
紫菜湯
椒鹽中蝦
燒鴨
蠔油時菜

抵食和菜 $28
西筍蟹肉羹
或酸魚湯
椒鹽蝦
椒鹽排骨
豉椒炒鮮魷
蠔油時菜
甜橙

超值和菜 $38
西筍蟹肉羹
或酸魚湯
豉椒炒鮮魷
椒鹽蝦
脆皮燒鴨
蠔油芥蘭
紅燒海上鮮
甜橙

酬賓席 $48
西筍蟹肉羹
或酸魚湯
豉椒炒鮮魷
椒鹽炸明蝦
椒鹽大肉蟹
蠔油芥蘭
清蒸海上鮮
甜橙

海鮮席 $69
花膠蟹肉羹
豉椒炒鮮魷
椒鹽明蝦
碧綠海參
脆皮燒鴨
蠔油菜遠
清蒸海石斑
豉汁焗蟹或
椒鹽蟹
合時水果

合歡席 $95
蟹肉魚肚羹
豉椒炒魷
椒鹽炸明蝦
蔥薑焗蟹(兩隻)
蠔油青江菜
冬菇燴海參
脆皮燒鴨(全隻)
清蒸海上鮮
合時水果

增設卡拉OK 每週營業時間 上午十時至深夜十二時

不設最低消費

卡拉OK時間
星期五、六：晚九時至一時
星期四、日：晚九時至十二時
國、粵、台、英、越歌曲齊備

·最低消費 ·高級享受
·顧客至上 ·服務親切
·堂食外賣 ·無任歡迎

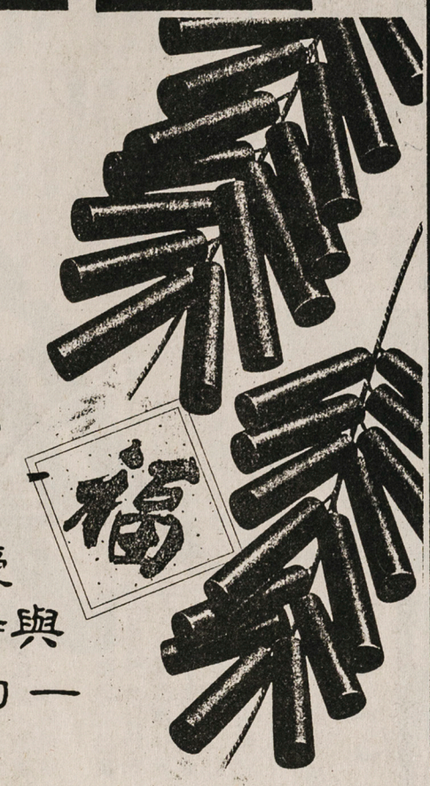
恭喜發財 萬事勝意 得心應手 出入平安 花開富貴 如意吉祥 隨心所欲 龍馬精神 一帆風順 恭喜發財 萬事勝意 得心應手 出入平安 花開富貴 如意吉祥 隨心所欲 龍馬精神 一帆風順

營經團集豪富大

Sycuan
INDIAN BINGO & POKER CASINO
EI CAJON,CA92019
5469 DEHESA ROAD
(619)445-6066

大富豪俱樂部

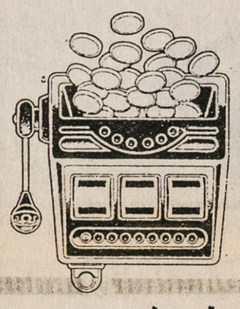
恭喜發財



炮竹聲中除舊歲，萬象更新又一年！在這春回大地的普天同慶的歡樂日子裡，大富豪俱樂部衷心的感謝各界人士給予我們的支持與愛護，謹以萬分誠摯的心祝福大家新春快樂、萬事如意！在未來的一年裡，事業蒸蒸日上，財源廣進！

慶祝乙亥新年與衆同歡

特別推出：



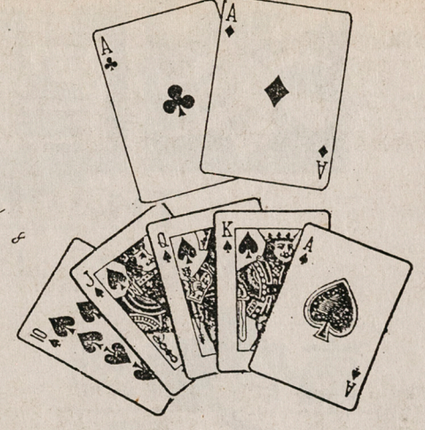
新年特別大獎 $20,000

(Limit Time Only)

農曆年初一（西曆元月卅一日）星期二有醒獅賀歲，送紅包利市，美點酒水，有自助餐等豐富賀歲節目。

歡迎各界光臨 共享新春歡樂！

幸運牌大獎 PAI GOW JACKPOT



每週最大的「七張」牌你就可獲得巨大獎金

第一名獎金：*$2,000* 第二名獎金：*$1,000* 第三名獎金：*$500*

Must be Present to Claim your Prize

每天都有比賽

七張 PAI-GOW（星期一至星期四） Pan 9（只限星期五）

Tournament

獎金 500元起

（$500 ADD TO THE POOL）

一碼籌賽參元10一

(In First Hour)

每週星期一至星期五：中午十

（祇限4桌）

獎金：第一名 50%

第二名 30%

第三名 20%

(LIMIT TIME ONLY)

歡迎舊雨新知蒞臨參賽

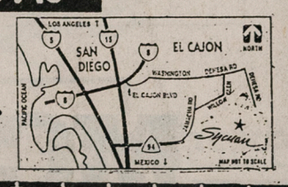
牌九熱線電話：
(619) 445-3495

七天營業・安全警衛

由華人中心區前往僅20分鐘車程
本公司有國、粵、台山及越南語服務人員。

有政府牌照
(24小時 ACTION保證常有牌局)

・每週七天營業・
每晚十時起開始



一分鐘 算即明 一分鐘 一元

經得起算才是真！

MCI®明白，無論產品包裝如何，無論價格聽來多麼誘人，最聰明的始終是用戶。與用戶袒誠相見，將底數如實相告，請您自己來算一算，比一比，經得起算才是真！

如今，MCI「環球親朋好友®」* 根據您的通話需要，提供您兩個靈活的優惠選擇，MCI將您打電話到三個國際指定號碼的折扣增加到25%！如果您選擇的是一個國家所有號碼，折扣也已增加到20%**。最重要的是，這些折扣都是在「環球親朋好友」原已低廉的計劃費率上再進一步折算給您的。

現在，您一看定明瞭，折扣百分比越高，實際收費並不一定就越低。只有經得起計算的優惠才能真正為您省錢，只有經得起考驗的竭誠服務才能贏得用戶的信任！

MCI「環球親朋好友」不僅在價格上以誠待客，而且我們還提供您傑出的通話品質和二十四小時華語客戶服務以感謝您的支持。這些都是我們為您竭誠服務的最好證明。

環球親朋好友®

省不省，MCI請您來算一算！

AT&T國際長途標準價格上廣告所稱40%折扣至	香港 65¢	台灣 62¢	中國 98¢
MCI「環球親朋好友」減價費率上25%折扣至三個國際指定號碼	60¢	58¢	92¢
	?	?	?

AT&T國際長途標準價格上廣告所稱40%折扣至	香港 65¢	台灣 62¢	中國 98¢
MCI「環球親朋好友」減價費率上20%折扣至世界任何一個國家所有號碼	64¢	62¢	98¢
	?	?	?

MCI®

國語專線 1-800-587-2220

粵語專線 1-800-573-2220

* MCI「環球親朋好友」每月需三元月費。

** 20%折扣自95年1月1日生效，有待審核通過。

© MCI TELECOMMUNICATIONS CORPORATION, 1995

美擬撥數百億巨款 助墨擺脫貨幣危機

世銀稱墨短期金融危機很快會克服

【本報綜合報導】美國政府和國會官員表示，克林頓政府正討論向墨西哥提出二百五十億至四百億美元的巨額援助計劃，協助墨西哥擺脫貨幣危機。

除美國這項援助計劃外，上周已公佈國際上也對墨西哥提供一百八十億美元的援助。美國的援助計劃目的是恢復投資者對墨西哥貨幣和經濟的信心。

總統克林頓在與國會領袖舉行的會議上，極力取批准這一計劃。

克林頓十一日在記者招待會上爲美國可能提供援助鋪平道路。他說：「墨西哥繁榮穩定對得們有重要利益，墨西哥成功是符合美國的經濟和戰略利益的。」

按照美國政府的計劃，墨西哥可利用美國政府的信貸保證，以較獨自去做低得多的利息向商業銀行籌集款項。

【又據法新社華盛頓電】世界銀行首席經濟學家十二日表示，並無結構上的理由墨西哥危機將擴大到該地區其他國家及發展中國家。

布魯諾在聲明中說，「市場參與者可能顯示某些牧群本能，但並無經濟或結構上的理由使墨西哥的問題發展成爲該地區或整個發展中國家的金融危機。」他說，目前的形勢與一九八二年的債務危機有很大不同。他說，債務國的政策基礎較十年前好得多，而全球經濟前景也更有利得多。他說，對墨西哥來說，「墨西哥危機看起來比較深刻，是因爲這是一次短期的金融危機。」他說，「我相信，將很快克服危機。

擊敗上屆冠軍牛仔隊 賭盤看好四九人奪冠

讓分十七分半 史上差距最大

【本報訊】一月二十九日超級盃舊金山四九人與聖地牙哥閃光之役，賭盤看好四九人，讓分十七分半。這是美式足球決賽史上盤口差距最大的一次。

四九人十五日在準決賽中，以三十八比二十八淘汰二屆衛冕冠軍達拉斯牛仔，贏得國家聯盟冠軍。四九人過去兩年在季後賽都敗在牛仔手下，十五日終於報了一箭之仇。四九人已贏過四屆超級盃總冠軍，但是，那都是在名將蒙坦納率領下登上NFL王座。聖地牙哥閃光在先前一場準決賽中急起士追，以十七比十三力克匹茲堡鋼人，登上美國聯盟王座。

聖地牙哥閃電隊榮獲美聯冠軍凱旋榮歸，球隊一早在機場等候揮旗歡迎。

NFL決賽將在佛羅里達州逍阿密舉行。

四九人打垮牛仔數分鐘之內，許多賭盤看好四九人的讓分，一度達到十八或十九分。

上一次NFL決賽盤口差距如此之大是在二十六年前，當時賭盤看好巴的摩爾打敗紐約噴射機，讓分十七分。比賽結果噴射機以十六比七的比數贏得勝利，大爆冷門。

在拉斯維加斯百分之七十五的賭盤商下注的洛克斯波洛表示：「這並不意味電光是超級盃史上最弱的一隊，而是四九人的表現十足具有毀滅性。」

內華達州賭盤商在去年超級盃收到五千四百五十萬美現賭金，賺進七百五十萬美元。今年超級盃的下注快速。賭場經理吉利諾表示：「我們收到的第一筆下注金在一萬美元以上，押四九人贏。」

馮羅愛眞加盟偉業地產 竭誠爲聖市僑胞服務

【本報訊】馮羅愛眞加盟偉業（RE/MAX）地產公司，洛州立大學，精通國、粵、英語，精辦各類房屋地產買賣及物業管理，對餐館買賣及延稅物業交換皆有經驗，公司電話457—2140。傳呼機897—1661。

馮女士積十年地產經驗，熟悉聖地牙哥房地產市場，爲人誠實可靠，一向深得本埠社團人仕信任，如今加盟偉業（RE/MAX）地產公司，可得更多專業及地產資料，提供更佳的服務。

馮女士畢業于伊利諾大學，精通國、粵、英語，精辦各類房屋地產買賣及物業管理，對餐館買賣及延稅物業交換皆有經驗，公司電話457—2140。傳呼機897—1661。

房子被銀行沒收拍賣

張明淑 電話詢：(619) 447-7111

問：這幾年我們運氣不好，財務情況更糟，經糙的生意不當，老賠不賺，以至無法按月付房屋貸款，去年房子被銀行沒收，並以低於市價被拍賣，今年我們收到新買主發出的稅表中，列有我們欠銀行的本金加利息，對於此稅單我們應該如何處理呢？

答：經濟蕭條，生意欠佳，造成房貸不能按時付繳，連帶銀行沒收拍賣，深感歉意，更期望你轉運重振旗鼓。由於房屋抵押貸款時都不是借100%，故在被沒收拍賣時，顧名思義已損失了頭款（DOWN PAYMENT），同時，依照分期付款的年限時間愈長，付的本金愈多，損失可能愈大。再說在這一筆房貸中你們曾經重借及多借，房貸超過成本時，放棄的房地產拍賣後，你們會有投資增值盈餘，就必須報稅。至於累積的利息，你們沒有付過，也沒用來減稅過，就不必報成收入，如果你們的房屋貸款大於成本必須報稅時你們就將成本及累欠利息總加及列入買價內，投資盈餘就局限於房貸餘額及房屋成本的產額。詳情請與你的會計師或稅務顧問研討。

問：最近先生被調職外州，在此我們有一棟非常不錯的房子，由於這一遷移，大約兩年內可能會回來，所以不知應該賣掉還是租出去或放空不租，那一項對我們稅法上最有利益呢？

答：有關住屋放空，賣掉或租出三個選擇不妨分析如下：

A．放空屋不租出時，應該是經濟財務狀況良好才能實施，否則雙重房貸或另租他屋是一筆大款，可能要精打細算，也可謂最沒經濟利益可取，但至少房貸利息及房地產稅可減稅，如果房子在好地區，幾年後，房屋增值就有經濟利益了。

B．賣掉房屋—如果將來回來不想在此舊屋可以考慮賣出，如果房子的增值可以二年內遞延至新屋上而爭取延稅及購大屋。

C．租出二年—如果只打算租出，而二年內再收回自住時，一般折舊修理損失可列表減稅，將來變賣房子時，房子增值部份可以延稅而修理減稅部份要實報及繳稅。

日本歷史上的大地震小統計

本世紀日本多次大地震

二三年東京十萬人死亡

在本世紀日本發生多次大地震：

一九二三年九月一日東京八點三級大地震，十餘萬人喪生。

一九三三年三月二日東北地區沿岸八點九級地震引起海嘯，二千九百九十人罹難。

一九四六年十二月二十一日西部四國島八級地震，二千人死亡。

一九四八年六月二十八日西部福井七點一級地震，五千一百六十一人遇害。

一九五二年三月四日北海道八點二級地震，八千二百三十三人死去。

一九六四年六月十六日新潟七點五級地震，二十六人喪生。

一九六八年五月十六日北海道東部十勝市七點九級地震，五十二人罹難。

一九八三年五月二十五日在日本北部日本海底七點七級地震，一百零四人遇害。

一九九三年一月十五日北海道釧路七點八級地震，一人死亡。

一九九三年七月十二日北海道奧尻七點八級地震，二百多人喪生，部分因海嘯被巨浪捲走。

一九九四年十月四日北海道和千島群島八點一級地震，千島群島有八人死亡。

一九九四年十二月二十八日北部八戶七點五級地震，兩人喪生。

一九九五年一月十七日西部神戶七點二級地震，至少七十四人死亡。

越南薄寮三僑校校友聯合辦春節聯歡餐會

歡迎聖地牙哥新華致知致用校友參加

【本報訊】旅美越南薄寮新華、致知、致用校友定九五年二月四日（農曆年正月初五）下午六時假羅省柔似密市海珍大酒樓舉辦慶祝春節聯歡會，藉以聯絡各地校友感情，同時重溫母校舊日「友情」。

由洛杉磯部份校友發起的這次聚餐會，經定餐券每人廿五元，即日起分別在羅省與三藩市多個聯絡地點出售，聯歡會尚設有歌唱節目助興，幸運抽獎。

屆時散居在紐紀、德州、三藩市、聖地牙哥、橙縣的老師與校友，將攜眷前來參加。

薄寮新華學校是具有數十年歷史的學府，後來一度改名「致知」、「致用」，學生分佈世界各國各地，目前多爲有成就的社會中堅份子。今次聚會，大家大可暢談各地情況，意義深長。

售票地點分別在：

三藩市：小巴黎麵包店陳德翔（四一五）九八二—六一二。

華埠：金源公司黃錫柳（二一三）六八〇—四二二九。

聖地牙哥：時新時裝公司林新（六一九）五六三—一〇九二。

橙縣：亞洲參茸行吳克文（七一四）八九五—三三六四。

蒙市：益興珠寶金行葦博夫（八一八）三〇七—四三一二。

福泰針灸院詹益生（八一八）二八八—〇三六九。中華時報莊清和（八一八）二八八—九〇〇九。

連場暴風雨增加水量 加州各水壩情況樂觀

官員指存水量僅至正常存量八成

【本報訊】旅美越南薄寮新華、致知、致用校友定九五年二月四日（農曆年正月初五）下午六時假羅省柔似密市海珍大酒樓舉辦慶祝春節聯歡會，藉以聯絡各地校友感情，同時重溫母校舊日「友情」。

由洛杉磯部份校友發起的這次聚餐會，經定餐券每人廿五元，即日起分別在羅省與三藩市多個聯絡地點出售，聯歡會尚設有歌唱節目助興，幸運抽獎。

屆時散居在紐紀、德州、三藩市、聖地牙哥、橙縣的老師與校友，將攜眷前來參加。

薄寮新華學校是具有數十年歷史的學府，後來一度改名「致知」、「致用」，學生分佈世界各國各地，目前多爲有成就的社會中堅份子。今次聚會，大家大可暢談各地情況，意義深長。

售票地點分別在：

三藩市：小巴黎麵包店陳德翔（四一五）九八二—六一二。

華埠：金源公司黃錫柳（二一三）六八〇—四二二九。

聖地牙哥：時新時裝公司林新（六一九）五六三—一〇九二。

橙縣：亞洲參茸行吳克文（七一四）八九五—三三六四。

蒙市：益興珠寶金行葦博夫（八一八）三〇七—四三一二。

福泰針灸院詹益生（八一八）二八八—〇三六九。中華時報莊清和（八一八）二八八—九〇〇九。

連場暴風雨增加水量 加州各水壩情況樂觀

官員指存水量僅至正常存量八成

【本報訊】旅美越南薄寮新華、致知、致用校友定九五年二月四日（農曆年正月初五）下午六時假羅省柔似密市海珍大酒樓舉辦慶祝春節聯歡會，藉以聯絡各地校友感情，同時重溫母校舊日「友情」。

由洛杉磯部份校友發起的這次聚餐會，經定餐券每人廿五元，即日起分別在羅省與三藩市多個聯絡地點出售，聯歡會尚設有歌唱節目助興，幸運抽獎。

屆時散居在紐紀、德州、三藩市、聖地牙哥、橙縣的老師與校友，將攜眷前來參加。

薄寮新華學校是具有數十年歷史的學府，後來一度改名「致知」、「致用」，學生分佈世界各國各地，目前多爲有成就的社會中堅份子。今次聚會，大家大可暢談各地情況，意義深長。

售票地點分別在：

三藩市：小巴黎麵包店陳德翔（四一五）九八二—六一二。

華埠：金源公司黃錫柳（二一三）六八〇—四二二九。

聖地牙哥：時新時裝公司林新（六一九）五六三—一〇九二。

橙縣：亞洲參茸行吳克文（七一四）八九五—三三六四。

蒙市：益興珠寶金行葦博夫（八一八）三〇七—四三一二。

福泰針灸院詹益生（八一八）二八八—〇三六九。中華時報莊清和（八一八）二八八—九〇〇九。

加州州府水壩安全部門負責人柏遜表示，目前州內只有數個小型儲水庫出現滿溢情形，但他補充表示，北加州兩個主要的儲水庫奧域尼湖及沙士達湖仍低於最高儲水量，水位仍未升至防洪警戒線。

加州水利部發言人露斯指出，連場風暴令加州儲水庫的存水量起碼增加亞百萬畝呎水量，令存水量上升至正常水量的八成，露斯表示位於中部山谷的主要大型儲水庫的存水量仍低於防洪警戒線。他不想見到居民因洪水泛濫而失去家園，但連場風雨卻對加州儲水庫裨益不淺帶來大量進賬。

廣東海鮮酒家

CANTON SEAFOOD RESTAURANT

4134 UNIVERSITY AVE SAN DIEGO,CA 92105 TEL: 281-6008

早午茶市

特別酬賓大贈送

晚飯宵夜

晚飯宵夜 惠顧 $38以上送新鮮白灼蝦一碟（例牌）

$68以上送新鮮白灼蝦一碟（大）

（特價龍蝦、蟹不包括在內）

生猛龍蝦 每隻 $4.99 （只限堂食）

自助火鍋 （每位$12.95） （2–5歲小童半價） 任君選擇

晚上九時後

特價小菜 每款$4.95

螺片	牛肉片	雲吞	干炒牛河
帶子	豬肉片	菠菜	海鮮炒麵
白灼蝦	雞片	西洋菜	牛肉炒麵
鮮魷魚	牛柏葉	茼蒿	咸魚雞粒炒飯
豬腰	生蜆	生菜	揚州炒飯
豬肝	生蠔	粉絲	

加拿大肉蟹 每隻 $5.99 （只限堂食）

抵食和菜照常供應

歡迎光臨品嚐

●堂吃外賣●無任歡迎

營業時間：

星期一至四上午十一時至午夜十二時

星期五上午十一時至凌晨一時

星期六上午九　時至凌晨一時

星期日上午九　時至午夜十二時

供應各式 粥 粉 麵

海鮮粥 及第粥 魚片粥 皮蛋瘦肉粥 免治牛肉粥 艇仔粥 皮蛋海蜇 南乳豬手 柱候牛腩 五香牛什 冬菰水餃 鮮蝦雲吞

有安全警衛

聖地牙哥首家最平食品批發與零售貨倉

泰隆食品公司

WHOLESALE CASH & CARRY WAREHOUSE

T&L FOOD INC.
7373 ENGINEER RD SUITE A
SAN DIEGO CA 92111
TEL : (619) 571-5328
FAX : (619) 571-5028

位于CONVOY 華人中心區、佔地一萬二千呎、現金提貨、所有貨品直接進口。

全聖地牙哥 貨價最平 貨品最靚

每週七天營業
週末補貨請到泰隆

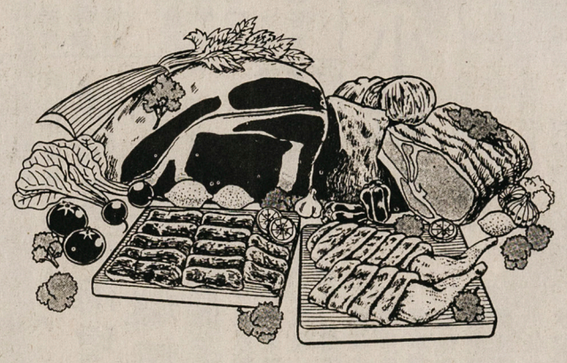
大減價

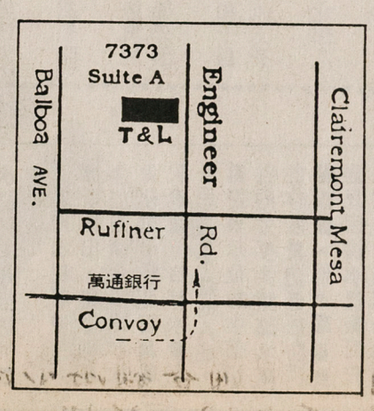
美國牛肉
SAN ANGELO .....$ 1.79/LB
新鮮雞 (3-3.5)
FRESH CHICKEN .....$ 0.62/LB
上等靚苗米
GOLDEN EAGLE RICE (100#) $18.50
去皮大花生
PEELED PEANUT (275 #) .....$ 0.89/LB
珠江草菰老抽
MUSHROOM SOY SAUCE (12X5) $21.00
茄汁
KERN KETCHUP (6X5) $14.75

特大雞蛋
EX (L) EGG .....$10.75/15 DZ
上等大雞腿
JUMBO CHICKEN LEG (30#) .....$ 0.57/LB
大片雞腿肉
CHICKEN LEG MEAT (B/L, S/L)40# ...$ 1.09/LB
大片雞胸肉
CHICKEN BREAST MEAT (B/L/S/L)40# $ 1.68/LB
本地牛肉
US FLANK STEAK (30#) .....$ 1.85/LB

營業時間：七天營業
8 00AM--6 00PM

何必遠赴羅省？
我們這裡擁有一切您需要的貨品
歡迎餐館、超級市場及家庭主顧
光臨選購、應有盡有





請各位顧客注意：
- 本公司所有標價只限爲現金光臨提貨顧客而定。
- C.O.D. 送貨定單必須購買超過三百五十元以上（送貨範圍有限）。
- 需要送貨之客户，必須前一天在下午五時以前下定單（送貨時間由週一至週五）。

大都會地產

在聖地牙哥投資，請找大都會地產

• 中餐館在SAN MARCOS ，裝璜好，生意佳	$95,000
• 餐館近 SPORT ARENA，地點最佳，租金低。只賣	$42,000
• 法式麵包及餐館 生意每月約 $55,000 急賣	$199,900
• BUFFET 餐館連房地產 最佳地段 生意每月約	$26,000
• 乾洗店 地點旺 年賺 $100,000以上。賣	$270,000
• ESCONDIDO 土地 17英畝 最佳住宅區急售	$990,000
• CALEXICO 最佳商業地 8.87英畝 賣	$2,200,000

王克雄及多位經紀人竭誠爲您服務

METRO PROPERTIES INC.
4433 CONVOY ST. #H SAN DIEGO, CA 92111
PH. (619) 576-6910 FAX (619) 576-6911

康寧醫療中心

JASMINE HEALTH CENTER

陳運仁醫學博士主理

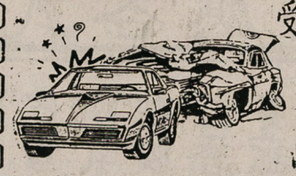
痛

脊骨神經
痛症專科

竭誠爲僑胞服務

專治：
- 車禍、工作、跌打及運動受傷
- 頭、頸、背、腰、痛、肌痛
- 關節四肢酸痛、神經痛、坐
- 骨神經痛、肩膀僵硬痛疼、
- 頭暈、耳鳴、年老骨脆。

*如不幸有意外，請及早檢查根治，以免日後長期受各後遺症之痛苦及折磨。



·免費爲您解答及協助尋求最可靠、合理的賠償· —接受車禍及醫療保險—

北郡 RANCHO PENASQUITOS
9871 CARMEL MTN. RD.
SAN DIEGO, CA 92129

JASMINE HEALTH CENTER
4609-B CONVOY ST. SAN DIEGO, CA 92111
（新樂宮大酒樓隔鄰）

484-0800 通英、國、粵、滬、潮 268-1288

中國美髮沙龍屋

CHINA BEAUTY SALON
新址：4461 UNIVERSITY AVE.
SAN DIEGO, CA 92105
TEL: (619)584-0570

好消息 加設：新娘化裝、設計新娘髮型。

由何七叔及多位名師主理
內部全面革新

確實不同，令女人更加女人味，一間全面爲你創造”美”的天地，將妳的美艷嬌態活現眼前！

專爲男女全套髮型設計，保養

◎男女剪髮、老幼時尚髮型 ◎染髮（包括多種顏色）
◎設計各種新型流行款式 ◎燙髮

週一至週五：早九時卅分至下午六時
週六、週日：早九時至下午六時 逢週二休息

國際窗簾

BUS:(619)549-3199 TEL:(619)538-0215
9630 BLACK MOUNTAIN RD # F
SAN DIEGO CA 92126
(NEAR MIRAMAR RD. & BLACK MT. RD.)
INTERNATIONAL DRAPERIES

楊玉蓮女士主理

專營：
窗簾、百葉窗
、垂直簾

工廠直營、價格特廉
免費估價、歡迎比價
WOOD SHUTTERS
WOOD BLIND 示範室
藝術設計品味高
行家安裝品質好

福臨門海鮮酒家

EMERALD CHINESE SEAFOOD RESTAURANT

營業時間：
週一至週四：早十一時至午夜十二時
週　五：早十一時至凌晨一時
週　六：早十　時至凌晨一時
週　日：早十　時至午夜十二時

3709 CONVOY ST. SAN DIEGO, CA 92111 TEL: (619)565-6888 (亞洲城購物商場)

新春小菜

龍馬精神（鮑魚龍蝦卷）
竹報平安（竹笙扒上素）
事事順利（煎香龍俐）
如意吉祥（琵琶乳鴿）
意願得償（蘭花雪耳帶子）
好事齊來（生財蠔豉鬆）
老少平安（魚茸蒸豆腐）
金枝玉葉（瑤柱扒豆苗）
步步高陞（上湯　蟹燴伊麵）
發財好事（發財蠔豉）
橫財就手（紅燒豬手）
花開富貴（百花花枝盞）
人天同歡（蛋白炒帶子）
恭喜發財（發財腐皮卷）
禧哈大笑（太極蝦球）
東成西就（南乳肉絲蝦米粉絲）

賀歲套餐$88

四喜冷盤（乳豬拼盤）
錦繡魚片湯（元茜魚片湯）
橫財順利（紅燒豬俐）
花開富貴（蟹肉扒西蘭花）
鴻運當頭（當紅炸子雞）
天人同歡（蛋白炒帶子）
好景常年（錦繡炒飯）
幸福團圓（湯丸）

賀歲套餐$118

萬紫千紅（大紅乳豬件）
大展鴻圖羹（鮑參翅肚羹）
發財好市（發財蠔豉）
發財大蜆（發財炒蜆）
年年大利（紅燒北菰豬俐）
喜鵲報佳音（脆皮乳鴿）
瑞龍迎新歲（龍蝦伊麵）
賀歲添福（糯米飯）
幸福團圓（湯丸）

團年飯發財春茗
○○$188○○

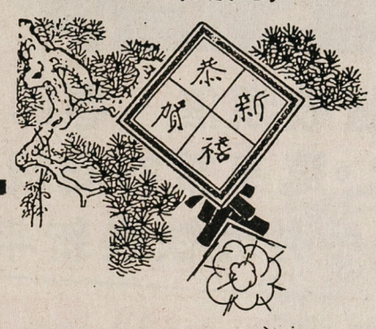
金豬大寶盤（乳豬拼盤）
發財好市甫（蠔豉瑤柱甫）
金銀滾滾來（鴛鴦蝦球）
大展鴻圖羹（鮑參翅肚羹）
添財金華雞（金華玉樹雞）
滿地彩金錢（北菰扒菜膽）
好事齊來（生財蠔雀鬆）
年年富有餘（古法蒸魚）
幸福豐收飯（福州炒飯）
長春水餃麵（九王水餃麵）
合家慶團圓（湯丸）
意願得償（精美甜點）

生意興隆讌
○○$288○○

恭賀新歲（乳豬大拼盤）
祝君添財運（蠔豉瑤柱甫）
新巢藏喜慶（雀巢帶子蝦球）
春運展鴻圖（紅燒蟹肉翅）
好事齊來（生財蠔雀鬆）
吉慶喜迎春（琵琶三頂鴿）
竹報平安（竹笙上素）
事事樂年年（古法蒸游水海鮮）
好意慶吉祥（上湯蟹肉燴伊麵）
意錦喜榮歸（糯米飯）
吉兆滿華堂（湯丸）
祥瑞燒庭園（美點雙輝）

大展鴻圖翅
○○$498○○

發彩添喜（龍蝦大沙律）
財運亨通（煎釀帶子）
吉星高照（金銀巢雙寶）
大有收獲（肘子菜膽燉翅）
圖裡藏珍（北京鴨）
馬到成功（北菰鹿筋鮑片）
利路宏開（發財大利）
鴻運年年（古法蒸魚）
萬家添福（八寶荷葉飯）
事事如意（上湯蟹肉伊麵）
勝券在握（湯丸）
美點賀雙輝（美點雙輝）



龍馬精神
一帆風順

恭祝大家
福臨門全體同人 鞠躬

常備各類游水海鮮、游水紅衣、沉龍、石班、石九公、活蝦、龍蝦、蟹、象拔蚌、鮑魚、帶子等。

加華時報

PACIFIC GATEWAY PLAZA
RETAIL/OFFICE/SHOPPING CENTER
(CORNER OF CONVOY & AERO DRIVE)

亞洲城商場

劉氏物業管理

3709 CONVOY ST. SUITE 301

＊房地產管理、使您免傷腦筋＊專人負責、誠實可靠

聖地牙哥市四十餘不同地區柏文招租，一房、二房或三房均備雪櫃、地氈、爐頭設備齊善，租金合理，由３７５元起，多處地點，供選擇。

商業單位出租

KEARNY MESA 商場單位出租，地點旺，近FREEWAY,
KEARNY MESA 商業單位出租，環境好，交通方便

詳情請電詢 277-2288

劉氏地產公司

S. LEW & ASSOCIATES. INC.
Real Estate Counseling • Brokerage • Management

3709 CONVOY ST. SUITE 300　(619)565-8333

• 負責買賣遷移本地及外州的房地產
• 住家、公寓、商業、投資機會、土地開發

本公司經紀精通：國、粵、潮、越、英語、日本、台山話
廿年經驗，電腦作業，竭誠爲各界僑胞服務

住屋出售

SAN CARLOS 區四睡房兩浴室住屋出售，近2,600平方呎有後園三位車庫售價$229,900

VISTA區四睡房二浴室住家，另有書房／辦公室空間，兩睡房樓上，有游泳池及SPA
廉售 $199,500

生意出讓

NORTH COUNTY 中國餐館出讓，連酒水牌照，只售 $179,000

鋪位出租

KEARNY MESA 區

－BALBOA / CONVOY 大街，辦公大樓鋪位出租，適合旅行社、地產公司、保險公司各類型辦公室、從500-4,500平方呎，有私家停車場。
－CONVOY大街商場內地下及二樓鋪位出租，商場內銀行及餐館，流通量大。
－CONVOY大街搶手商場內鋪位出租，現已有各類型混合租户，適合各類生意及辦公室，從920 - 1840平方呎，地點適中，交通方便。

SPRING VALLEY 區

－位SPRING VALLEY 區最繁忙交通交界口新商場有鋪位出租，從550 - 2000平方呎，已具空氣調節設備
－近流動住家區 (MOBILE HOME PARK) 及私家儲藏處 (SELF-STORGE) 區之商場有鋪位出租，租金組。

奔達旅遊公司

PANDA TRAVEL &ETC.

經驗豐富 價錢公道 熱誠為華人同胞服務

福臨門海鮮酒家樓上（亞洲城購物商場）
3709 Convoy Street, Suite 301 San Diego, CA 92111　268-3388

精通：國、粵、潮、越、台、西班牙、英語

萬象更新又一年

• 價格最優　• 品質一流
• 電腦作業　• 迅速可靠

＊代理各大航空公司機票、專售國泰、中華、長榮、西北、東方、新航、聯合、及其他航空公司。

• UA 上海、北京、送5夜酒店、上海 888 加稅 北京920 加稅
聖市－香港 685、**聖市－越南** 895、**聖市－台北** 570
• **日航洛杉磯 －大阪送２夜酒店** 670 **連稅**
• **北京－上海－杭州－蘇州　八天六夜連機票** ~~$999~~ **$888**
聖市出發
＊**日航洛杉磯－大阪　送２夜酒店 $670 連稅**

最好服務！最佳保證！電腦訂位！迅速確實！

營業時間：週一至週五：早九時至下午五時卅分
週　六：早十時至下午二時

聖地牙哥華人企業超級市場

遠東超級市場

第四分店

Viễn-Đông IV Supermarket

5382 UNIVERSITY AVENUE SAN DIEGO, CA 92105

(619) 583-3838

慶賀豬年、迎春大酬賓

大減價大贈送

臘鼓頻催、春回大地、農曆乙亥年新年將降臨，爲了酬謝僑胞顧客多年來的大力支持。遠東第四超級市場將利潤回饋大家，數千種貨物大減價、大贈送，並與僑胞顧客攜手共渡快樂新年！

大減價

年貨繁多、應有盡有，歡迎您的光臨選購，保證您稱心滿意，想要的東西，樣樣都有，還有禮物送給您！

• 每週都有更換新貨品 •

（由一月七日至一月卅日除夕止）

恭祝各界

新年快樂

萬事如意

遠東超級市場同人 躬鞠

大贈送

凡購20元以上

送禮物一份

多買多送

（不包括蝦、米及煙）

（由一月七日至一月卅日除夕止）

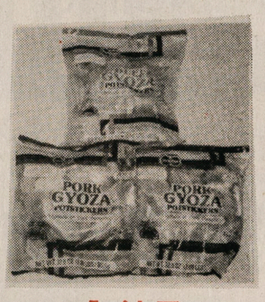
蕎頭 0.99/5罐

白油腸唯他牌 1.99/包

台灣香腸唯他牌 1.99/包

魷魚露 0.89/樽

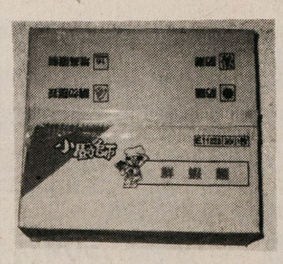
玉米筍 0.99/3罐



肉餃子 PORK GYOZA 3.99/包 2磅

健力即食麵4.99/箱

韓國碗麵 5.69/箱



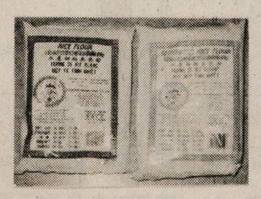
小廚師牌即食麵 4.99/箱 30包

醬油 0.89/樽 (天鵝牌與鳳梨牌)

味精(味全牌) 0.79/14 OZ

豆豉鯪魚 0.79/罐

去皮綠豆 0.99/2包



三象牌粘米粉 糯米粉 0.89/2包

沙律油(菜油) 2.69/桶 88 OZ

日本糯米 5.99/10磅 2.99/5磅

TONY'S PIZZA 5.00/3盒16.95 OZ

大減價

（大減價貨品有LIMIT）

午餐肉 0.99/盒	木耳 0.99/2包 (椰子牌) 2 OZ	急凍蝦 21.99/盒 (51-60)
筍尖 0.99/罐 28.5 OZ	碎草菰 0.99/3罐	
荔枝 1.39/罐 白鴿牌	幼鯪魚 1.29/磅 (MILK FISH)	蠔油 2.25/樽 李錦記舊裝
龍眼 1.49/罐 AMY-D 牌	草蝦 6.99/盒 (21-25)	椰奶 0.99/3罐

全部瓷器、電鍋、電器一律九折

花向富貴一匠 花市

備有梅花、水仙、菊花、富貴竹、金桔等。

年貨上市

年宵市場營業時間

1月28日（年廿八）早八時至晚八時卅分

1月29日（年廿九）同上

1月30日（除夕）下午四時提早收市

新春年初一休息一天、年初二開張

立魚 0.79/磅

8 POTSTICKERS

雲吞 (有肉及菜) 0.99/盒 52 OZ

營業時間：七天營業
早上八時至下午七時
週末 早上八時至下午七時卅分

（如有錯誤，價目以市場標價爲準）

聖地牙哥最大設備最現代化的華人超級市場

遠東 III 國際超級市場

International Supermarket

Viễn-Đông III
6935 Linda Vista Road ❑ San Diego, CA 92111
TEL: (619) 292-7176 & 292-8110 * FAX: (619) 292-0617

慶賀 年春節酬賓

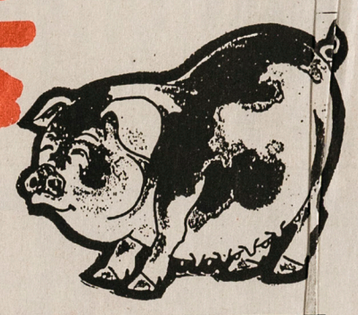
茲值春回大地、乙亥新春大年將屆，遠東第三國際超級市場實行大酬賓減價，將利潤饋儔胞顧客，數千種貨物大減價、大贈送，並與顧客攜手共渡快樂新年！

大減價 & 大贈送

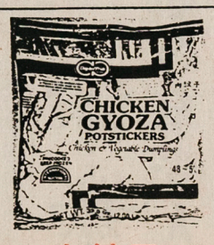
(1月20日至1月27止)

年年有餘
四季平安

恭祝各界友好

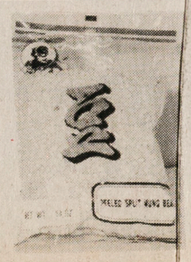


日本糯米粉
0.69/包

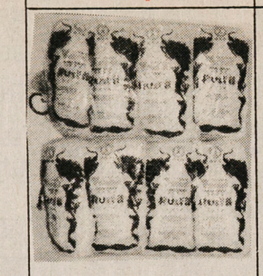


肉餃子
(牛、豬、雞肉三種)
3.99/包48-50隻

雞嗲辣椒醬
1.69/樽



綠豆
0.99/2包

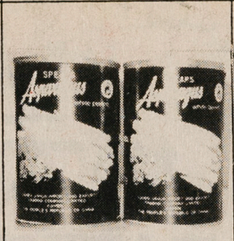


龍口粉絲
0.79/8小包

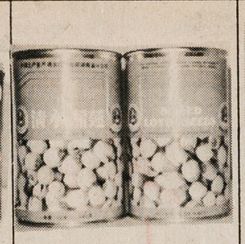
李錦記蠔油
1.69/樽32OZ

金然棧白油腸
2.99/包16OZ

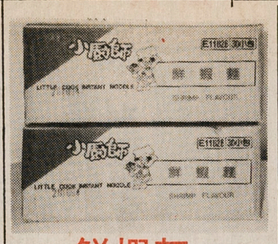
雞湯(SWANSON)
0.79/2罐



蘆筍
0.99/罐



清水湘蓮
0.99/罐



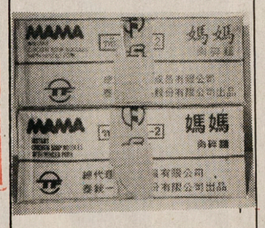
鮮蝦麵
(蝦、牛、豬肉)
4.99/箱30包

生抽王
0.69/樽

雪菜
0.69/2罐

接受個人 | 代售加州六合彩 | 代換政府支票(WELFARE CHECK) | 接受糧食券(FOOD STAMP) | 接受個人支票(PERSONAL CHECK)

東西雜貨・樣樣齊全
直接入口・薄利多銷



媽媽肉碎麵
4.99/箱30包

魚醬(西貢牌)
1.49/樽

豆椒魚
0.79/盒

蓬萊米
4.99/包20磅

凍蝦盒
36-40
24.99/盒4.4磅

鰍魚 1.29/磅

肇慶排米粉
0.99/3包

大贈送（由一月廿三日至卅日除夕止）

凡購買

60元以上贈送銻鍋一個(22CM)或香米一包(10磅)
80元以上贈送銻鍋一個(24CM)或什錦餅干一盒
100元以上贈送銻鍋一個(26CM)或江西十三頭茶具
140元以上贈送香米一包(25磅)

大批年貨上市

花向富貴一迎花市

並有大批年花：梅花、桃花、水仙花等.....
...。歡迎選購！

・不論購買任何貨品、一律獲得贈送・

新春照常營業

年初一（一月卅一日星期二）
早十時本市場有醒獅賀歲，燃放炮竹慶祝新年，歡迎各界光臨觀賞，共渡新春！

價錢最宜・服務最週・市場最大
設備最新・貨物最齊・魚肉最鮮

歡迎光臨選購

（如有錯誤，價目以市場標價爲準）

昔日校花吸引不少狂蜂浪蝶
風韻猶存成老人家心中靚女
汪阿姐回味當年情

自從曾志偉在「花弗新世界」中向阿姐公開道歉，但被阿姐反過來向他說「對唔住」後，不少觀眾覺得阿姐此舉乃奎志偉，而且「奎得好應」，對此，阿姐笑笑謂：「冇符囉！」她不知道志偉回港後會怎樣，因爲她說這番話的時候，聽不到志偉在說甚麼，但她覺得：「其實要志偉在百幾萬人面前道歉，又好爲難他嘅！」

阿姐這樣窒志偉，會否令志偉反轉過來嬲她？阿姐打趣答謂：「如果他嬲，我咪問他玩唔玩得先？係咪唔玩得呢？」

據阿姐所知志偉即將返港，爲華裔小姐做司儀，問她搭不搭心羅家英與志偉一齊做司儀時，會被志偉拿來出氣窒他？阿姐坦言：「咁佢（指行哥）嘅事囉！」但她覺得行哥一向口才叻過她，又襟激，甚至有時「吹」

●汪明荃與羅家英向大家提早拜年，祝大家像他們一樣「咁受歡迎」。

男仔經常吹口哨撩她，唸中學時，又有不少高班男同學望她，一齊參加麗的訓練班，及曉唱令她心醉的「綠島小夜曲」。

擔任司儀一職，初次上陣，行哥坦言有向汪明荃討教一番，知道臨場只要鎮定，記性好，相信問題不大。由於今次與曾志偉拍檔，行哥笑言一早便扯白旗投降，心想不主動撩對方，

●鄭少秋頒發新一代傑出表現獎給周華健和鄭伊健，加以鼓勵。

昨日副廣播處長朱培慶帶領港台近百名人員出席百萬行，而港台更邀請鄭少秋帶領一班「最有前途新人獎」候選新人，包括有李蕙敏、劉雅麗、李莉莉及范振鋒等參與。

據港台中文台長張文新透露，本周五「十大中文金曲」頒獎禮的頒獎嘉賓名單，今次港台所邀請的嘉賓全是巨星級人馬，首先鄭少秋將聯同汪明荃頒發「全球華人至尊金曲獎」，而「最有前途新人獎」本欲找羅文及梅艷芳頒發，但因阿梅要返佛山演唱，故只有羅文一人出席，「金針獎」則由徐小鳳頒發給林子祥，目前正斟李嘉欣負責頒發國語歌曲獎。

另外，港台正積極聯絡正居吉隆坡，有三十年未在香港樂壇露面的白光，爲當晚頒獎禮頒發一個特別獎項，若對方答允，她應於日內到港，港台望白光能與有「小白光」之稱的徐小鳳同台亮相，但因白光久未唱歌及上了年紀，故未打算安排她與徐小鳳合唱，此外，港台亦曾請歐陽菲菲到港，惟對方要出席日本一個盛會而不能來港。

星光熠熠全屬巨星級
港台廣邀嘉賓出帝
白光頒發特別獎項

華視力邀林鳳嬌復出
成龍：一切由她作主

成龍以香港導演代表團團長的身分，出席在台灣舉行的兩岸三地導演研討會開幕禮時，

●某known文今年成績平平，得到一首金曲，已感很滿意。

旗下兩女爭寵？
杜琪峯一招化解
資歷不同冇得比

剛自加拿大返港的杜琪峯，對於有傳旗下兩位藝人吳倩蓮和李若彤互相爭寵一事，阿杜指出基本上二人是完全不同，小倩出道較早，很多事情已不需要他去理會，李若彤則頗具潛質，根本不用厚此薄彼。

繼小倩之後，再簽多一個李若彤，阿杜當然對經理人工作有興趣，另一方面，公司反正要聘用員工爲小倩處理多方面的工作安排，包括唱歌、演戲上度期，及行政上工作，既然一個藝人最低限度也要三個助手，倒不如簽多一

兩個藝人分擔一下支出，故他有計劃再物色一個男藝人，最理想一如李若彤般，有過演出經驗。爲了讓李若彤了解電視製作，阿杜既安排舞蹈老師教她跳中國舞，又教她練對白，還着她多看武俠小說，實行做足準備工夫。

歌神大半生取悅眾人如今享受人生
爛衫爛褲踏大牌檔食皮蛋粥油炸鬼
許冠傑逍遙自在

許冠文最近亦忙於籌備自己的劇本，雖然正在寫作途中，他坦言仍不肯定是否三兄弟齊上陣，現時弟弟許冠傑依然留在香港，許冠文透露阿森年紀愈大愈思鄉，生活習慣也愈趨中國化，經常穿着爛衫爛褲去踏大牌檔，由於戴着黑眼鏡，外人根本無法認出他，有時爲了享受皮蛋粥及油炸鬼，就算寒風凜凜也毅然出大牌檔大快朵頤。

問米高會否羨慕阿森無拘無束的生活？他表示絕不羨慕，要他享受這樣的生活自己肯定受不了，完全不工作的日子他也不懂如何面對，自己屬於除非死才退休之人。

問道何時才說服阿森復出拍戲？許冠文笑指難度甚大，皆因阿森現時要過自己的生活，並不想受到別人的騷擾，原來阿森覺得大半生都在取悅別人，現時輪到他享受人生，至於會否再拍電影，相信要過一段日子才肯考慮。

最近，許冠文的女兒返港報讀演藝學院，主修幕前表演，本來女兒想在外國進修，但許冠文認爲，反正日後也要表演給同胞欣賞，不如回港攻讀更爲實際。而日前也是許冠文結婚二十三周年的日子，問道送給太太那些禮物？米高笑言全副身家已給了太太，但太太並沒有將錢拿去做生意。他聲言從來不考慮移民外國，而他對九七其樂觀，更相信香港五十年之內也不會變。

歌星評選被指造馬　黎明劉德華歌迷起衝突
數百人在一酒家門外爭執　經警方排解後平息　無人被控

【本報香港十六日電】無線電視昨晚舉辦的「十大勁歌金曲頒獎典禮」的「最受歡迎男歌手」獎項一直備受爭議，「四大天王」爭持激烈，在頒獎禮會場內黎明和劉德華歌迷們已鬥得你死我活，怎料餘波未了，兩批為數百多人的歌迷今日凌晨還在主辦單位在尖東舉行慶功宴的酒家門外，疑發生衝突，一度須由警方干涉，事件才能平息。

警方今日凌晨發現兩派歌迷在尖東麼地道南洋中心地庫一潮州酒家門外爭執吵架，警方為免發生進一步暴力衝突，於是立即上前勸止，最後兩批歌迷在警方排解後散開，事件才能平息，而警方並沒有落案起訴任何人，只對歌迷作口頭警告。

「十大勁歌金曲頒獎禮」昨晚於紅磡體育館舉行，由於黎明和劉德華一直是「最受歡迎男歌手」的熱門人選，因而兩派歌迷在會場內已爭持激烈，不斷為偶像歡呼喝采，其中為數眾多的黎明歌迷更以擊鼓聲掩蓋劉德華歌迷的聲線，當結束宣布後，黎明歌迷更一度離場抗議，令會場內瀰漫一股火藥味。

頒獎禮結束後，兩批歌迷已齊集酒家門外，當劉德華到場下車時，黎明歌迷大叫「造馬」，而黎明下車時，另一批歌迷更以粗言相向，及後更互相碰撞，由於有約百多名歌迷，故情況一度混亂，後更有人報稱受傷。

紐約學成歸來卻感情空白
陳慧嫻心開迷歌
變不情則原下定壇樂返重

陳慧嫻終於完成四年大學課程返港，昨日唱片公司爲她舉行隆重的歡迎儀式，除了在會場布滿鮮花外，又安排數十位歌迷獻花，可能與偶像離別太久，歌迷獻花時場面一度混亂。

慧嫻表示前幾日才由紐約學成返港，由昨日起重投樂壇懷抱，今個星期已安排了連串工作，以後她會在「適合自己情況之下，全力以赴」，她解釋意思是指只會做適合自己的宣傳，但不會有特別要求，最緊要做得舒服。

隔別樂壇四年，她覺得樂壇跟以前「好唔同」，例如：新人多了，工作方式不同了，歌曲改變了，聽眾口味也提高了，不過，幸而唯一沒改變的就是她的歌迷。

她好開心不單止見到很多舊歌迷沒有「過檔」，反而多了一些新歌迷，她希望日內舉行一次歌迷聚會，稍後亦組歌迷會。

至於樂壇的變化，她不搶心不能適應，並且笑笑說：「我會繼續做自己喜歡做的事。」

談到未來計劃，慧嫻表示新碟會在情人節推出，在香港宣傳兩、三個月再到台灣錄國語碟及宣傳，還有希望明年初可舉行一次重返樂壇的演唱會。

去年，慧嫻回港時，曾透露在彼邦認識了一位男朋友，問到她與男友感情進展時，她聳聳肩，輕鬆笑說：「冇咯！」她表示曾經有過男友，但現在沒有了，所以暫時仍未有拖拍。

●陳慧嫻昨日在歡迎儀式上式後露出開心笑容，看，胖了十了胖她。

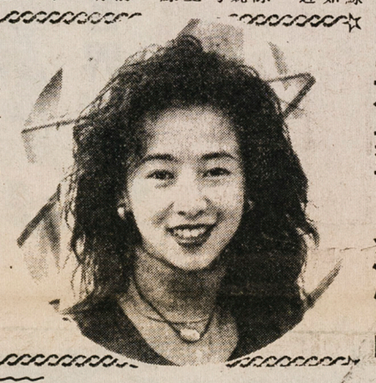
自覺兜兜轉轉入了無線
翁虹提議開新劇
集前亞視藝員演出

翁虹早前加盟無線亞視一樣，原因得悉近期亞視無論台前幕後，爲觀眾所熟悉的有伍詠薇、羅霖，較早的有魏秋樺、馬敏兒、李影均先後加盟無線，頓覺亞視藝員一窩蜂投向無線，戲言要提議無線開一個劇，齊集前亞視台前幕後人員參與，一定有其代表性。

其實，翁虹至今才加盟無線，她有點兜了一個圈還是入無線之感覺，原因早在選亞姐時，個人却是無線忠實觀眾，而鄭裕玲、汪明荃等更是她的偶像，不少朋友也質疑何不索性參選港姐，翁虹解釋世事往往難料，環境、際遇造成她去選亞姐，不過，兜了這圈反讓她從中學了很多。

翁虹有感覺電視城有如

●翁虹笑言兜了一圈才加盟無線。



捐款二百萬人民幣予希望工程
劉家昌斬手指戒賭
助貧童人人有書讀

久違了的劉家昌、甄珍夫婦，昨日和記者見面，甄珍笑稱，家昌剛從美國來港，稍後前往北京幾日，再來港偕同她和兒子返台灣過年。問甄珍，劉家昌前往北京幹甚麼？她說：「家昌要捐二百萬人民幣給希望工程，幫助中國青少年發展基金會，這計劃是他兩日前從美來港，突然和我談及捐錢給大陸青少年，幫助他們就讀，要在短短兩日籌二百萬，令我非常忙碌。」

甄珍表示爲了幫助大陸青少年入學，她和家昌爭辯了一晚。甄珍說：「我是浙江人，他是山東人，我認爲浙江有很多地方比山東更貧窮，但家昌要幫助山東青少年，彼此爭持不下，最後我和他都放棄鄉里的心情，不管對方來自何省何鄉。」

問劉家昌爲幾萬美元可幫到很多需要的人。」甄珍說：「和人合作一間酒店和四十間樓宇，每間面積不少於六千呎。

問劉家昌，你真的退出娛樂圈嗎？他說：「近來我每天都有興趣，自己不會花時間去搞，不過，多年累積有五百多首新歌，有時間請樂隊將自己的作品錄音，找到合適的歌星才計劃，自己出錢，對方出力。」

劉家昌偕甄珍、昨日和記者會晤，今日他前往北京，將二百萬元人民幣送給希望工程，助青少年就讀。

●劉家昌偕甄珍、昨日和記者會晤，今日他前往北京，將二百萬元人民幣送給希望工程，助青少年就讀。

首屆亞太區影電業會議
訊喜報又花添上錦龍成
員演佳最度年四九頒獲

經已獲獎無數的成龍，最近又再度錦上添花，獲首屆亞太區電影業會議CINEASIA頒發「九四年度最佳演員」。

悉聞獲獎消息，成龍感到意外及高興，不過也不會因此而驕傲。雖然一而再的得獎，但成龍強調只要是與電影有關的獎項，都會珍而重之，只要獎項不是分豬肉，或缺乏意義的。

高興之餘，成龍謂他自己不會、也希望大家不要爲獎項而拍戲，再者，若問獎項與市道何者重要，他寧可努力扭轉電影市道頹勢，更富有意思。

成龍表示希望同業能齊心以此爲目標，以拍高質素電影爲目標，同時，他呼籲有意轉行的同業能忍耐，穩守陣地，合力將逆境改變過來。

4647 CONVOY ST. #103
SAN DIEGO CA 92111
(619)565-1688
一貫宗旨：顧客至上

字號最老、分社最多、信用最好
東方旅遊 east west travel & tours
ARC ASTA

5364 UNIVERSITY AVE
SAN DIEGO CA 92105
(619)265-8388
服務忠誠、收費公道

一通電話 高枕無憂 專辦特快回美證 五湖四海 與您同遊

機票
旅遊
簽證

特售華航直飛台北、香港各地機票電腦定位，立即開票準確又快捷！
代理各國內外各大航空公司廉價機票，飛往世界各地及全美各城市，
代辦各國簽証，白皮書(回美證)。
免費代客預定各地酒店及租車服務，既影既有護照相片，並可代各僑團安排組織各地旅行團到中國、東南亞及世界各地。
代理世界各大郵輪，遊覽世界各地風光，包括前往歐洲、亞洲、阿拉斯加、加勒比海、墨西哥及世界各國。

便利僑胞 • 特別增設
★★ 文件公證簽蓋★☆

回美證	各國簽證
194延期	台照延期
依親證明	回鄉結婚
護照相片	文件公證

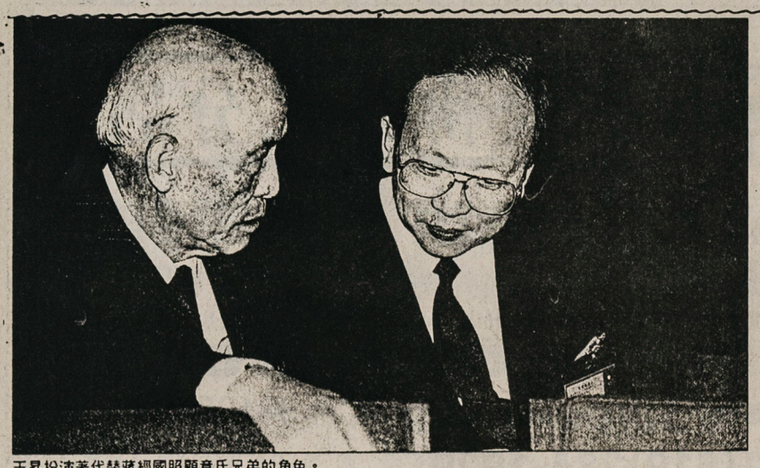
★營業時間：★
週一至週五：上午九時至下午六時
週六　　：上午十時至下午五時
週日休息

章孝嚴與章孝慈的童年往事

有人曾以唐代詩人李嶠有「詠桂花」的五言絕句：「未植銀宮裏，寧移玉殿幽。枝生無限月，花滿自然秋。」讚詠章孝嚴、章孝慈這對雙胞胎兄弟。

但本月十四日，東吳大學校長章孝慈卻嚴重腦溢血病倒北京，這樁突如其來的不幸，讓僑委會委員長章孝嚴悲痛萬分。章氏兄弟在困厄的環境中度過童年，彼此相依爲命而有深厚的感情。本文爲章孝嚴首度完整講述他的童年往事。

口述／章孝嚴　整理／廖福順



王昇扮演著代替蔣經國照顧章氏兄弟的角色。

忽然打雷又下大雨，她就急忙跑回家，因爲她擔心我們兄弟在家會怕。又聽說在贛南的時候，經國先生請我母親到他住的地方去當孝文、孝章家庭老師，在那時候和方良女士認識，後來聽說方良女士也喜歡平劇，是因爲我母親教她的。

外婆的個性很剛烈，知道外公有第二個太太，就憤然帶著舅舅搬出南昌市，住到郊區的井頭巷。可是外祖父一定會疼外孫，所以舅舅就常帶我們兄弟到外公家玩。

外公到三十八年以前還是執業律師，而且聽說還做得很好。外公的家族並不是甚麼書香門第，聽說外曾祖父是做渡船的撐夫。他和外婆是私塾裡的同學，後來還是媒妁之言成親的。外婆在當時女性普遍不讀書的時候，還唸了私塾，所以知書達理，對我們兄弟的要求很嚴格。

從桂林到江西萬安，再從萬安回到老家南昌，之後二舅也帶我們到南京住過，那是經國先生的意思。我們爲甚麼選擇萬安？我並不清楚，可能是家人考慮到我們還小，女兒又去世，這孩子是誰的小孩呢？這在以前的社會很容易引起猜測，而又不能讓人知道我們是經國先生的兒子，如果被人知道了，恐怕安全上會有顧慮，所以就選擇一個鄉下地方住，而且又不會離老家太遠。

過了一年多，我們也大一點，可能是經國先生的意思，我們就回到南昌。外婆講過在那段時候，我們經常看到經國先生，他對外婆非常好，可以用孝順來形容。在贛南的時候，經國先生就經常到我們家來看外婆，外婆平常喜歡打打麻將，但是經國先生是專門抓賭的，所以一聽經國先生來，牌就趕快收，迅桌子、桌巾都收起來。

後來他職務調動到南京、東北等地方，都還有書信來往。到台灣之後，我還看過二舅和經國先生寫的信，二舅稱他叫慧師，因爲他和母親身前互相間取有一個非常羅曼蒂克的暱稱，一個叫慧風，一個叫慧雲。

〈逃難〉

在逃難的時候，並不是全家都走，我外公就覺得不需要走，大舅那時在浮樑當縣長，也沒來得及走，他的大兒子章修維就沒走，祇有二兒子章修純走。從南昌逃到廈門，在廈門我們住了一個月，也到汕頭，鼓浪嶼去玩。從南昌到廈門這一路上是王昇帶著我們一家人，有外婆、二舅、我們兩兄弟、章修純、銅銅、洛洛，還有大舅媽紀琛，她是大舅的第二個太太。這一路我們是坐大巴士。

到廈門等軍艦時，王昇就和我們分開了。我們全家被編成軍隊眷屬，船上非常擁擠，全家就擠在一個船艙裡。那時候我們常聽大人講，共產黨造反，局勢很亂，也常在晚上聽到他們在討論那一個要走，那一個不走，而在我們心裡面祇知道要離開家，到一個很遠的地方。

我後來知道外婆走是有一點勉強，她捨不得撤離，而我相信這和經國先生堅持有關，認爲這樣的世局一定要離開。但從外婆的角度看，這等於一個家從此四分五裂。如亞梅阿姨沒有出來，外公帶著修維也留下來，大舅舅在浮樑當縣長也不能出來。印象中爲了這個離開，家人們也是滿痛苦的。

〈來到台灣〉

我們到台灣第一個晚上住基隆，第二天就直接到新竹，到近郊一個叫樹林頭的地方，那是空軍第八聯隊的眷村，我們暫借黑家的宿舍，黑家就是黑幼龍的家，他媽媽紀浩是我大舅媽紀琛的姐姐。在黑家大約住了一個多月，舅舅和外婆的心裡，總認爲是逃難，所以並沒有長住的打算，希望過一陣子就回老家，她出來時帶了一些細軟，舅舅認爲他可以做生意，就決定在新竹市中央路一五一號買房子。舅舅認爲買了房子在回大陸前，也可以賣掉。

現在回想起來，落腳在新竹也是命運的安排，當初考慮不住在台北，或許是要離遠一點，免得心理的衝擊太大，而且是在市區不在眷村，方圓一公里沒有第二家外省人，這樣的環境讓我們直接和社會一起呼吸，不祇我們，連外婆、舅舅都一樣，早上一開門就必須面對台灣。剛開始他們一定很不適應，因爲台灣話都聽不懂，像鄰居跟外婆招呼「來ㄑㄧ ㄊㄨ」（到家裡來坐的台語），外婆就覺得奇怪，怎麼天天要「剃頭」呢？……

舅舅一開始也一定不習慣，他總是覺得比本省人高一等，他是大學畢業，而鄰居沒有一個大學生，甚至連高中都沒有，他會覺得學識方面沒人比他強；另外因爲帶了點細軟，所以財務上也不錯；穿的方面也比本省人講究。

〈揹著書包上學〉

和孝慈一上學，舅舅就讓我們讀東門國小三年級，因爲他覺得台灣的教育水準比大陸差。這樣我們跟起來就很累，因爲我們沒學過國語，也沒學過注音符號。東門國小的外省小孩很少，多是本省小孩，所以很自然我們就學講台語。

在班上外省小孩便當的菜色，就比本省小孩好，我們有肉，有荷包蛋，但家境比較差的小孩，便當裡往往祇有一條鹹魚或菜脯，我們還經常交換菜吃。有時外婆怕我們吃涼飯，就要勤務兵王連玉每天送便當到校門口等我們去拿。

老師很疼我和孝慈，同學也處得很好，大家都很喜歡跟我們這對雙胞胎玩，我就常被人和女同學配對，記得一個是五年級時候的呂淑愼，一個是經常打鬧在一起的李香蘭，她和日本女間諜川島芳子的中國名字一樣。比較要好的男同學叫藍敏慧，他的爸爸是藍榮祥，後來當省議員。

〈我們的勤務兵〉

我們從桂林到銅仁之後，就有一個勤務兵整天跟在旁邊，小時候用抱的，會走路以後，就一直跟在身邊。他就是王連玉，臉上長著麻子，他從桂林跟到南昌也到台灣，在新竹和我們一起住，睡在樓下後面的小房間，每天上學他送我們去，下課接我們回家，到了五、六年級我們就不要他跟，他大概也覺得生活很苦就離開了，那大約是民國四十一年左右。他不識字，後來輾轉到了台北，進公路局當修馬路的工人，逢年過節還會回到新竹看我們。不久前我還在外交部的時候，他還來找過我，那是爲了他想住到榮民之家的事。他雖然是勤務兵，但是沒有一天在部隊服役，後來我幫證明讓他住進新竹榮民之家。又有一次他來找我，說想回老家安徽去看看，我就想辦法自己湊了十萬塊給他，不久又來一次，我又給他十萬。有勤務兵這件事，就表示家裡的人擔心我們的安全，我想那是經國先生的意思。

成長後的孝嚴、孝慈兄弟已能平靜看待自己的身世。

〈新竹生活〉

在當時大家都在等待回大陸的一種環境氣氛下，對七、八歲的我們，生活上是沒甚麼影響，祇是舅舅對生活上都不做長治久安的打算。譬如家具都買得簡簡單單，竹床、竹椅、竹凳……，他心想等不了幾年就要走，丟了就算了。當時政府正在推行克難運動，我們的生活也克難。一直到我們高中以後，才慢慢感覺到可能沒那麼快，我們在台灣的日子還要很長，因此舅舅就覺得在經濟上必須有一個固定的收入，所以他才想去做生意。

小時候，我和孝慈對台灣社會，很快就認同接受了。像早餐我們也吃稀飯，也跟鄰居一樣去向挑台灣小菜叫賣的小販，去買花生仁、豆豉、蔭瓜、黃蘿蔔……。在大陸上，我記得偶爾早餐也吃稀飯，吃花生米，但是豆鼓、蔭瓜、黃蘿蔔是到台灣來才吃到的。如果沒在家裡吃早餐，舅舅會給我們吃早餐的錢，我和孝慈就到城隍廟去吃白飯，配三層肉。

小學畢業後，我們就考到中壢中學唸初中，這是因爲外婆一個好朋友的女兒叫呂華仙，在那裡當老師，有這一層關係就覺得很好，而且中壢的環境也很安靜。中壢是客家區，幾年下來我們也學會了客家話。也認識很多客家人，像許信良。我們是坐火車通學，每天在火車上讓我們印象最深的是，上上下下的大人們，都是講日本話，偶爾也夾一點台語，我們是不會討厭，但就覺得很奇怪，怎麼日本話在台灣那麼普遍。

（未完）

聖地牙哥天后宮元旦通告

天后宮，開光八載以來，深得十方善信參拜，香火旺盛，有求必應，沾叨神恩庇佑，善信一路平安，生活愉快，商業繁盛，生意興隆，衆信日益敬仰

茲值春回大地，萬象更新，農曆新年乙亥屆臨，爲適應大衆盛意起見，擴大慶祝，農曆十二月廿九日（星期一即國曆元月卅日）除夕夜通宵，交十二時迎接新歲，恭請財神大吉，祈生意興隆，求平安福壽，大吉大利，年初一（元月卅一日）上午十時起，敬備齋筵招待，衆信歡騰恭喜祝福、新年如意、萬事亨通，共叨神祉，謹此通佈，敬請

光臨

本宮每逢神誕日、或初一十五，均備齋結緣，歡迎光臨。

天后宮地址：4538 UNIVERSITY AVE., SAN DIEGO, CA 92105
TEL: (619) 521-1818

天后宮　謹啓

客屬崇正會
慶祝乙亥新年團拜聯歡

春回大地，萬象更新，農曆乙亥年行將屆臨，春節是我們中華民族傳統歡慶與共聚天倫之樂的好日子。爲促進鄉親聯繫與團結，本會謹訂於農曆乙亥年初一（西曆元月卅一日）星期二上午十時在本會舉行新春團拜，十二時舉行聯歡聚餐，敬備齋筵招待全體客屬鄉親、會員及全體顧問、理監事，共同歡慶新年。謹此通佈，敬希屆時光臨參加。

會址：4455 UNIVERSITY AVE.
SAN DIEGO, CA 92105
電話：563-6018

聖地牙哥
客屬崇正會
會長：古金河　謹啓

聖地牙哥

新華超級市場重歸華人主理

雙喜臨門

新華影視正式開張

新華超市爲感謝華人同胞的厚愛、聖誕特別

大酬賓！大平賣！

中國人的新華

凡購買$20以上均獲贈送禮品

★ 味全豬肉水餃　2.99/包

★ 一路發菲菜、豬肉白菜、雞肉水餃 2.99/包

味全麵條	5.49/5磅	祥和什錦餅	3.99/桶
芝麻糊	0.79/盒	清水竹筍	0.89/罐
萬歲粟米油	5.99/桶	玫瑰米	5.99/20磅
國寶米（黃）	6.99/20磅	蠔菰	0.99/罐
日本冷凍綠竹筍	2.99/包	幸福什錦餅干禮盒	5.99
康元蛋捲	3.29/桶	精美囍年來蛋捲	7.99/桶
華南雲筍	1.09/瓶	酸梅滷	3.99/瓶
梅林雪菜	0.99/3罐	米酒	1.89/瓶
中華棗泥包	0.79/包	梅林冬筍	0.89/罐
鴻運金針菰	0.99/罐	元枝腐竹	0.79/包
辣羅白	0.99/罐	青葉麵筋、花生麵筋	0.69/罐
山東拉麵、雙龍麵	2.99/5磅	山西老陳醋	1.19/瓶
		芝麻花生酥	1.69/瓶

新華影視(超市隔壁)專營香港亞視及台灣、大陸、國語、粵語影帶。

接受個人

並供應書報雜誌

$ 50 看 75點，另贈送 5點及CD 一張
$100 看160點，另贈送10點及CD 二張
$150 看240點，另贈送15點及CD 三張

本店現售台灣啤酒、青島啤酒

4620 CONVOY ST., #D'E SAN DIEGO, CA 92111

TEL:(619)560-5476 (619)560-9740 FAX (619)560-4239

聖地牙哥北區正宗越南餐館

波莎牛肉粉第二分店

PHỞ BOLSA II North San Diego

9225 Mira Mesa Blvd., Suite 118, San Diego, CA 92126

（在MIRA MESA 商業中心、BLACK MOUNTAIN路與MIRA MESA BLVD.交界）

TEL: (619) 693 - 3663

4127 University Ave., San Diego CA 92105

（和興市場附近）(619)284-1929

新張酬賓兩週 一免費汽水一 全年增送汽球 予小朋友

感謝聖地牙哥北區的僑胞顧客過去八年來鼎力支持愛顧MID-CITY波莎1牛肉粉越南餐館，我們擴充業務創立 波莎2牛肉粉第二分店於 9225 MIRA MESA BLVD. #118 。地點寬大，設備新式，裝璜高雅，並特別增設多種 美味可口的正宗越南餐，以酬謝各界人士。敬請光臨品嚐。

特製三色冰 各類新鮮果汁

特別介紹

- 雞鶉雞雜粉
- 粉麵
- 沙爹麵
- 家傳牛肉粉
- 越式炒粉麵
- 牛鞭粉
- 蔗蝦
- 特別順化牛肉粉
- 蝦醬湯檬、豬皮絲檬
- 烤肉、烤蝦檬
- 檳海烤肉
- 牛腩麵包
- 各式碟頭飯
- 家庭和菜

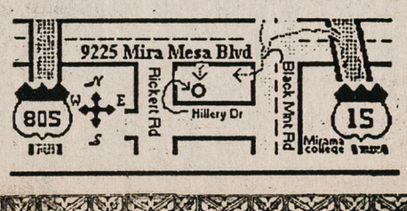
■堂吃外賣■ ■無任歡迎■

真材實料，數百款小食，高水準食譜 出菜快速

家鄉風味・環境幽雅 大衆化價格 服務週到

經濟實惠・服務親切

任君選擇　敬請光臨品嚐



2000 dreams BRIDALS & FORMALS by design

夢2000

經驗設計師．．風格獨特

讓您穿出與衆不同的雅緻風格

新張酬賓大減價 30%-40% OFF

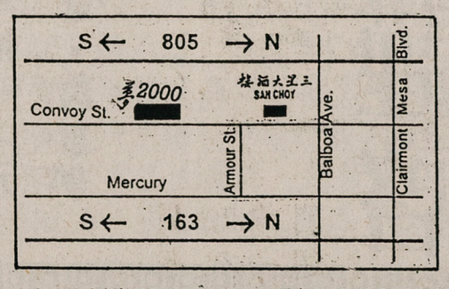
- ☆ 最新款式新娘禮服、式樣齊全歡迎設計訂做。
- ☆ 大小晚宴、晚禮服出售。
- ☆ 新娘手飾、配件、整體組合美麗大方。
- ☆ 批發零售，價格絕對合理公道全部禮服來自歐、法及美國各著名大公司。
- ☆ 男仕 TUXEDO 出租、式樣尺吋齊全。

☆☆ 加設：修改服裝部門 ☆☆

聖地牙哥（分店）
4180 Convoy Street
San Diego, CA 92111
(619) 541-0684

（正店）
9601 Las Tunas Drive
Temple City, CA 91780
(818) 309-1727

營業時間：
週一至週五：上午十時至下午六時半
週六至週日：上午十時至下午五時



YENCHIM GARDEN RESTAURANT

燕京樓 CONVOY店

3860 CONVOY ST. #105 SAN DIEGO, CA 92111

Sunrise Towne Centre (Pep Boys)

Tel: (619) 278-5883

每週六、日 11:00 - 3:00

特別供應

燒餅	1.00	飯團	1.60
油條	1.00	米漿	1.95
豆漿	1.60		

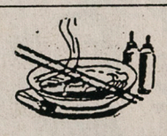
天天供應

特別介紹

魚香元蹄	13.95
紅燒獅子頭	8.95
富貴蝦球	8.95
蒜泥白肉	5.95
川味全魚	11.95
五更昌旺	8.95
脆皮牛	8.95
麻辣牛筋	5.95

美味麵點

蔥油餅	2.75
鍋貼	4.25
排骨飯	4.95
什錦燴飯	4.65
牛肉燴飯	4.65
原汁牛肉麵	4.65
原汁牛肉細粉	4.65
原汁牛筋麵	4.65
魚香牛腩麵	4.65
排骨麵	4.95
擔擔麵	4.65
炸醬麵	4.65
雪菜肉絲麵	4.65
榨菜肉絲麵	4.65



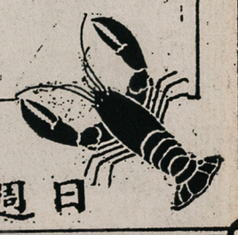
經濟客餐

二菜一湯$16.00

三菜一湯$24.00

四菜一湯$32.00

回鍋肉	宮保雞丁	鹽熗蝦	麻婆豆腐	豉汁魚片
回鍋腊肉	薑蔥竹蛤	蔥爆牛肉	魚香茄子	紅燒大腸
紅燒丸子	生炒四鮮	沙茶牛肉	螞蟻上樹	酸菜大腸
香干肉絲	宮保鮮魷	蕃茄牛肉	開陽白菜	雪菜肉絲
魚香肉絲	沙茶鮮魷	魚香牛腩	清炒時菜	
脆皮雞（半隻）	酸菜鮮魷	蝦仁豆腐	魚香烘蛋	
芙蓉雞片	川味魚片	家常豆腐	干扁四季豆	



・歡迎嚐試・

七天營業：週一至週日

清輝園

京川名菜

CHING FEI GARDEN

5250 MURPHY CANYON ROAD. SUITE 116
SAN DIEGO CA 92123 (INTERSTATE RETAIL CENTER)
TEL:(619)492-9330

食家佳音

京川名菜、一流水準

冬天補品：羊肉燉藥材$9.95

特別推出超值抵食和菜

歡迎光臨嚐試！包您讚口不絕！

$16.00
西湖牛肉羹
椒鹽明蝦
時菜炒魚片
2人

$22.00
西湖牛肉羹
椒鹽明蝦
豉椒魚片
清炒時菜
2-3人

$32.00
西湖牛肉羹
椒鹽明蝦
豉椒魚片
京都排骨
清炒時菜
3-4人

$46.00
西湖牛肉羹
椒鹽明蝦
京都肉排
薑蔥大蟹
清蒸海上鮮
清炒時菜
4-5人

$58.00
海皇羹
椒鹽明蝦
京都肉排
薑蔥大蟹
鹽水全雞
清蒸海上鮮
清炒時菜
5-6人

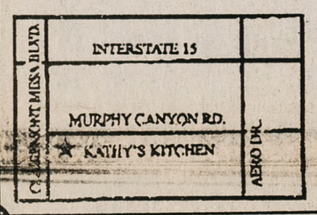
$68.00
海皇羹
椒鹽明蝦
京都肉排
鹽水全雞
薑蔥大蟹
清蒸海上鮮
北菰海參
蠔油時菜
6-7人

$88.00
海皇羹
椒鹽明蝦
京都肉排
鹽水全雞
薑蔥大蟹
清蒸海上鮮
北菰海參
豉椒帶子
家鄉豆腐
蠔油時菜
7-8人

經濟！
實惠！
好味！

歡迎嚐試

每週營業六天
週一至週六
上午十時卅分至下午九時卅分
週日休息



HSU'S 許家四川園

SZECHWAN CUISINE

Hazard Commercial Village
9350 F/G Clairemont Mesa Blvd.
San Diego, California 92123
(619) 279-9799

四川名菜、金漆招牌

好消息

食家品嚐、人人讚好、馳名聖城

經濟小菜 天天供應

★★奉送老火湯、白飯★★

北方點心茶市

—逢週六及週日—
中午十一時半至下午二時半

燒餅　擔仔米粉
油條　台灣正宗油飯
甜豆漿　肉絲炒年糕
鹹豆漿　豆沙酥餅
牛肉醬餅　棗泥酥餅 ....
擔仔麵　等等20餘種

最低消費　最高享受

（全天供應）

魚香茄子煲
大蒜鰱魚煲
燒酒雞煲
紅燒羊肉煲
紅燒獅子頭煲
宮保魷魚
酸菜肚絲
梅菜扣肉
干扁四季豆
四川牛肉絲
清炒豆苗

麻婆豆腐煲
宮保雙魷
青椒肉絲
干絲牛肉
三鮮干絲
蔥爆羊肉
回鍋肉
回鍋臘肉
紅燒烤麩
蒜泥白肉

特別推出：超值和菜

（老火湯天天不同款式）

酬賓和菜 $22.00 2-3人
老火湯
梅菜扣肉
大蒜鰱魚煲
清炒豆苗

酬賓和菜 $38.00 4-5人
老火湯
美味雙拼
梅菜扣肉
大蒜鰱魚煲
椒鹽蝦
清炒豆苗

特選和菜 $58.00 6-7人
老火湯
美味三拼
樟茶鴨
豆苗炒蝦仁
大蒜鰱魚或清蒸魚
紅燒烤麩
芥蘭臘肉

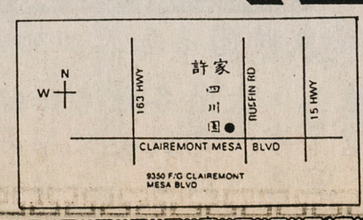
精選和菜 $89.00 8人
老火湯
燒酒雞砂鍋
樟茶鴨
宮保雙鮮
蝦仁鍋巴
芥蘭臘肉
清蒸魚
清炒豆苗
牛肉干絲

聖地牙哥獨家：

馳名蒙古烤肉

每份 $8.95
菜式尚包括：老火湯、飯、春捲、炸雲吞、純正台灣芝麻燒餅
自助式食飽爲止

社團宴會　喜酌壽宴　經濟和菜　豐儉隨意　任君選擇



七天營業：
週一至週四及週日：
早十一時半至晚九時
週五及週六
早十一時半至晚十時

愛華汽車修理行

AIWA Auto Repair

4335 Euclid Ave., San Diego, CA 92115
Tel: (619) 582-9009

3150 Fairmount Ave., San Diego, CA 92105
Tel: (619) 528-1770

精修美、日、歐各國汽車

售賣新車輪胎
電腦平衡車輪胎
調整車輪胎
※ 售各種類車輪胎
※ 修理各種車輪胎
※ 修理及替換消聲器

加州政府指定排煙
煞車、燈光檢查站
測試汽車、疑難問題

價錢公道！
交車准時！
服務一流！
保証滿意！

營業時間：週一至週五 上午八時至下午六時
週六 上午九時至下午二時
週日休息

服務項目

汽車修護

- 全套維護保養
- TUNE - UP
- 換機油
- 引擎翻修
- 電腦分析故障
- 變速箱翻修
- 剎車系統檢修
- 傳動系統檢修
- 冷暖氣系統維修
- 離合器檢修
- 電路電子系統檢修
- 方向系統檢修
- 避震系統檢修
- 引擎震動器、化油器、氣泵翻新
- 輪胎檢修及安全檢查

WESTERN SPORT CAR
AUTO BODY & PAINTING

西洋汽車板金廠

4252 40th ST. SAN DIEGO, CA 92105　TEL: 563-5616

板金、噴漆各類歐、美、日汽車 車骨架矯正

一流技術！一流設備！
經驗豐富！交車迅速！

50 % - 100 %
折扣 DEDUCTABLE

接受各保險公司賠償修理，一切手續
免費估價　免費拖車
代客租車
品質最高 ● 價錢最低

設備齊全 保證滿意
交貨迅速 價錢低廉

七天營業：
週一至週六　上午八時至下午六時
週　日　上午十一時至下午四時

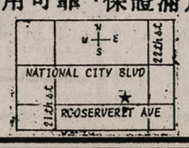
萬通鐵器廠

GENICO　LIC. #209363
GENERAL IRON CORPORATION
2122 Roosevelt Ave. National City CA 91950
(619)336-1769 (日) 584-0128 (夜)
Beeper:899-5638

專業技師四十年經驗
承接加工、建築鐵器工程
鐵閘、各式鐵門、各式鐵窗
各式鐵欄杆、安全門

歡迎光臨！
零沽批發
・專車送貨・服務週到

專業技師、經驗豐富、負責裝嵌、收費公道
信用可靠、保證滿意、免費估價、款式新穎



營業時間：
週一至週六
早八時至下午五時

大華牙科

4620 CONVOY ST. SUITE #G SAN DIEGO, CA 92111
（在新華市場隔鄰）

(619)573-1105
(619)573-1106

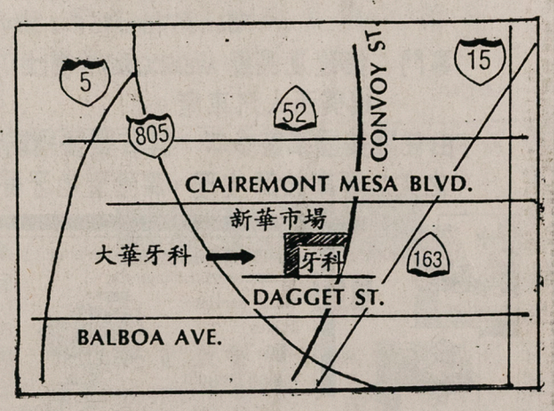
設備新穎　消毒完全

蔡瑞隆
牙醫師
Zuiryu Sai, D.D.S.
日本愛知學院大學
齒學部補綴學假牙專科

謝中令
牙醫師
Chung-Ling Hsich, D.D.S.
General Dentist
(Clinic Experience in U.S.A. Since 1986)

接受各類保險

敬請光臨



門診時間：
週一至週六：上午九時卅分至下午六時
週　日：特別預約

盈利的商業銀行爲擴張業務，有下列職位徵求合適人才

1. 業務部主任（OPERATION OFFICER）
   必須有三年以上在商業銀行負責業務部作業的經驗
2. 行政助理兼接待員（ADMINISTRATIVE ASSISTANT / RECEIPTION）必須有二年以上處理銀行行政管理，文書方面的能力及經驗並負責接電話，要懂得電腦操作（WORK PROCESSING & SPREADSHEET SOFTWARE）。
3. 貸款部行政助理（LOAN ADMINISTRATION ASSISTANT）必須有三年以上在商業銀行貸款部處理貸款文件及內部作業的經驗，有稽核（AUDIT）的經驗更佳。

薪水面議，銀行保險福利包括在內，請把履歷表寄至：C/O PERSONNEL DEPT.
SAN DIEGO FIRST BANK
4631 CONVOY ST. SAN DIEGO, CA 92111
工作機會均等 EOE / F / M / H / V

592-593

吉屋平售

NOLANDO PARK 吉屋廉售，3房1.5浴 1460平方呎，中央冷暖氣，新地毯 光線充足，私人跑道，總面積19900呎 房主自己設計建築，在山頂工，政府估價$157,000 東主急售割價$139,000 詳情請電：494-1639 JOHN LAM

592起

中餐館出讓或出租

位NORTH PARK 中餐館 50座位，有WALK-IN 設備齊全，高尚優雅有淡酒牌，已營業七年，適合小家經營，租平約長，東主兼業主各方面可商議，詳情請電：494-1639 JOHN LAM
FAX：287-7829

592起

柏文出租

4055 WINONA AVE.
柏文1房1廳，有安全鐵閘 泊車位，近大學街，交通方便 月租 $380 有意請電：456-0511 日 481-8279 夜

587起

倉庫管理送貨

- 懂英文、人品佳
- 待遇面談
- 請寄履歷表至

CMI COMPUTER PRODUCTS, INC.
9454 WAPLES STREET
SAN DIEGO, CA 92121

591-593

REALTY WORLD
Parkway
Broker Associate
日 447-7111

住宅區 Ask for Michelle 夜 449-9174

ESCONDIDO:華屋二樓半改地4房3浴	$269,000
4房2浴2車庫	$159,000
2房1浴2車庫	$129,000
S.D. SAN CARLOS CONDO 1房1浴 樓上有景	$ 53,000
土地投資 S.D. DOWN-TOWN 一萬呎 旅館	$700,000
OCEANSIDE 61單位+OFFICE+泳池	$1,650,000
CHULA VISTA 28單位+OFFICE+泳池	$820,000
CHULA VISTA 22單位 + OFFICE	$720,000
餐館 LA MESA 1500呎 淡酒	$ 43,000
ENCINITAS 海邊 淡酒	$ 32,000
ENCINITAS 市區 淡酒	$ 28,000
S.D. BUFFET 淡酒	$ 27,000
LA JOLLA DOWNTOWN 淡酒	$ 99,000
S.D. 5000呎 烈酒	$150,000

免費提供MLS房地產資料，歡迎來電或來函洽詢。
精通國、台、英、日語，竭誠為您服務。

洗地毯

專洗：
餐館、住宅、商業地毯、沙發、餐椅、羊毛地毯、除臭、去污。

華人服務
563-0896
（安）

JOE LINN ROOFING COUSTRUCTION

修理屋頂工程

LIC # 363772
免費估價・工作保證五年
・價錢公道・
英語：748-9779 或 793-1061 可留話
國、粵、越。

583起594

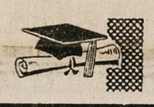
4619 CONVOY ST. #E
SAN DIEGO, CA 92111

遠東書局
FAR EAST BOOK STORE

TEL: (619)569-7866
569-7868
FAX: (619)569-0322

營業時間：每天10:30 AM - 7:00 PM

1.出租台、港（無線），大陸各種粵語錄影帶。
2.各類中英文翻譯電子字、電視英文字幕機。
3.代收國際、世界、星島、加華、各報廣告。
4.代理三洋牌抽油煙機。
5.廉價飛機票。
6.出租各類小說。



馮羅愛眞
EUGENIA FUNG

RE/MAX Above the Crowd!
457-2140(公司)
897-1661(傳呼機)

UNIVERSITY CITY：2房2浴 CONDO 1000 平方呎 在 LA JOLLA COLONY 二車房只售 $148,500
4房2浴1700平方呎 新油漆 浴室廚房一流裝設 向南後園 有遠陽台 $229,900
LA JOLLA：2房1浴 嘩! 可散步到海邊雅緻舒適 現代化廚房 新外屋牆 幽美後園 $279,972
TIERRA SANTA：3房2浴 1500平方呎 通爽寬大 新油漆 新熱水爐 較新地毯 後園有貯物屋及有蓋陽台 $212,485
MIRA MESA：2房2浴 CONDO 1000 多平方呎 2車庫 光猛舒適 環境幽雅 $110,000
HILLCREST：3單位 (3房一屋 + 1房 2單位) 三車庫 理想地點 交通方便 可建8單位 $195,000
餐館物業：2500 平方呎 可作多項用途物業 連停車場 急讓 $220,000

多年經驗 國粵英語 專業服務 免費估價

TOM'S

承接疏通溝渠、花園自動噴水系統、水管工程、按裝或修理，有意請電：262-3487
BEEPER：531-7514

575起

明香建築
MINH CONSTRUCTION

4770 UNIVERSITY AVE SAN DIEGO,CA92105
TEL:(619)281-5646 (H) (619)462-8917
PAGER# 979-9717 CONSTRUCTION

專精：
- 餐館商場旅館住宅
- 內外裝修水電工程
- 新建加建各項施工
- 設計繪圖許可申請
- 施工迅速價格合理
- 餐館隔油器等等

精通：國、粵、潮及英語、越語

Century 21
Carole Realty
7676 Hazard Center Dr Suite 100
San Diego, Ca. 92108
PAGER：(619)494-1639
Office:619-497-4900

John T. Lam
林國俊
Broker/Associate

旅館出讓
84單位，在EL CAJON CITY，有泳池 桑拿浴，有自置洗衣房，環境高雅，交通方便，廉售 $1,790,000

3房2.5浴2車房 有景色近大小中學李家園酒家鄰近 $157,500
CLAIREMONT
4房2浴1800呎 新油漆 新屋頂新熱水爐 地點適中 $176,900
SERRA MESA
4房2浴1550呎近中小學區、球場、內部刷新 $167,000
TIERRA SANTA
2層樓4房2.5浴 1800呎 3年新中央冷 暖氣 業主急售 減至 $220,000

中國快餐館位EL CAJON CITY 設備齊全 清潔整理 約1200呎 適合家庭經營售價 $35,000

金龍建築公司
GOLDEN DRAGON CONSTRUCTION

LIC #438514

專長：浴室、廚房、裝修住宅
餐館、市場、辦公室、
商業翻新、改建工程等。

(100 % 貸款，分15年還清，無須頭款)

所有水電、管道工程、天窗、籬笆及屋頂工程、車庫等。

24小時緊急服務
保險公司承認 免費估價、
施工迅速 ALL WORK GUARANTEED
新年優惠 10% OFF 九折

金龍建築以十年的經驗爲聖市朋友服務
請撥電話: 493-3409 PAGER JOHN LAM
557-8877 YAN LEI

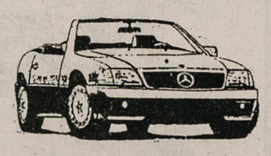
MINSKY 汽車修理廠

MERCEDES & B.M.W. INDEPENDENT SERVICE & REPAIR
（在CONVOY ST 與 AERO 街交界）（福臨門海鮮酒家隔鄰商場內）
3727 CONVOY ST. SUITE B. SAN DIEGO, CA 92111
TEL: (619) 467-1304 FAX: (619) 467-1308

專門：修理及保養 MERCEDES（賓士）、B.M.W.（寶馬），技術一流，符合標準，媲美西人汽車廠。
由任職美國車廠多年，具有豐富經驗與曾在 OCEAN-SIDE 主持一家汽車修理廠五年之久之專業技師主理，深獲聖地牙哥顧客的信任與支持。

精修

Factory Scheduled Maintenance	Air Conditioning Service
Computerized Diagnotic	Colling System Service
Major Service	Fuel Injection Service
Brakes	Electrical
Valve Job	Heating
Engine Rebuild	Diesel



・信用第一 ・技術本位
・交車迅速 ・價格合理

本廠具有專門檢查車輛機件安全合格之最新電腦檢查系統設備。 快速、準確、安全。
歡迎咨詢價格比較及預約修理。

營業時間：
週一至週五：早八時至下午六時
週 六：早九時至下午三時

G. WIN AUTO REPAIR 吉運汽車維修中心

State of California LICENSED SMOG CHECK INSPECTION & REPAIR STATION

精修美、日、歐各國汽車 通國、台、英語

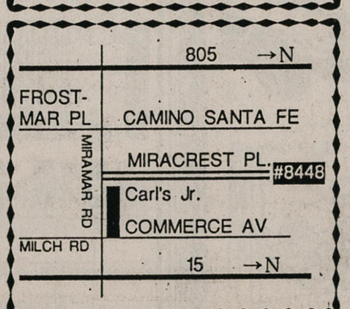
SMOG CHECK or OIL CHANGE ☆ SPECIAL $12.99 ☆

★☆服務項目☆★

排煙分析	SMOG CHECK
換油	OIL CHANGE
剎車	BRAKE
檢查	TUNE-UP
水箱	RADIATOR
傳動系統	TRANSMISSION
引擎翻修	ENGINE OVERHAUL
電路	ELECTRICAL
避震器	FRONT END
燃油噴射	FUEL INJECTION
電腦分析引擎	COMPUTER ENGINE ANALYSIS
其他	OTHER

★☆營業時間☆★

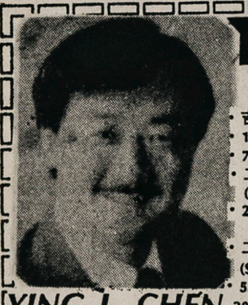
週一至週五：上午八時至下午六時
週六：上午八時至下午四時



・技術本位
・信用第一
・價格合理
・交車迅速

8448 MIRACREST PLACE,UNIT A,
SD, CA 92121 (ON MIRAMAR RD)

TEL: 457-2008



十三年的加州 房地產經驗

587起

- 吉屋出租：CARLSBAD 及 UTC ($1200/$695)
- 12-U APT 近I-805 ($550,000)
- 7.95 AC VIEW LOT在ESCONDIDO ($960,000)
- 二個4.2 AC LOT 在 PAUMA VALLEY ($149,000/$169,000)
- 2.5 AC LOT 在 I-5 ON RAMP ($1.1 MILLION)
- 二個6.5 AC VIEW LOTS 在 BONSALL ($250,000/$300,000)
- 5.38 AC 的 AVOCADO FARM & 3000呎 三房三浴 大房在SAN LUIS REY ($449,000)
- 吉屋又招財8207呎 六房七浴大房加上 FLOWER FARM, 14 AC VIEW LOT 在 BONSALL ($1.75MILLION)

YING L. CHEN
(619) 450-3690
EXT. #327
CENTURY 21 REGENTS PROPERTIES

快餐店請人

TIJUAN (提溫拿)，生意穩，
位購物中心內(SHOPPING CETER)
意者請留電話錄音，售價$65,000
619-599-6289

593

美髮沙龍屋位出租

美髮沙龍屋部份位出租,設備齊全
生意穩,有卅年歷史,已全新裝修
因東主無暇兼顧，是個人生意，
好機會，可立即賺錢，合作分帳
亦可，有意請電：
427-8080 李太洽
地址: 745 3RD AVE. CHULA VISTA

593-596

WE BUY CAR

FROM $50 - $5,000
收購舊車及壞車（機件損壞）
波箱和曾受車禍，現金收購
不論車可行駛或不能行駛。
CASH FOR CAN RUNNING OR NOT
TEL: 619-624-3573
BEEPER 619-624-7816

592-595

餐館請人

中餐館徵熟手抓碼及另請一名洗碗兼打雜，有意請電：
466-4470

593-594

餐館請人

中餐館徵炒鍋及幫廚、抓碼各一名須有經驗，意者電：
587-3917

593

獨立屋出租

OAK PARK 區獨立屋出租，新裝修三房一浴，環境優雅，治安良好，鄰近是華人，月租$700
有意請電：466-8989

593-594

餐館請人

有意 請電：426-5951

593

製衣廠徵員工

某製衣工廠誠徵經驗熟手
單針、OVER LOCK、剪線等
分早午班。
日班：7:30 - 3:30 AM
午班：3:30 - 12:00 PM
有勞工保險及有薪假期薪優
有意請電： 楊先生洽
549-4410

592起

餐館請人

NATIONAL 區中餐館請熟手油鍋及半工企台，帶位各一名，
有意請電：*477-4151*

593-595

誠徵褓姆

聖市*LEMON GROVE* 照顧2名小孩，包膳宿，工作六天，須懂一點越語，有意請電：
461-4731 5 PM 後

593

日本快餐館請人

日本快餐館徵
廚房打雜，
有意請電：270-8828

593

餐館請人

EL CAJON CITY 中餐館徵
男洗碗及打雜一名，
有意請電： 588-8098

593

快餐店出售

TIJUAN (提溫拿)，生意穩，
位購物中心內(SHOPPING CETER)
意者請留電話錄音，售價$65,000
619-599-6289

593-596

餐館請人

中餐館有經驗炒鍋
有意請電：
562-5151

593起

餐館請人

中餐館誠徵有經驗炒鍋，薪優 有意請電：
722-0952

593

獨立屋出租

LINDA VISTA 區獨立出 租
在遠東第三市場後面，3房2浴，接受政府房 屋補助，有車房，地點安全，交通方便，
有意請電：619-792-2310

591-593

餐館請人

中餐館徵熟手炒鍋、油鍋、*BUSBOY*、*GIRL*、企台各一名，有意請電：
931-0786

593

餐館請人

中餐館誠徵BUSBOY
有意請電：
558-1188

593起

徵電視節目主持人

聖城國際商品電視公司將開發播放北京節目，徵有經驗男女主持人各一，需有經驗，外表端正，口語清晰並能兼做文書工作。電：
619-792-1600 傳眞履歷
619-481-9906

593

餐館出讓

位10761 JAMACHA BLVD.CHINESE BUFFET 餐館，1500呎已經營１４年全部生財器設備齊全，雙門玻璃雪櫃製雪機，祇酬＄１２０００，因股東意見不合，合約尚有三年，租金$840.35 包括泊車外街招牌燈電水費，先到先得，勿失良機，詳情請電： 670-5113

586-597

雅房分租

位*SERRA MESA* 環境清靜,安全大約*8*分鐘到*STATE COLLEGE, & MESA COLLEGE* 交通方便，大廳大後院及廚房可共用，包水電，租金 面談，歡迎單身正職女性，或 男女學生，有意請電：
565-4693

592-593

高級餐館急讓

CLAIRMONT 聖市名中餐館８年新5000呎，大街口大停車場，淡酒、內外裝璜高雅齊全，及全套卡拉ＯＫ設備供唱供舞近FWY華人商場，租低約長，東主改業割讓，莫錯良機，意電：
日 447-7111
夜 449-9174 MICHELLE 林

592-595

吉屋出租

位於32街(近 ADAM AVE.) 地點安全, 交通方便, 樓上
2房1廳1浴 有一停車位,月租$465 4638 32 街 有意請電:
268-8745

593

快餐店出售

另：請有經驗炒鍋一名。
SAN MARCOS 區快中餐館
全新裝修，在McDONAL 麵包店隔鄰，生意穩，因人手不足，售價$43,500
有意請電：
747-5614 或 484-7081

591-594

古董神台廉售

２張１００年之古董神台出售鑲有貝殼雕工精緻，現急售
有意請電： *265-1163*
（請以英或越語交談）

591-594

雅房分租

MIRA MESA 區２雅房分租，傢俱全，洗衣機、烘乾機，CABLE TV 限單身女性，學生尤佳，月租 $280起 包水電 詳情電:
566-8886 洽 ANGELA 或留話

592-593

中式快餐館出讓

CHULA VISTA 中式快餐館近５號公路，租平約長，地點佳，生意穩，有寬大停車場，東主因有他業,有意者請勿失良機，請電：
619-427-2111 李生洽

592-595

誠徵男工

某垂直簾工廠徵男工數名須勤勞, 略懂英語，詳情請電：561-8491 或親臨
10215 BUENA VISTA AVE #A
SANTEE CA 92071

592-593

餐館請人

中餐館徵BUSBOY OR GIRL
全工或半工，須快手有經驗，有意請電：
268-3966 JENNY OR SUE

592-593

餐館請人

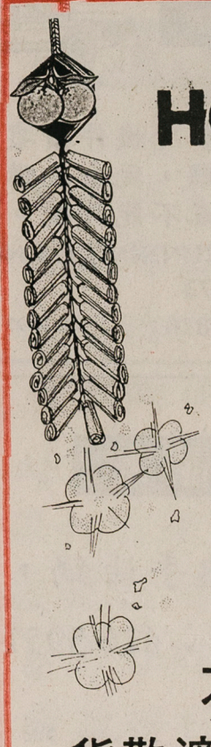
北方餐館誠徵有經驗炒鍋一名，有意請電：
435-1267

592-593

日餐店請人

日式快餐徵幫廚及收銀員數名
須勤快,略懂英文，意者電：
453-8222 ; 453-4545

592-593



HOA-HING MARKET

TEL: (619) 280-2132.

4149 UNIVERSITY AVE,
SAN-DIEGO, CA: 92105

和興超級市場

迎接農曆豬年屆臨，本市場特別酬賓，除大贈送貨品外，將全面推出大批貨品大平賣、並有年貨、糖果及各種新年鮮花及果樹。歡迎光臨選購，稱心滿意購得年貨歡渡新歲！

和興超級市場恭祝新春

向新朋友恭喜
向老朋友拜年……

年年有餘

感謝您們多年來的愛戴及推薦

猪年大贈送 大減價

凡購買

$25 獲贈送六合彩一張

$50 獲贈送香米一包（10磅）

（不包括米、蝦盒、香煙及鮮花）（由元月廿日起至卅日除夕止）

買多送多

年貨齊全應有盡有
任君選擇

・並有梅花應市・

東西雜貨 樣樣齊全 薄利多銷

全部貨品大減價

歡迎光臨惠顧！

（如有錯誤，價目以市場標價爲準）

加華時報

讀者聖地牙哥最多　廣告效力公認最大

本報刊登廣告在法律上有效

CHINESE NEWS
ESTABLISHED 1983
發行人：丁錦全
法律顧問：黃榮源律師
NO. 593
FREE
1/20-26/95
4459 UNIVERSITY AVE.
SAN DIEGO, CA 92105
TEL : (619)280-6072
FAX : (619)280-9970

美國會又有新計劃 剝奪合法移民福利

團體指美國契約損害兒童

【本報綜合報導】 禁止合法移民享受各項主要的福利。在他維護兒童權益的團體提出這項建議前兩天，說，共和黨議員的平擔任國會眾議院議長衡行預算及改革福利的喬治亞洲共和黨人的計劃，將使數以百京列治已表示要再三萬計兒童面對饑餓、考慮共和黨「美國契無家可歸、忽視和暴約」中一項類似的方力等十分嚴重的危機。案。

與此同時，一名共這項獲加州共和黨和黨議員又建議立例人享特支持的法案將禁止合法移民領取糧券、房屋津貼、補充保障收入以及有子女需供養家庭援助等福利，移民須等三年才能成爲公民，否則喪失一切福利。共和黨議員在倉卒間通過「一律削減預算的建議將對兒童及我國的將來產生極大影響」。

TAP'S TOYOTA SPECIALIST

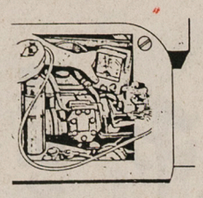
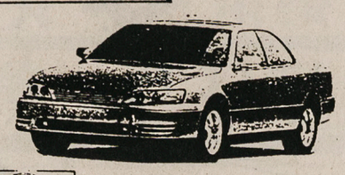
發達汽車修護廠
4425 CONVOY ST. SUITE #103 SAN DIEGO, CA 92111 TEL:(619) 565-2231
在三星大酒家對面橫街ARMOUR ST.
・精修美國、日本、歐洲汽車・

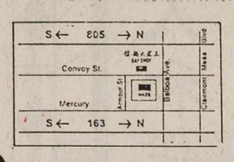
專門：修理及保養 TOYOTA and LEXUS 名牌汽車符合最新潮標準技術，由曾任職於 KEARNY MESA TOYOTA 車廠技師主理。具有拾幾年修護汽車豐富經驗與技能，保證稱心滿意。

專精
■汽車保養 ■輪胎 ■排煙檢查
■剎車系統 ■電池 ■皮帶
■變速箱 ■水箱 ■換機油
■電路系統 ■空調系統 ■四輪定位

換機油一律 $12.99

SMOG CHECK $13.00
各類日本車
(加$7.00CERTIFICATE)



Tune-up
Lube & Oil Change
Brake Specialists



TEL:(619) 565-2231
營業時間：
週一至週五：上午八時至下午五時
週　六：上午八時至下午三時
歡迎光臨惠顧！

花藝 電話：673-0705
SILK DECOR
專精：絲網花樹
剪此廣告八折優待 20% OFF
・旅館 ・餐館 ・辦公室 ・結婚 ・家商 ・居業
精心設計

全聖地牙哥最佳設計花藝
・露天市場最平價格・

怎樣才能由一名業務代表解決各種保險問題？
請找大都會保險公司！

您所需的保險項目，都能由一家公司承保：大都會保險公司。
本公司能承保人壽險、醫療險、、房屋險和處理退休金。並 辦理 IRA（個人退休帳戶）計劃幫助您利上加利。
欲知詳情，請即日與大都會保險公司業務代表聯絡。

林 夏 敏
Jennie Lam
(公)619-452-3213
(家)619-563-1092
(H) 619-484-4109
6256 Greenwich Dr., STE. 550
San Diego, CA 92122

GET MET. IT PAYS.
Metropolitan Life
AND AFFILIATED COMPANIES
Metropolitan Life Insurance Company, New York, N.Y.
Metropolitan Property and Liability Insurance Company, Warwick, R.I.

永安旅遊中心
WING ON TRAVEL CENTER
7740 CLAIREMONT MESA BLVD. SAN DIEGO, CA 92111 (在 K-MART 對面)
TEL: 268-1603
FAX:(619)268-0683
■代售各大航空公司特價機票
■辦各國簽證、回美證
■免費代訂各地大酒店及租車等等
■溫哥華、西雅圖、維多利亞四天遊 $499(週二、六出發) 包括來回機票、船票、豪華酒店、波音航空博物館(包九餐)
舊金山、優勝美地、赫氏古堡三天$120／85
住HILTON或同級大酒店
大峽谷、賭城三天豪華團 $120（送表演）
高級團 $105（不強迫賭錢）
■美東、加拿大精華遊九天 $888
每週六出發、七天 $747
還有其他各地旅遊團、欲知行程請電：
(619)268-1603

永利(生)雞鴨肉舖
WING LEE (LIVE) POULTRY & MEAT
LIVE & FRESH POULTRY
4310 EUCLID AVE #G SAN DIEGO, CA 92115
(東公堂近鄰) TEL: (619) 280-2528
即劏即賣、新鮮美味
・批發各大餐館・
土雞 水鴨 鶴鴿 珍珠雞 鵪鶉 黑雞 乳鴿
＊專車送貨 ＊價錢公道
＊服務快速 ＊薄利多銷
＊歡迎洽商 ＊歡迎惠顧
七天營業
早九時至下午六時

法律及會計師事務所
LAW OFFICE of ATTORNEY PHUNG, Esq.
6437 UNIVERSITY AVE. SAN DIEGO, CA 92115
TEL: (619) 265-2497
・法律服務：
－離婚 －公司設立
－申請破產 －刑事
－換名字 －車禍意外
－公證各種文件
・專門報稅：
個人、商業、公司
・專門管理帳目、薪俸
解決各種財稅法律問題！

平安中醫藥針灸中心
PACIFIC
CHINESE MEDICINE & ACUPUNCTURE CENTER
ACUPUNCTURE • MASSAGE • CHINESE MEDICINE
4021 MARLBOROUGH AVE.
SAN DIEGO, CA 92105
電話：619-283-1632
FAX：619-283-1632
（廣東海鮮酒家對面）
針灸、按摩、跌打
中醫、中藥
迎春接福、慶賀豬年
本中心開業一週年大酬賓
參茸、成藥及診療費一律八折優待 20% OFF
本醫師處方一律九折優待 10% OFF
10% OFF
20% OFF
由元月八日至二月八日止
免費代客煎藥
——經營項目——
滋補佳品 各類人參
中國藥材 零沽批發
膏丹丸散 處方配藥
名醫駐診 無任歡迎
主治：鼻敏感症、久咳氣喘、消化系統之炎症及潰瘍、高脂血症及膽固醇過高症、高血壓、中風後遺症、泌尿系統感染、性功能減退、婦科病、減肥戒煙、各種痛症、勞損、關節炎、痛風、扭、挫傷及皮膚疾病、勞工傷害、車禍後遺症等。
診病時間：週一至週六上午九時至六時
電話預約晚上出診 619-283-1632
接受政府 MEDICAL 醫療卡

SAN CHOY
SEAFOOD & B.B.Q DELI
4444 CONVOY ST. #320
SAN DIEGO, CA 92111

三星大酒樓

(619) 560-8188
560-8189

七天營業
早十至晚十時
週六、日早九至晚十時

星芒輝耀萬紫千紅陸羽杜康茗釀奉名流

三才合揖天地人和伊尹易牙佳餚迎佳客

恭喜發財

特備
新春酬賓翅席共賀新禧

新春賀年翅席
每席特價 $188

三星拱照　三星大拼盤
桃李滿園　西汁合桃蝦
生財好市　生菜蠔豉崧
鵬程萬里　紅燒雙喜翅
竹報平安　竹笙花菰上素
金雞報喜　南乳吊燒雞
龍馬精神　牛油椒鹽焗龍蝦
年年有餘　清蒸龍俐
錦繡香苗　錦繡炒飯
百年鴻運　紅豆沙

新春發財翅席
每席特價 $228

錦繡滿園　五福大拼盆
發財好市　發菜蠔豉
玉帶羅衣　XO醬帶子螺片
鵬程萬里　紅燒蟹肉翅
花開富貴　蟹肉扒西蘭花
金雞報喜　菜膽上湯雞
年年有餘　清蒸龍俐
幸福香苗　幸福炒飯
百年鴻運　紅豆沙

恭賀新禧

恭祝各界友好
迎春接福
如意吉祥

素和菜
$38.50

竹笙菜膽高湯
沙茶素寶
京醬脆鱔
法海蒲團
椒鹽素蠔
3至4人餐

$59.50

八寶素羹
椒鹽素蠔
法海蒲團
蠔皇素蜆鮑
菩提一品窩
花菰竹笙扒菜膽
糖醋素魚
5至6人餐

$138.00

三星素拼盆
八寶竹笙羹
花菰竹笙扒菜膽
法蘭三寶
蠔皇素蜆鮑
四式磨芋糕
菩提一品窩
糖醋素魚
素炒飯
10人餐

素湯羹

竹笙素膽高湯 $9.00
海鮮豆腐湯 $7.85
菜膽羊腩煲 $7.85
八寶素羹 $7.25
發菜竹笙羹 $8.50
發菜豆腐湯 $6.25
菜膽素高湯 $6.95
榨菜豆腐高湯 $6.95

素小菜

菜膽羊腩煲 $8.95
京醬脆鱔 $7.50
冬林羅漢 $7.95
花菰竹笙扒菜膽 .$9.95
素海鮮炒粉或麵 .$7.50
沙茶素寶 $7.95
椒鹽素蠔 $6.95
菩提一品窩 $9.95
法海蒲團 $8.75
椒鹽素鰻 $6.95
糖醋素魚 $9.95
蠔皇素鮑 $9.50
四式磨芋糕 $7.95
花生北菰面筋 $7.95
金菰仙糊 $7.95

茶市　大點 $2.50　小點 $1.50

午市一族，每位$4.96
兩菜一湯，白飯任裝。
增加品種多款，只限堂食
(星期六、日、假期例外)

律師事務所
律師助理：陳麗娥
5971 University Ave. #301, San Diego, Ca 92115
(在MEGA市場之購物商場內)
Tel: (619) 281-1111

Law Offices of
Vaughan de Kirby
為您爭取最高的賠償
得不到賠償、不必付任何費用
精辦 車禍・人體受傷賠償
有或無保險不須怕
我們為您滿意解決
(619) 281-1111

車禍問題
免費解答

敬啓者：

芸芸眾生，對於飲食，苦心鑽研，時至今日，素食一枝獨秀，民以食爲天，亘古以來，不論方外或方內之士，俱都皆然。

天年者，無不堅其志，修其行，擇其食。齋菜素食乃古今中外人士養生膳食之選擇，當今更顯風行。齋菜素食早已列入科學研究課程，且已得到醫學界注意和認許；過量肉食能使健康不良和增加體重已成不爭事實。所以人類對齋菜素食需求與日俱增，而它在日常膳食已佔了重要的地位，也已愈來愈顯出它的價值；故而素菜食肆如雨後春筍，紛紛面世。三星大酒樓爲匯入時代洪流，特別增設齋菜製作器具，保留傳統正宗烹飪程序，選用自然界植物精華，去蕪存菁，再加上最新科技加工的原材料，於本週開始供應素菜酒席、和菜、小菜及素菜湯或炒粉麵小食。謹盼各界人士，新知舊雨，同業先進光臨一試，提供寶貴意見，及鼓勵我們精益求精，共同邁進，讓我中華民族食譜在海外能一放異彩。

祝各位
新年快樂　萬事如意

三星大酒樓

三星大酒樓恭祝各界新春快樂！

一九九五年元月

四川樓卡拉OK歌廊

Sze - Chuan Restaurant

4577 Clairemont Dr. San Diego, CA 92117

(即 Clairemont Dr. 與 Clairemont Mesa Blvd.交界左角) (在Pearl Vision 隔鄰)

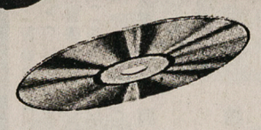
☎ 270-0251

迎接新年！ **特別酬賓大抽獎** 祝君好運！

首　獎：XO 名酒一樽

第二獎：四川樓卡拉OK禮券$50

第三獎：CD唱片一張



卡拉ＯＫ時間

每週五及六日

晚上九時卅分

至凌晨二時

即日起凡累積顧客滿一百名，即現場公開抽獎，

每次共有三名幸運兒，當晚抽獎，人人都有機會。

粉　麵　飯

・各式精美小炒・

普通消費、高級享受

接受生日派對、喜宴、聚會包場

唱歌歡樂・一舉兩得・歡迎光臨

幸運抽獎規則：每位四川樓卡拉ＯＫ顧客，獲送幸運號獎券一張，只須填寫姓名、電話。如中獎者不在場將由本歌廊通知領獎。

開放舞池 帶給您夜總會的享受

Happy Hour

晚上九時起至十一時

・半價優待・

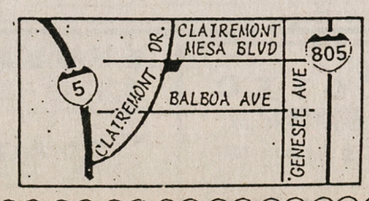
設有寬大舞池

有公關小姐伴舞

歡迎嘉賓跳舞、唱歌歡樂享受

本歌廊誠徵公關小姐

待優，有意請電來洽 270-0251



了凡四訓語譯

積善之方

十四、行善妙方有十味

逢到有人把魚讓給他捕捉，就當面稱讚並道謝。如此相處了一段時間，也就形成了禮讓的風氣。

試想，以舜之才智，那有不能用言語教人的道理？而他卻不用言教，寧取身教，潛移默化轉移人心風氣，眞是用心良苦。

因此說：爲人應盡量不拿自己的長處，去彰顯別人的弱點。不要故意表示自己的善心，去顯示別人的惡意。千萬不要以自己的聰明才智，去捉弄別人，折騰別人，應該盡量謙虛處世。見人有過失，盡量寬恕包涵，則可對惡人形成一種沉默的抗議，也不會撕破惡人的面子，使惡人不敢放縱，也有改過的機會。見人小善，也要舍己從人，加以表揚。凡日用間，一言一語，一舉一動，念念不忘爲大衆着想，維護眞理原則，即是與人爲善。

②何謂敬愛存心？

就一般人的行爲來看，君子與小人實在有點混淆不清，但若能留意一個人的存心正邪，則善惡就像黑白一樣的明白。因此說：「君子所以異於小人者，以其存心也。」君子所存之心，只是愛人敬人之心。

俗語說：「一樣米養百種人。」人雖有親疏貴賤，智愚賢不肖之分，但萬品同體都是同胞，誰都應該互相敬重，敬愛衆人也等於敬愛聖賢，能了解衆人的立場，即合聖賢之道，因爲「聖人無常心，以百姓心爲心。」人人若都能敬業樂羣，安份守己，敬重別人，也珍重自己，即是代天行道，敬愛存心。

③何謂成人之美？

一般來說，社會上持善之人較少，迷糊之人較多，而一般人又有袒護自己，排擠異羣的劣根性，因此善人處於俗世，除非他能有守正不阿，否則也很難立足，加以有意行善之賢達人士，言行都與世俗不同，心直口快，不善心機，不善於粉飾自己，以博取虛榮，因此見識不高的俗人，就常給他們不公道的指責，而達不到爲善的目的。

因此說：仁人志士，長輩君子，應時加匡正輔助，以宏揚此等善士，這種成人之美的功德可不小。像處理玉石之道一樣，任意拋棄丟擲，就同瓦礫，若懂得加以琢磨，就變成貴重的圭璋。因此，凡發現有人行善，其志可嘉，就應該設法給予扶助，以成人之美。

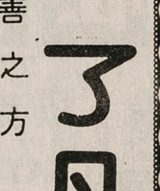
④何謂勸人爲善？

凡人都有良心，只因人生旅途紛擾動盪，爲名爲利而使人沉淪墮落，因此與人相處，須時時提醒指點他人，以解開迷惑。

韓愈說：「一時勸人以口，百世勸人以書。」爲人若能臨機應變，因材施教，作到不失人不失言，則就像解人煩惱，醒人惡夢一樣，是最好也是最實惠的事。

⑤何謂救人危急呢？

人生在世，難免都會有失敗與不幸的遭遇，當碰到了別人遭到禍害之時，應當像自己碰到災難一樣，盡力給予協助，譬如拿話安慰，或發洩他的冤屈，或給予其他方式的接濟都可以。古人說：「恩惠不在大，能救人緊急爲貴。」是救人危急的大道理。



佛

歡迎剪存……

免費索取經書

賴梅芬 484-1916

張太太 689-8504

關於聯合舉辦春節聯歡會的通知

爲聯絡鄉情，增進友誼，以大陸學生，學者以及旅居聖市的商企業，美籍華人爲主要成員的中國人協會，美中科技商務促進會、美中友好協會、U.C.S.D. 和 S.D.S.U. 中國學生、學者聯誼會五個社團，聯合舉辦春節聯歡會。

時　間：1995 年1 月28 日 星期六 下午6:30 分

地　點：THE CHURCH OF JESUS CHRIST OF LATTER-DAY SAINTS（教堂）

12835 BLACK MOUNTAIN ROAD.

SAN DIEGO, CA 92129

TEL: 619-484-9925 ; 619-484-1729

內　容：電影欣賞「雲南故事」、舞會、茶點。

收　費：會員 3 元；非會員 5 元；嬰兒免費

聯絡電話：

中國人協會　楊保羅　619-276-8166

馬　越　619-484-0887

美中科商會　張海明　619-587-8285

王乃書　619-550-0985

美中友協　伊賜恩　619-737-3022

中國學生學者聯誼會

U.C.S.D.　邱宇光　619-452-3972

S.D.S.U.　焦白龍　619-265-7168

熱烈歡迎其他社團中外友人參加

聖地牙哥中國人協會　美中人民友好協會

美中科技商務促進會　U.C.S.D.和S.D.S.U.中國學生學者聯誼會

謹啓 1995年1月11日

超級盃賽將於下週日大戰
三藩市讓聖地牙哥十七分半

三藩市與達拉斯之戰一結束，拉斯維加斯賭場便開出超級杯賽的盤口。初盤是三藩市讓聖地牙哥十七分半，因爲賭場認爲這兩支加州球隊爭奪超級杯，是强弱懸殊之戰。

十七分半是超級杯賽有史以來初盤的最大讓分，但仍未能嚇「窒」下注人士，因此其中一個賭商立即加至十九分星期一，一些賭商甚至加至二十分半。

巴利（Bally's）酒店賭場的體育博彩經理眞尼奧，在三藩市以三十八比二十八擊敗達拉斯後不久，立即把讓分加至十九分。眞尼奧說，巴利賭場的第一注買三藩市，注碼超過一萬元。

聖地牙哥在星期日頭場「爆冷」，以十七比十三擊敗匹茲堡，得到AFC總冠軍。三藩市則得到NFC總冠軍。過去十年都由NFC總冠軍奪得超級杯。

聖地牙哥擊敗匹茲堡後，三藩市迎戰達拉斯一仗開賽前，聖地牙哥主帥堪富利士已預測會是大冷門。

堪富利士表示，很久，很久已沒有AFC球隊捧超級杯，因此他相信聖地牙哥會被讓十四、十五，甚至十六分。

羅斯堡路表示，自從第三屆超級杯以來，初盤的讓分從未有如此大。

第三屆超級杯由巴的摩小馬（今印城小馬）對紐約噴射機，巴的摩小馬是十七分大熱門，結果紐約噴射機以十六比七捧杯。

羅斯保路是何許人？內華達州的合法體育博彩盤口，七成半由此君訂出。

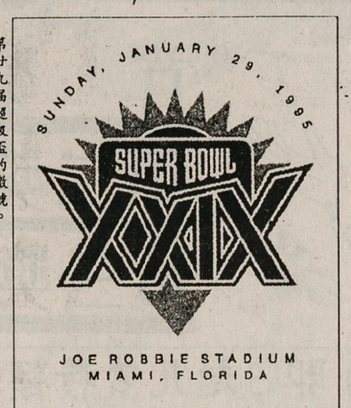
羅斯保路說，初盤讓十七分半並不表示聖地牙哥是歷來爭超級杯的最弱球隊，而是三藩市的表現惊人，因此開出盤口時讓分一定要大到吸引一些人下注在聖地牙哥。

他說，NFC總冠軍賽一完，下注人士便把凱撒皇宮（Caesars Palace）的讓分推高至十八分。

羅斯保路說，北內華達州一些賭場的讓分可能升至十九分，因爲三藩市在北內華達州歷來擁躉多。

去年，內華達的合法體育博彩商所受的超級杯賭注共五千四百五十萬元，賭商的利潤爲七百五十萬元。

這祇是內華達州的賭商所收注碼，未把外圍的注碼計算在內。



第廿九屆超級盃的徽號。

歷屆超級盃參加隊伍統計

NFC 國家聯盟

隊伍名稱	參加次數	勝利次數
達拉斯牛仔	7	4
三藩市淘金	4	4
美京紅番	5	3
紐約巨人	2	2
綠灣包裝工	2	2
芝加哥熊	1	1
費城鷹	1	0
洛市牡羊	1	0

國聯取得超級盃總次數：16 從沒進入超級盃的隊伍有：亞特蘭大獵鷹、紐奧良聖徒、底特律獅、坦帕灣海盜、明尼蘇達海霸、阿里桑那紅雀。

AFC 美國聯盟

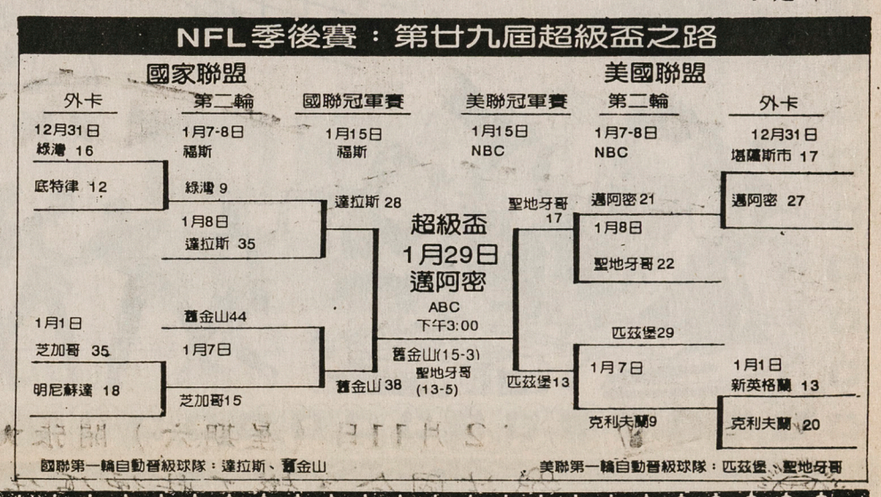
隊伍名稱	參加次數	勝利次數
匹茲堡鋼隊	4	4
屋崙／洛市奇兵	4	3
邁亞密海豚	5	2
肯城酋長	2	1
巴爾的摩／印城小馬	2	1
紐約機	1	1
水牛城比爾	4	0
丹佛野馬	4	0
辛辛那提虎	2	0
紐英倫烈士	1	0

美聯取得超級盃總次數：12 從沒進入超級盃的隊伍有：西雅圖海鷹、克利夫蘭布朗、侯斯頓鑽油隊及紐英倫烈士。

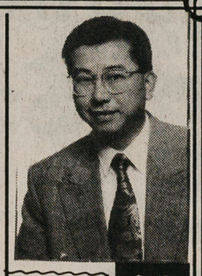
注：第二十九屆超級盃三藩市對聖地牙哥沒有計算在內。

超級盃賭盤	△29日(周日)			
	看好隊伍	對手	讓分	高低分
	舊金山	聖地牙哥	19	53½

聖地牙哥海洋公園的塔上懸掛衝鋒隊隊徽的「閃電」燈飾。



骨質疏鬆各預防法（OSTEOPOROSIS）



作者簡介：黃森醫師是著名骨刺病症專家，醫術高明、經驗豐富、畢業於SUMMA CUM LAUDE醫學院最高名譽學位博士、前任羅省醫科大學神經脊骨專科醫學博士（DOCTOR OF CHIROPRACTIC）、畢業舉人生物學（BACHELOR OF SCIENCE IN BIOLOGY）、加州執照X光鏡醫師（XRAY SUPERVISOR & OPERATOR）、加州執照脊椎神經骨科醫學博士。

骨質疏鬆病它的定義是絕對減少構造骨質量在骨內，骨的形狀依然平常，我們可以想像骨質疏鬆與屋柱被白蟻蛀食一樣在外形象平常，但內蚡已被蛀食一空了。

在一部份六十五歲以上的婦女百分之廿五將有一或多脊節骨由於骨質疏鬆病而造成折斷，當更年老時三分婦女與六分一之男仕被斷腿骨或髖關節。

這些斷骨占百分之十五死亡率，一些高年紀由于要癱瘓在床上故每年在美國要花去十億美元，事實上跌倒或死去原因由于上年紀的人被震傷及斷腿骨最多，每年在美國占147,000至227,000斷骨場合。

1．一些結合要素構成骨質統鬆：

骨質疏鬆病常發生在一些病人附屬各要素如後：

四十歲以上：婦女：在更年期。一些被減去刺激素的人。一些人被營養衰弱減少吸收CALCIUM質。一些人肌體少活動。一些人生產多次。一些人以母乳養孩兒的病人。各專科學家分類骨質疏鬆病成2類。

A．原發類：此類影響在一些更年期的婦女從五十至六十五。

B．次發類：是由於別的疾病而導致骨質疏鬆病如肝硬化、髓骨病、甲狀旁腺病、關節炎病、糖尿病。由于用藥不適當如CORTICOSTEROID或一些長期不動的病人。

2．骨質疏鬆的徵象：

通常被骨質疏鬆病的人並沒有任何徵象的表現，突然尺痛在某一部份，由于斷骨才無意由X光鏡發現，一些最常被斷的是脊骨、腿骨、骨盆及手骨，故此一些更年期後的婦女從50到65，如果突然痛在脊柱在腿、手和骨盆部份應該到專科家以診本治療及時，除外病人有可能有別的徵象表現如肌肉緊收縮，高度減矮去由於斷脊柱骨造成或病人的背部被隆凸而病人也不明爲何。

3．我們可以做什麼以預防骨脊疏鬆病：

首先我們要討論口份質量、飲食。對于我們的健康最爲重要。90%疾病是因爲飲食不適當而造成，在美國心脈病而死亡占首席位其次是癌病，這些病我們可以用改變或補充自己吃的口份，如少吃有肥質或多吃Cholosterol的食物，多吃Carlohydrate質，多吃含有纖維質食物與含有豐富的A．C．和E生素。下次我們將討論營養與健康的問題，現在我們談及吃的口份，奶和各產品含奶質、椰子、杏仁或馬蹄、菠菜與各類生果及可補充各類食物含豐富CALCIUM在我們的口量內：YOGURT SARDINES魚、SALMON魚、豆腐、蚌、蛤、蝦、蟹、菜花、青菜花、一些更年期前的人是1．200MG日與一些更年期後的人是1．500M日，接著要練習體育適度與調和，（WEIGHT BEARING EXERCISE）總括來說質量骨會隨著體育而增加但體育要在適中程度，不要超過我們的體力及要與我們口份內的CALUIM結合，最後是一些要點，要避免如下：不要濫用利尿的藥物 DIURETICS CORTISOL藥、抗生素、TELRAEYCLINE、胃藥如ALUMINUMANTACIDS因爲這些質會減去骨內的CALIUM導致骨質疏鬆的狀況更慘重，一些骨質疏鬆的病人須要用如刺激素ESTROGEN調治，所以如果是在五十歲以後停經而被尺痛在脊柱、腿骨、手骨或周圍骨盤，請不要亂用減痛藥，應該到專科家診查找尋病源及時調治以保持骨骼的强健與靈動，我們的骨骼亦如房屋的棟柱一樣如棟柱不堅固房屋遲早便會倒塌了。

TEL:(619)565-1988 黃森醫師

Super LOTTO
加州彩票開獎紀錄
1/14/95(星期六)結果
11 14 21 42 44 45
1/18/95(星期三)結果
13 14 26 33 34 41

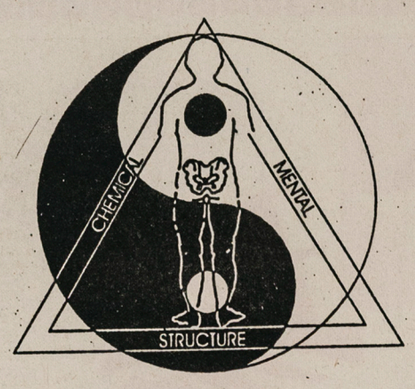
聖市華人最佳精神食糧
加華時報

VIEJAS CASINO
SAN DIEGO'S BEST BET!
5000 Willows Rd
Alpine, CA 91901
(619)445-5400
迎接中國新年盛大慶祝 1/31,2/1,2/95
—中國功夫及舞獅表演—
$5000獎金 INDIAN BLACKJACK TOURNAMENTS
一月十六日下午一時開始 $55.00籌碼
$5000獎金 SUPER PAN 9 TOURNAMENTS 七張大賽
一月廿一日下午二時開始 $55.00籌碼
$5000獎金 PAI-GOW TOURNAMENTS
一月廿八日下午二時開始 $55.00籌碼 再加注籌碼 $50

維爾海大賭場
撲克、BINGO、MEGA BINGO $1,000,000
SATELLITE BINGO 1100 VIDEO POKER/KENO
MACHINES (PROGRESSIVE JACKPOTS)
雞尾酒會、全日廿四小時、供應餐點
並有電視機免費放映BOXING節目
電視比賽、每晚舉行。詳情請電詢。
每日24小時服務歡迎光臨 廣大停車場 有專人代泊車
寬敞舒適 茶水供應 七天營業 場地優雅 安全警衛 大停車場
* 七張牌局注碼 24小時隨時有牌局
* 新人事主理
* 免費供應七張賭法手册
* 七張比賽、星期六及星期日下午二時開始
* JACKPOTS 累積獎金
* 最低注碼
* 特別豐富自助餐（週四至週日晚上六時開始中餐菜式、特別煮製
* 一萬元獎金BINGO JACKPOTS （每晚舉行）
* INDIAN BLACKJACK
* 三公SUPER PAN 9
* 撲克 POKER
* 南加州外圍（電視）賽馬
* 電子老虎機POPULAR PULL TABS, VIDEO POKER KEN O. LOTTERY 及各種電子機賭博機等等
* 雞尾酒
* 24小時餐室開放
OPEN 24 HOURS
San Diego 805 El Cajo 8 Mission Valley 5 S Viejas 5000 Willows Road Willows Road
5000 Willows Road Alpine, CA. 619.445.5400
娛樂發財好去處

杏林牙科診所
9870 Hibert St., #D-12
San Diego, CA 92131
(619)566-3688
保護健康牙齒、使您容光煥發
—杏林牙科、最佳選擇—
整體性醫療
一般牙科及牙週病，根管治療，矯正專科醫師，構成完整的治療網。
一般牙科
林榮濱醫師
南加大牙醫博士
矯正專科
Robert Vestvich
D.D.S. MSP.C.
ORTHODOUTIST
Loyola Unversity of Chicago
診症時間：
週一至週五：
早九時至下午六時
週六：
早九時至下午二時
週日休息

接受多種牙科保險、收費合理
牙週病專科
黃子舟醫師
波士頓大學根管治療專科
嚴格的消毒
高溫高壓消毒磨牙機，洗牙機及所有器械。
根管治療專科
林致君醫師
波士頓大學牙周病專科

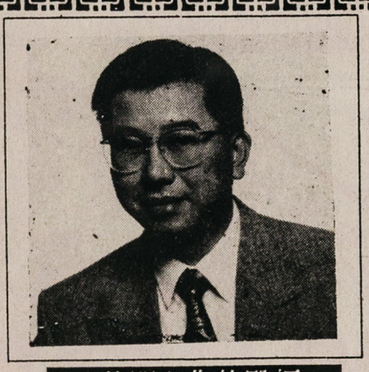


Kaizen Health Center

(三星酒樓對面)

4433 CONVOY STREET, SUITE - B SAN DIEGO, CA 92111

用獨特的技術及有最新的儀器設備



一位關心您的醫師

黃森醫師

Dr. SAM WANG D.C.,B.Sc.

畢業博士最高名譽學位(Summa Cum Laude)
- 前任羅省醫科大學神經骨科主講教師
- 畢業羅省大學神經脊骨專科醫學博士(DOCTOR of CHIROPRACTIC)
- 畢業學人生物學(BACHELOR of SCIENCE in BIOLOGY)
- 加州執照X光鏡醫師(XRAY SUPERVISOR & OPERATOR)
- 加州執照脊椎神經骨科醫學博士

·接受車禍及各種醫療保險·

專治：

如果您看過多少位醫師痛症仍未痊癒，我們可以告訴您，不必懼怕！我們專治：頭、頸、腰、背痛、骨刺、肩膀酸痛、手腳麻痺、關節酸痛、長期酸痛、各種肌肉神經痛、坐骨神經痛、風濕痛、脊椎彎曲、車禍、勞工、運動受傷、頭暈、緊張、失眠。

診病時間：
週一至週五：
早十時至下午六時
週六及週日：
請電話預約

通：國、粵、寮、客、台山語

565-1988

聖地牙哥金漆招牌華人金鋪

金光金鋪

KIM QUANG JEWELRY

6947 Linda Vista Rd. Suite #1 San Diego, CA 92111
TEL:(619) 560-5818

豬年新春酬賓大減價

春回大地、萬象更新，本號酬謝各界人士，多年來的愛護與支持，由2月11日起，兩週內凡鑲工及一切金飾玉器。

一律八折 20 % OFF

新春休息由1月 30 日起至2/10日止

2月11日（星期六）開張★★

法國金美鑽石特價優待

恭祝各界
新年快樂
萬事如意

稱心合您意

送禮表心意
本號專營
黃白金飾
珠寶玉器
紅藍寶石
各類禮品
精工鑲造
款式新穎
名貴大方
宗旨老實
價錢相宜

信用第一
絕不取巧

歡迎參觀、選購、指導、定造

海鮮皇宮酒家

SEAFOOD PALACIO CHINESE RESTAURANT
1011 BROADWAY, CHULA VISTA, CA 91011
TEL: (619) 585-0818

重金禮聘港式名廚主理廚政

飲早茶
請到全聖地牙哥
最早的點心茶市
早晨八時開市

點心每款
$1.50(小點)

特別介紹

雞燉鮑翅	$15.00	冬虫草燉乳鴿	$14.95
紅燒乳鴿	$ 7.95/只	牛尾燉藥材	$ 6.95

花旗參燉竹絲雞 $14.95
（請於五小時前預訂）

臘味煲仔飯 $7.50

特別推出超值精美和菜

本酒家誠徵
經驗企台數名
有意請聯繫

中午自助餐

特價和菜 $38.00	精美和菜 $58.00	精選和菜 $78.00	海鮮和菜 $108.00	超值和菜 $168.00
燒味雙拼	燒味雙拼	海王燕	北京片皮鴨	北京片皮鴨
海王燕	海王燕	東江鹽水雞	蟹肉魚肚中翅	八寶瑤柱燕
八珍豆腐煲	海鮮豆腐煲	鮮菰雙鮮	鮮菰扒海參	碧綠帶子雞片
京都焗肉排	豉椒焗肉蟹	清蒸海上鮮	北菰扒龍利球	七彩蝦仁
椒鹽中蝦	清蒸海上鮮	蓯蔥焗肉蟹	椒鹽龍蝦	清蒸海上鮮
蠔油時菜	蠔油時菜	北菰扒時蔬	蓯蔥焗龍蝦	蒜茸蒸肉蟹
（四位用）	椒鹽焗肉扒	椒鹽焗肉排	蔥油淋雞	當紅炸子雞
	（六位用）	（八位用）	京都焗肉排	中式牛柳
			（十位用）	（十位用）

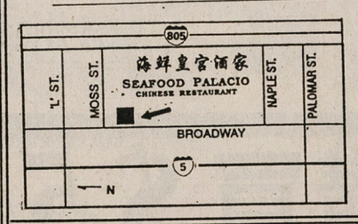
名廚主理·

- ☆ 聖地牙哥南部唯一海鮮、燒臘茶市酒家
- ☆ 全新裝璜筵開卅席
- ☆ 特設茶市早晨八時開市
- ☆ 馳名BUFFET自助餐（上午十一時至下午四時）款式卅餘種
- ☆ 每週七天營業：早八時至晚上十時
- ☆ 週五、六宵夜至凌晨一時

港式粵菜·用料上乘
大宴小酌·無任歡迎

天天供應
生猛游水海鮮

喜筵壽酌 社團聚會 生日派對 歡迎光臨



(619) 585-0818

歡迎光臨惠顧！

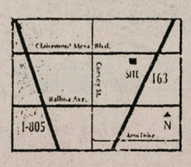
ROSE PANG REGAS
Certified Public Accountant

彭文慧會計師

8303 CLAIREMONT
MESA BLVD., SUITE 201
SAN DIEGO, CA, 92111
TELEPHONE: 619-576-9331
FAX: 619-576-6309

會計簿記報稅

＊精通粵語及英語＊



太平洋貸款公司

專辦：房屋、公寓及建築貸款
利息低＋服務親切
收費少
手續快＋經驗豐富

特別提供大額貸款
不查收入

PACIFIC LOAN & ASSOCIATES

梁青薇 CHING WEI LIANG
15209 CROCKER RD.
POWAY, CA 92064

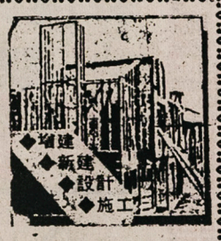
日夜：619-748-6841,
619-679-7295

1-800-507-1211

Tel: 421-2828

蔡氏建築公司

CHOI'S CONSTRUCTION
STATE LIC #484462



——設計繪圖申請施工——

餐館·商店·住宅一切裝修

大小·新建·加建工程

REMODELING：所有水電、各種土木、泥水工程、浴室、廚房、園藝、圍板、磚牆、石尿地台、餐館隔油器等等。

專業設計，免費估價，願爲閣下獻出最理想、實用、而又最省錢的服務，是聖地牙哥市最可信任，付託的公司。

·專通粵、國語、台山、英語歡迎致電

TEL: 421-2828 John Choi

歷史悠久・金漆招牌
明香超級市場
(為您省錢再省錢)

明香超級市場

MINH HUONG SUPERMARKET

東方食品・南北雜貨 新鮮齊全・價格便宜

4770 UNIVERISITY AVE. SAN DIEGO,CA 92105

TEL:(619)281-5646

明香超級市場衷心銘謝聖市各界僑胞多年來的大力支持，乘著新年屆臨，特別回饋大家，全面推出大減價及大贈送，金漆招牌、保證滿意、價格最平、品質最靚。

豬年呈獻豐榮 家肥屋潤萬事吉

備佳餚・迎新歲・慶新春・辦年貨

全部糖果年貨大減價

買$10送$1 買$100送$10

(不包括箱麵、食米、香煙、蝦盒及特價貨品)
(由即日起至1/30/94止)

恭祝各界
年年得意
歲歲平安

大平賣

泰國香米 50磅	14.99/包	綠豆片	0.99/2包
肇慶排米粉	0.39/包	新鮮蝦盒	19.99/盒5磅 70-90
粟米油	2.99/桶	白鴿龍眼	1.89/罐
日本糯米	5.99/10磅	生抽王	0.75/樽
日本糯米	2.99/5磅	喬頭	0.99/5罐
德州甜橙	13.99/箱		

凡購買$5以上均贈送禮物一份

年貨即日上市、樣樣新鮮齊全

花市 梅花、菊花、蘭花、大勒花、玉潛花、發財樹及桃花等等.。應有盡有

歡迎光臨惠顧！

家鄉土產 罐頭雜貨
貨色新鮮 樣樣齊全

(如有錯誤，價目以市場標價爲準)

興隆超級市場 HING LONG SUPERMARKET

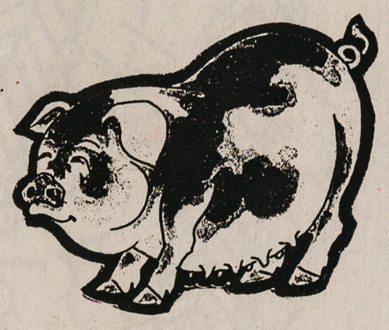
興隆超級市場

HING LONG SUPERMARKET

4644 EL CAJON BLVD.SUITE 104-105 SAN DIEGO,CA 92115 (619)563-9986

迎春接福・擴充營業

慶祝豬年新春酬賓



○大贈送○大減價○

衷心感謝各界僑胞顧客的支持，本市場精益求精，決定擴充店面，符合美式國際超級市場標準，現正加緊裝修建築，將於近期落成開幕，將更進一步竭誠爲各界服務。

大贈送

凡購買

10元以上送：大紅瓜子一包

20元以上送：威極鮮醬油1枝 (480 g)

50元以上送：金然棧臘腸一包 (16 oz)

99元以上送：泰國香米一包 (25磅)

買多送多 人人有份

（不包括米、煙、蝦及餐館批發貨品）

聖地牙哥獨家代理

最新上市頂級塑膠梅花盆、桃花盆

年貨上市　全面貨品大減價

應有盡有・歡迎選購

新春休假三天：初四、五、六日（2/3,4,5/95)
年初一、二、三(1/31,2/1,2/95)照常營業
年初七開市(2/6/95)

財運享通 四季平安

恭祝大家

本號年貨齊集、各式各樣、任君選擇

尚有各種特價品，項目繁多，不及一一列舉

請光臨指教，我們隨時等着爲您服務！

・兌換支票　・接受糧食券

肉部 海鮮部 菓菜部
(全面大減價)

（如有錯誤，價目以市場標價爲準）

加華時報廣告設計

恭賀

劉伍素嫦女士榮任

聖地牙哥港務局董事會主席

步步高陞

鵬程萬里

聖地牙哥國際貿易委員會　委　員　劉氏企業集團　主　席　福臨門海鮮酒家　董事長
加州大學聖地牙哥國際學院　校　董　奔達旅行社　董事長　美國商業銀行　董　事
（一九九五年度）

加華時報

丁錦全

敬賀

短篇小說及眞實故事

高漢律師【一三四】

蘋果泥

王詳明

搬到兒童教養院去

唯一使我撐下去的力量就是沙小姐說的「知難而退，永無成功」這句話。一天，一個在教養院做半時的指導員跟我說：「你的問題是不能使這些孩子瞭解你，你不會講他們的話。譬如你跟他們說：『請你們靜一點。』你說得太平靜溫柔，他們不懂，認爲你很奇怪。如你向他們大吼一聲：『閉嘴！』他們懂了立刻會靜下來，因爲這才是他們瞭解的語言。」

我感謝他的忠告，但是江山易改，我這一輩子沒有這種大聲喊嚷的習慣，一時想學也學不會。直到有一個星期五晚上，我把孩子們都安頓在宿舍裏睡覺，自己去辦公室打報告。忽然一名教養院的警員奔走進來說：「王小姐，十二號房間出了事！你快來一下。」我連忙跟他趕到女生宿舍十二號房門口，祇見門外站着一羣人，房門從裏面鎖了，門上那一小塊方玻璃也從裏面擋住了，什麼都看不見，祇聽見裏面吼叫聲、哭罵聲，鬼叫人嚎，聲聲不絕。我用鑰匙去開門，鎖是打開了，但門還是推不開。抬頭一看門上的天窗倒是半開着，我叫那警員快拿梯子來，可以從天窗向下看看出了什麼事。他爬上去看了一下，下來說：「不得了，裏面在打架，我看人命都要打出來了，門是推不開的，因爲她們用桌子堵住門口，桌上加椅一直堆到門頂，除非從天窗爬下去。但我們的身材都太高太大，天窗太小擠不過去怎麼辦？」我心想今夜我值班，這十幾個十六、七歲的姑娘是我的責任，算了，這次祇好硬着頭皮自己上了。我說：「我上去。」當即爬到梯頂從天窗向下看，祇見這十幾個大女孩打成一團，有的已經眼腫鼻歪，有的拉住對方的頭髮猛揮老拳。

契姊出馬

文：譚江月　圖：區晴

在手電筒照射下，只見兩名黃毛小子分別按着小玲的手與脚，那位自稱唐大哥的，正貼在小玲身上，褲子差點被扯脫了。寶心氣沖沖的大喝一聲：「放開她！」

他們見有人進來，先後拔出了彈弓刀；那姓唐的直衝向門口，企圖第一個衝出重圍，又像是打探來者的虛實。待他見到門外只站着一位女的，他的膽子又壯起來了：「你是誰？」

「我是她的姊姊。」寶心說。唐大哥在鼻孔裏哼了一聲：「她根本沒有姐姐。我要你趕快離開，否則我們不客氣。」他在寶心面前揮弄着小刀，那兩名黃毛小子也用小刀挾持着小玲。那是危險時刻，一不小心，她倆都可能被劃傷臉孔。眼看這位唐大哥也頗青靚白嫩，她忽然產生了一個怪念頭：說不定可以吃到出爐新筍。她的態度頓時改變過來，在他身旁低聲說：「她只有十六歲，不適合你。如果你一定要，我可以給你。條件是你們以後遠離小玲。」

唐大哥上下打量着寶心的性感身段，疑惑不語。「隨便你。」寶心嚴肅地續說：「我已約定了家人，要是十五分鐘後不見我回去，他們便報警。警察很快會到來。」

一提到警察，他急忙接着說：「你說的是否當真？」

「我是江湖兒女，牙齒當金。」寶心說：「不過，你也得牙齒當金，否則便犯了江湖規矩，責任自負。」

於是，他示意兩位同黨放開小玲，並聲言隨她去「講數」。寶心送了小玲回家，也聲言與對方「講數」去了。

寶心與唐大哥進入附近一家別墅。進出別墅，原是她的職業，她本身就是一位「出鐘女郎」。但這次却是抱着嘗鮮與復仇的心情，平時被男人蹧質夠了，難得有這樣一位新丁供她報復與發洩。不過，在唐大哥來說，他覺得這樣放過小玲，實在損失太多，他要在她身上「玩翻夠本」。可是，一經糾纏，未到兩回合，他便棄甲曳兵了。而正在此時，突然傳來了敲門聲——他的同黨出了事，這位大哥當然也就難逃法網了。

（下）

三國演義

第三十八回　定三分隆中決策　戰長江孫氏報仇

昨兩次晉謁，不得一見，已書賤名於文几，未審得入覽否？」孔明曰：「南陽野人，疎懶性成，屢蒙將軍枉臨，不勝愧赧。」二人敍禮畢，分賓主而坐。童子獻茶。茶罷，孔明曰：「昨觀書意，足見將軍憂國憂民愛國之心；但恨亮年幼才疎，有誤下問。」玄德曰：「司馬德操之言，徐元直之語，豈虛談哉？望先生不棄鄙，曲賜教誨。」孔明曰：「德操，元直，世之高士。亮乃一耕夫耳，安敢談天下事？二公謬舉矣。將軍奈何舍美玉而求頑石乎？」玄德曰：「大丈夫抱經世奇才，豈可空老於林泉之下！願先生以天下蒼生爲念，開備愚魯而賜教。」孔明笑曰：「願聞將軍之志。」玄德移坐促席而告曰：「漁室傾頹，奸臣竊命，備不量力，欲伸大義於天下，而智術淺短，迄無所就。唯先生開其愚而拯其厄，實爲萬幸。」孔明曰：「自董卓造逆以來，天下豪傑並起。曹操勢不及袁紹，而竟能克紹者，非唯天時，抑亦人謀也。今操已擁百萬之衆，挾天子以令諸侯，此誠不可與爭鋒。孫權據有江東，已歷三世，國險而民附，此可用爲援而不可圖也。荊州北據漢沔，利盡南海，東連吳會，西通巴蜀，此用武之地，非其主不能守。是殆天所以資將軍，豈可棄乎？益州險塞，沃野千里，天府之國，高祖因之以成帝業。今劉璋闇弱，民殷國富，而不知存恤，智能之士，思得明君。將軍既帝室之胄，信義著於四海，總攬英雄，思賢如渴，若跨有荊、益、保其巖阻，西和諸戎，南撫彝越，外結孫權，內修政理；待天下有變，則命一上將將荊州之兵，以向宛洛，將軍身率益州之衆，以出秦川，百姓有不簞食壺漿以迎將軍者乎？誠如是，則大業可成，漢室可興矣。此亮所以爲將軍謀者也。唯將軍圖之。」言罷，命童子取出畫一軸，挂於中堂，指謂玄德曰：「此西川五十四州之圖也。將軍欲成霸業，北讓曹操占天時，南讓孫權占地利，將軍可占人和。先取荊州爲家，後即取西川建基業，以成鼎足之勢，然後可圖中原也。」玄德聞言，避席拱手謝曰：「先生之言，頓開茅塞，使備如撥雲霧而覩青天；但荊州劉表，益州劉璋，皆漢室宗親，備安忍奪之？」孔明曰：「亮夜觀天象，劉表不久人世。劉璋非立業之主，久後必歸將軍。」玄德聞言，頓首拜謝。只這一席話，乃孔明未出茅廬，已知三分天下。眞萬古之人不及也！後人有詩讚曰：

豫州當日歎孤窮，何幸南陽有臥龍。欲識他年分鼎處，先生笑指畫圖中。

玄德拜請孔明曰：「備雖名微德薄，願先生不棄鄙淺，出山相助。備當拱聽明誨。」孔明曰：「亮久樂耕鋤，懶於應世，不能奉命。」玄德泣曰：「先生不出，如蒼生何？」言畢，淚沾袍袖，衣襟盡濕。孔明見其意甚誠，乃曰：「將軍既不相棄，願效犬馬之勞。」玄德大喜，遂命關、張入拜，獻金帛禮物。孔明固辭不受。玄德曰：「此非聘大賢之禮，但表劉備寸心耳。」孔明方受。於是玄德等在莊中共宿一宵。次日，諸葛均回，孔明囑付曰：「吾受劉皇叔三顧之恩，不容不出。汝可躬耕於此，勿得荒蕪田畝。待我功成之日，即當歸隱。」後人有詩歎曰：

身未升騰思退步，功成應憶去時言。只因先主丁寧後，星落秋風五丈原。

又有古風一篇曰：

高皇手提三尺劍，芒碭白蛇夜流血。平秦滅楚入咸陽，二百年前幾斷絕。大哉光武與洛陽，傳至桓、靈又崩裂。獻帝遷都幸許昌，紡紡四海生豪傑。曹操專權得天時，江東孫氏開鴻業。孤窮玄德走天下，獨居新野愁民危。南陽臥龍有大志，腹內雄兵分正奇。只因徐庶臨行語，茅廬三顧心相知。先生爾時年三九，收拾琴書離隴畝。

（未完）

三點鐘

科技成婚

寥華夫婦走後，阿朝把阿薇整個兒摟在臂彎裡。她顯得異常陶醉，惟恐他停止美妙的操作似的。到了後來，她似乎有點煩躁，欲迎還拒，又欲拒還迎，好像怨他不懂進退，又像怨他見死不救似的。

阿朝感到前景一片大好，他進一步施展了絕妙的撩人心魂的作業之後，便拖着她說：「我們到附近休息去！」

阿薇像頭馴服的羔羊，再沒有臨門退縮的意圖，讓阿朝摟着纖腰，直走進隣近的別墅去。熱吻，從未有過的熱吻。但這深長的熱吻似乎更令她感到不耐煩，她把他推到床上去，齊齊動手清除障碍。阿朝本是急字當頭，但這時却是慢條斯理，他要爭取機會欣賞這「最後的天鵝」，因爲再過幾分鐘，歷史便改寫了面目，永不復見。

他正欲有此意圖，却被她緊張她摟抱下來，只准他憑感覺去改寫歷史。在進退維谷中，他斜眼偷偷看看那日本出產的三角布塊，它的外表與一般的內褲沒兩樣，只是當中部位似乎厚了一些，大概與藥水膠布一樣，那當中部分被加上了某種化學妙品，一旦接觸，便發揮了神奇功效。

阿薇的熱烈反應不容許他感謝那日本恩物，她像一座突然爆發的睡火山，來勢洶湧。他雖然極力控制自己，但緊逼的直覺刺激，令他無法鎮守得住，終於，一起爆發了。此後，阿朝與阿薇天天出雙入對，樂此不疲。不久，他們租了一層樓，隆重舉行婚禮。當碰杯祝酒時，寥太向阿朝說：「你要好好待她，否則我不會放過你。」（下）

文：譚江月　圖：區晴

九龍珮

臥龍生著

內外夾攻

【一二九】

常奇臉上掠過一抹冷笑，道：「既然能說話，想來也可以勉强行動了，何不走出來讓我看看？」

陰得很啊！眞是耳聞是虛，一定要看過才算。

花芳道：「大法師一定要看？」

「是啊！」常奇道：「不見兩位，我有些不放心。」

「很難看啊！」花芳道：「我們正在用以毒攻毒的法子療傷。」

敵我雙方，似是都被這番眞假難辨的詭異對話，引起了很大的好奇，靜靜的站那兒看情勢發展，究竟是大法師常奇多疑呢，還是苗蘭、花芳在聯合欺騙？

花枝拂動，苗蘭和花芳現身了，兩人手牽手的走了出來。

看清楚兩人的模樣，連常奇也嚇得心頭一跳。

苗蘭全身上下，叮了數十隻吸血飛蝗。

花芳的身上，也盤繞六七條色彩不同的毒蛇，蛇口大張，好像都咬在花芳的身上。

飛輪二太保，兩個隨身鐵衛，更是看得頭皮發炸。

這好像不是做作，因爲苗蘭弄蛇，身上却叮了數十隻吸血飛蝗。

花芳是個役使飛蝗的人，却咬了幾條毒蛇。

兩人臉上似帶相當痛苦的神色，緩緩向大法師的身邊走去。

兩個悍不畏死的鐵衛，也不禁心生寒意，竟然退後了兩步，連主人也不保護了。

說他們是害怕，不如說是噁心，這情景看得人全身不舒服。

「好了，好了，停下來。」常奇那麼定力深厚的人，也看得心頭發毛，勿怪大家都不願跟她們做鄰居，搬遠一些住了。

苗蘭、花芳停下脚步，距離常奇還有四、五尺左右。

說起來也很奇怪，苗蘭、花芳都是很美的女人，面容秀麗，身材婀娜，體態風流，嬌媚誘人，但身上盤據了毒蛇、飛蝗之後，看上去就全不是那麼回事了，嬌媚變成了妖異，秀麗也變成恐怖。

「大法師，」苗蘭道：「有甚麼差遣，但請吩咐。」

「不，不用了。」常奇揮揮手，道：「你們退入花樹叢中療傷吧！本法師能脫出這次險境，我要重重的獎賞兩位，也要重用兩位。」

形象恐怖，但也會令人感動。

二女轉過身子，緩步行入花叢，身上的毒蛇，身軀扭動，飛蝗展翼有聲。

「那麼多的毒物咬在身上。」小方低聲道：「眞不知道她們如何還能活下去？」

「你沒聽說嗎？她們在療傷啊。」田長青道：「互相役毒互咬，以毒攻毒。」

「我寧可傷重而死，」小方道：「也忍受不了以毒攻毒的療傷之法。」

看來，他對那個景象有着相當的厭惡和畏懼。

艷綺小聊齋

試刑

【一三四】

狐謔

但是，聽說被抓的同夥已經供出我的姓名地址，算來官府應該早已經發出通緝令捉拿，家眷也免不了要抓。你（妳）們得趕緊想辦法逃，沒有跟我一走去死的必要！」

這個在外淪爲强盜，因殺人越貨而被通緝的人，對自己的家人匆匆說完了上面的話，就逕自掉頭而去。

家裡的人聽他這麼說，全都嚇得渾身打哆嗦，一夜之間就四散無踪，偌天的一棟家宅成了廢墟，左鄰右宅也不知道是什麼緣故。

隔了幾年之後，那人回到他的老家，看見自己的老家成爲廢墟，就問鄰居他的父母妻兒搬到什麼地方去了，鄰人只知道他的家人棄家逃之，但不知道什麼原因，至於逃到什麼地方去，他們更不知適。後來輾轉調查，終於查出他的妻子是在郭彤綸先生家裡幫傭。找到了他的妻子之後，纔知道是怎麼一回事。然而，他在外頭並沒有做什麼强盜，也從來沒有回過家裡，夜歸告急的事，實在令人費解。郭彤綸先生還替他到官署去查檔案。結果，根本就沒有通緝的事。

長青墓園
GREENWOOD MEMORIAL PARK & MORTUARY
I-805 & Imperial Ave. P.O.BOX 88 San Diego, CA 92112
GREENWOOD FRE-NEED-DIRECTOR DAVID SWIM
風水福地・庇護後人
長青墓園、風水最佳、聞名聖市、歷史悠久
只要一通電話，就親到府上爲您安排解決一切
—服務項目—
（1）預售墓地
（2）代辦手續
（3）辦理安葬、火化、骨灰
（4）設計製造安裝墓碑
華務主理人　王流昌
KING L. VUONG
(619) Chinese Counsetor
264-3131 (B) 527-3077 (B)
(619)263-2409 (HOME)
BEEPER:(619)975-1590
Ocean View "Garden of Tribute"
24小時服務 ★

聖地牙哥華人殯儀館
Goodbody MORTUARY
A Trusted Name Since 1920
MANAGER: KIM WILDER
5027 EL CAJON BLVD. SAN DIEGO, CA 92115
華務主理人　王流昌
KING L. VUONG
TEL:(619) 582-1700
(619)263-2409(HOME)
BEEPER:(619)975-1590
廿四小時電話服務
設備齊全新穎・服務親切週到
禮堂寬敞富麗・通曉中西禮俗
專家製殮化粧・停車交通方便
擇日入殮出殯・代售風水福地
土葬火葬骨灰・安葬托運服務
壽棺衣被孝服・骨灰盅等齊備
代辦一切手續・安排殯儀禮俗
通曉國、粵、潮、閩、越、棉及英語

李儀建足科醫學博士
Dr. Peter N. Ly
名列：
1990 年度全美大專院校名人錄
1990 年南加州華僑優秀青年獎
1991 年度海外優秀青年獎
1992 美國足科醫學雜誌特優獎
1993 年美國足科醫學雜誌首獎
UCLA 大學學士
賓州足科醫學院醫學博士
骨刺　雞眼（腳底下）　腳眼骨　灰趾甲　腳反筋　趾甲內生發炎　風濕關節炎　腳趾發炎　下肢麻痺
S.D.S.U.學生折價優待接受老人醫藥咭及各種醫療保險。
6244 El Cajon Blvd.#29 San Diego, CA 92115
287-4740
診症時間：週一、二、三、五 上午九時至下午五時

百年歸老・免後顧憂
艾・金美樂墳場
EL CAMINO
有生也有死、有生必有養、死必葬這是人生必經之路，我們爲免後顧之憂，長遠之計，在人生最後盡頭，免去親友的困難與擔憂？
詢問　杜彩鴛
Tel: 582-1989 • 582-1332
Beeper: 529-2757
請剪下列表格寄給
杜彩鴛 DO THAI UYEN
4859 EL CAJON BLVD. SAN DIEGO, CA 92105
您可免費收到資料教您如何辦理後事
姓名 NAME
地址 ADDRESS
電話 PHONE

杜彩鴛會計師
B.A & M.B.A
Licensed Tax Preparers
4859 El Cajon Blvd. San Diego, CA 92115
電話：(619) 582-1989 ☎ 582-1332
Beeper: 529-2757
專門報稅
個人、商業、公司
・爲您報稅取回租屋款項
・沒有工作或現領福利金者
—爲您報稅依法例取回最多退款
—爲您調整更正往年報稅缺點
獲益最多・保證滿意
自即日起至6月31日1994年
代申請房屋津貼如下例：
—62歲以上者之低收入或領取老人金及患病者
專門管理帳目、薪俸

旭光牙科診所
Since 1979
一般牙科　再接再厲、擴大業務　竭誠爲華人同胞服務
好消息！
本診所爲MEDI-CAL齒列矯正（箍牙）特約診所，如果你是21歲或以下，需要診療請打電話與本診所約時間。
鄭朝陽 CHAUR YANG CHENG B.C.S. D.D.S. F.I.C.M.O. 南加州大學牙醫博士 台灣大學牙醫學士
鄭朝明 CHAUR CHOU CHENG B.D.S. D.M.D. TUFTS 大學牙醫博士 台北醫學院牙醫學士
鄭朝琴 CHAUR CHIN CHENG B.S. M.PH. D.D.S. 台大復健醫學士 UCLA 牙醫博士
郭賽虹 Susie Kwok B.S. D.B.S. UCLA 理學士 USC 牙醫博士
杜維敏 WINNIE TU B.S. D.D.S. LOMA LINDA 牙醫博士 台大牙醫學士
治療前　治療後
口腔矯正專科
蕭靜怡 JEANNIE SHIAU B.D.S. D.D.S. M.S.D. 台大牙醫畢業 Case Western Reserve Univ. 齒列矯正專科醫師及碩士 Loma Linda Univ. 牙醫博士
主治：牙齒美容及漂白／各種牙週病／定期牙齒檢查／固定牙冠牙橋／活動假牙／牙齒填補／根管治療。
主治：各類責少年及成人牙齒矯正 最新透明與隱形 BRACES 首次諮詢免費
3904 CONVOY St#116 SANDIEGO Ca 92111 (醉瓊樓酒家商場內) (619)569-1918
應診時間：週一至週五：上午十時至下午七時 週六：上午九時至下午五時
通英、國、台、越、粵語
3078 UNIVERSITY AVE SANDIEGO CA92104 (619) 298-4885
應診時間：週一至週五：上午九時至下午五時
・接受各種保險及政府醫療卡無息分期付款亦可。

和 牛肉粉第三分店

PHỞ HÒA III Mira Mesa

8973 MIRA MESA BLVD
SAN DIEGO，CA92126
TEL：(619)549-3336

歡迎光臨品嚐正宗越南牛肉粉

色香味美、嗞夾留香

十二年來聖地牙哥"和"牛肉粉獲得僑胞熱烈支持與愛顧，業務蒸蒸日上，謹致深深的謝意！

本著服務爲 NORTH COUNTY、ESCONDIDO、RANCHO BERNARDO、RANCHO PENASQUITOS、POWAY、DEL MAR等區的僑胞顧客及方便與節省時間，"和"牛肉粉店特在 MIRA MESA 中心區開設第三分店，將於 近日內正式開張，竭誠爲各界服務。

特別家鄉風味

口味品質一流
招待殷勤有禮
停車場寬安全
精選越語歌曲
法式香芬咖啡
最新冷氣系統

"和"牛肉粉第三分店是聖地牙哥首屈一指，一流水準、一流設備、一流服務、一流廚藝的越南正宗牛肉粉店，內部裝飾高雅堂皇，在這裡合家歡聚，傾談生意，無比舒適，勝人一籌。

- 各式越南碎米飯
- 牛腩粉
- 首創雞鶉雞雜粉
- 各式越南糠
- 各式越南炒粉

咖啡 越式甜品

- 各式越南炒粉

•歡迎嚐試

七天營業：
早七時至晚八時

PHO HOA I
4717 EL CAJON BLVD，
SAN DIEGO，CA 92115
(619)283-6431

PHO HOA II
6921 LINDA VISTA ROAD
SAN DIEGO，CA 92111
(619)492-9108

PHO HOA III
8973 MIRA MESA BLVD
SAN DIEGO，CA 92126
(619)549-3336

新開張 正宗日本料理

BENTO-SUSHI

AUTHENTIC JAPANESE FOOD AT POPULAR PRICES

午膳、晚餐、外賣及 Party Trays

味道最好
品質最鮮
服務最佳

Bento Special
$3.50
Sushi (2 pieces)
$1.95

裝璜高雅
高級享受
普通消費

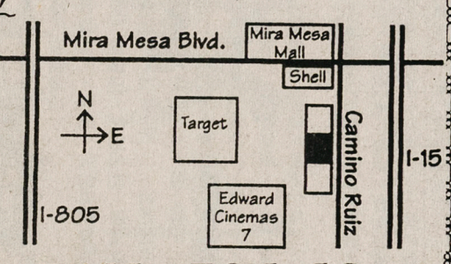
用料新鮮
價錢公道

菜色推陳出新
用料健康營養
名廚現做現吃

•又便宜 •又好吃

新張酬賓、免費汽水（即日起至1995年1月31日止）

10606 Camino Ruiz, Ste.6,
San Diego, CA 92126



每週營業六天：
午餐：週一至週六：上午十一時至下午二時半
晚餐：週一至週四：下午四時半至晚九時半
晚餐：週五至週六：下午四時半至晚十時半
週日休息

電話：586-0606
FAX: 586-6266

在 Mira Mesa Blvd. 之南，靠近 Target 及 Edward 7 戲院

黃榮源律師事務所 LAW OFFICE OF WONG & STUMAN

1202 Kettner Blvd. Suite 4200 San Diego, CA 92101 公 619-645-7722 呼叫機 619-686-7924

解決各種法律難題

精辦：

- 商業：公司設立、申請商業執照、草擬合同。代做出入口入情。
- 申請破產：不受債主煩迫、解決一切債務。
- 車禍意外：協助辦理各種手續、有無保險均可，案件迅速解決。
- 刑事：大小刑事罪案、偷竊、醉酒駕車
- 移民：簽證延期、親屬移民、公民申請商業投資居留、應聘移民等。
- 地產：代貸款銀行討債、辦流押手續(FORECLOSURE)及拍賣。銀行貸款服務。

請聯絡：華人助理：張庭輝
呼叫：(619)960-6866

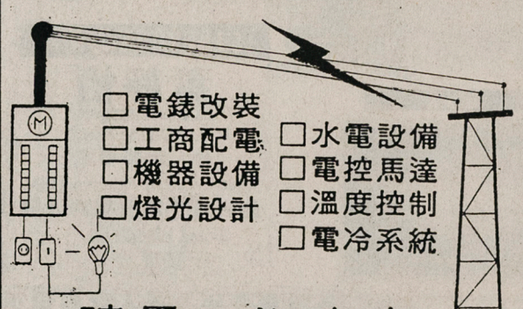
精通：
英、國、粵、潮台、越語

電器

LND ELECTRIC
LIC.64222

工業・商業・賓館・住宅

電氣冷氣工程設計按裝保養維修



□電錶改裝
□工商配電
□機器設備
□燈光設計
□水電設備
□電控馬達
□溫度控制
□電冷系統

請電：鄧南良
(619)292-6288
BP：(619)624-1199

永利保險公司

FARMERS INSURANCE GROUP

7299 UNIVERSITY AVE.
LA MESA, CA 91941
TEL: 460-2201,
BEEPER 973-7063

精辦：汽車&人壽保險
推出一項新貢獻！

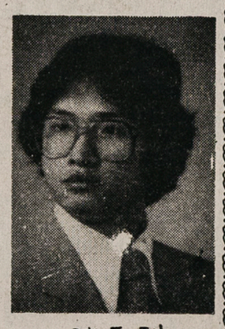
- 10年期人壽保險、保價不會升、保額不變。
- 永遠人壽保險、一世保價不會升、保額不變。

詳情請電本公司
LLOYD CHEN
INSURANCE AGENCY

信譽佳，服務好
賠償快，保障高

業務範圍：汽車、屋宇、商業、人壽

精國、粵、潮及越、英語
週一至週五：早九時至下午五時
週　六：早九時至下午二時
・請先預約・



陳永利

THAO'S AUTO REPAIR BODY & PAINTING

汽車修護中心

3752 Park Blvd.(Robinson)
San Deigo, CA 92103 Tel:(619)692-1065

・交換、買賣二手車・

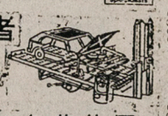
SMOG CHECK $9.95

State of California LICENSED SMOG CHECK $9.95 INSPECTION & REPAIR STATION

專門：噴油、板金、精工修理
美、德、日本等各國汽車
由東主及多名經驗技師主理

Tune Up *Carburetor * Valve Job
Engine Overhaul * Brakes
* Shocks * Fuel Injection
* Electrical

汽車板金特別優待無保險者
DEDUCTIBLE 以視場合優待



特別：蒸氣洗機；免費估價
・並有完好舊車輪胎出售・
"歡迎電話預約"

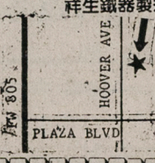
祥生鐵器製造廠

NEW LIFE BARRIER CO.

1618 HOOVER AVE
NATIONAL CITY,
CA 91050

TEL:(619)474-6948
HOME (R) 668-5639
LIC.HL-25-895145

精工，鐵器，鐵窗，鐵欄杆
，商店，住宅，公寓
專業技師、經驗豐富、
收費公道信用可靠、
保證滿意、免費估價
零估批發、



專車送貨、
服務週到

欣欣餅家

DELIGHT CHINESE BAKERY
4609 CONVOY ST. #H SAN DIEGO, CA 92111
TEL & FAX 619-576-2288

本店有名師設計各式結婚、生日蛋糕，每天新鮮出爐各種各樣中式西餅、家鄉味道，保證滿意。

特售：鑽石餅家的椰汁年糕、
冰糖年糕禮盒
日本口味的糯米糍冰淇淋
(麻薯冰淇淋)
東方口味的各種冰淇淋

即日起特別增加新產品：鑽石餅家的菠蘿、紅豆、奶酥、各種土司麵包、鳳梨酥、豆沙酥、棗泥酥叉燒飽、蛋撻、香菰肉粽等。

七天營業：
早十時至下午七時卅分

想要品嘗
各國不同風味之糕餅嗎?
請光臨
婚禮喜慶，歡迎預訂

春生堂參茸藥材行

XUAN SANH DUONG
SAM NHUNG DUOC HANG CHINESE HERB & TEA
4639 EL CAJON BLVD. SAN DIEGO, CA 92115 TEL:
(在中國餅家隔鄰)★前越南朱篤省春生堂★
(619) 285-1580

經已隆重開張

專營各種膏丹丸散參茸海味

中國藥材　花旗人參　南北麗參　成藥補品　中醫配方　海味雜貨　地道藥材　膏丹丸散　參茸燕桂　跌打成藥　珍果海味　歡迎採購　無任歡迎

直接進口中國正宗地道藥材
鮑、參、翅、肚
燕窩、冬菇、海味、茗茶

質地純正　有口皆碑
貨眞價實　絕不取巧

專人精心中醫配方

有盡有應　全齊式樣

經銷中國藥材　忠誠服務僑胞　每週七天營業

*** 價格保證公道 ***　上午九時至下午七時

STANLEY WONG INSURANCE AGENCY
黃卓森保險事務所
經驗豐富・服務忠誠
代理各大保險公司

醫藥保險 特別介紹

全美最大
服務最好
每個月

PERSONAL PRUDENT BUYER CLASSIC PLAN
Blue Cross of California　CaliforniaCare HEALTH PLANS
OF CALIFORNIA　Effective 9/1/93

DEDUCTIBLES	年齡	$250	$500	$1000	$2000
單人	19-29	$106	$ 74	$ 56	$ 41
	30-39	$129	$114	$ 75	$ 57
	40-49	$160	$130	$100	$ 68
	50-59	$223	$185	$148	$113
	60-64	$274	$212	$186	$144
夫婦	UNDER 30	$208	$145	$105	$ 82
	30-39	$243	$225	$148	$114
	40-49	$306	$247	$186	$127
	50-59	$429	$359	$284	$197
	60-64	$523	$413	$345	$259
家庭(夫婦及孩子21歲以下)	UNDER 30	$330	$250	$164	$123
	30-39	$371	$304	$217	$166
	40-49	$438	$326	$251	$175
	50-59	$529	$437	$333	$245
	60-64	$628	$460	$375	$311

請電：(619)569-0383 4619 CONVOY ST.#C SAN DIEGO,CA 92111

鳴謝啓事

本校名譽董事長
大富豪集團主席
新樂宮海鮮大酒樓董事會主席
郭亨和
郭亨創
郭亨成
先生令尊翁

叨蒙

孫鴻福先生樂捐一千元予本會中山學校本學期結業禮聯歡爲經費。

孫鴻福名譽董事長樂捐好施，關懷教育，嘉惠學子，本校拜領之餘，謹登報端，以揚仁風，藉申謝忱。

越棉寮華人協會
中山學校　謹啓

鳴謝啓事

郭亨和
郭亨創
郭亨成
先生令尊翁

郭振國老先生之喪　叨蒙

郭府家屬將瓷金四百元捐助本會天后宮及中山學校各二百元充作經費。

具見郭府家屬熱心公益，慈善爲懷，拜領之餘，謹登報端，以揚仁風，藉申謝忱。

聖地牙哥
越棉寮華人協會　天后宮
中山學校　謹啓

訃聞

告

先嚴譚公兆伋府君，祖籍廣東省台山縣白水鄉湖邊村人，溯生於西曆一九二二年。慟於一九九五年元月十七日（星期二）壽終正寢在聖地牙哥逝世，積閏享壽七十有五歲。不孝超傑隨侍在側，親視含殮，遵禮成服，謹擇於一九九五年元月廿一日（星期六）下午二時在GREENWOOD殯儀館舉行祭奠，隨即發引出殯安葬於GREENWOOD MEMORIAL PARK長青墓園。忝屬宗親戚友世鄉誼　哀此訃

妻：PETRA HOM　泣啟

孤哀子：譚超傑

本會名譽顧問
南加州寮華聯誼會會長　美國亞洲食品公會第一副會長
南加州潮州會館監事長　漢昌食品有限公司董事長
南加州中山學校副董事長

余紹漢先生　令岳慈

廖府林秀清老太夫人旅夏威夷仙遊

福壽全歸

聖地牙哥

越棉寮華人協會　敬輓

聖地牙哥

聯華音樂社副財政

李英美女士仙遊

駕返瑤池

丁錦全

丁楊惠玉　敬輓

越棉寮華人協會名譽顧問
南加州寮華聯誼會會長　美國亞洲食品公會第一副會長
南加州潮州會館監事長　漢昌食品有限公司董事長
南加州中山學校副董事長

余紹漢先生　令岳慈

廖府林秀清老太夫人旅夏威夷仙遊

懿德流芳

加華時報

丁錦全　敬輓

當代女放豪

紅阿

趙魏救援團

開心坊

狂歌熱舞　盡情發洩　狩獵對象

老處女與王老五之夜

性風氣蔓延，歐美年輕男女到二十歲若仍為處男處女，則不但令同儕引為笑話，女方更被指欠缺女人本錢，男方則被列為性低能族。

在澳洲的昆士蘭省，長年多陽光普照的日子，年輕人特別多戶外活動，除了潛水攀山露營外，不少巧立名目的活動都在假期或每個月白風清的晚上舉行，瘋狂享受人生，如白領妹才藝日、沙灘女郎每月晚會或者處女與王老五之夜等，以後者為例，只要參加者年齡超過二十歲，自稱是處女或王老五就可參與這無拘無束之晚會。

最近的一次晚會於上週末在布里斯本郊區一個大公園舉行，參加者及樂隊先後坐大卡車前往，未到八時，已擠得水洩不通。起初他們是隨着音樂節拍起舞或玩自己喜歡的玩意，手舞足蹈，喊叫聲歡呼聲震耳欲聾，之後是一小時休息進行雞尾酒會，在大光燈照射下，一邊品嘗美酒，一邊狩獵心中的美處女或勇猛王老五，若然大家合眼緣，到雞尾酒會完結再度狂舞時，則必然更興奮矣。

不過，復高歌狂舞不久，會場中的人數却迅速減少，只因他們分別找到了好對手，但令同儕引為笑話，女方更被指欠缺女人本錢，男方則被列為性低能族。

在澳洲的昆士蘭省，長年多陽光普照的日子，年輕人特別多戶外活動，除了潛水攀山露營外，不少巧立名目的活動都在假期或每個月白風清的晚上舉行，瘋狂享受人生，如白領妹才藝日、沙灘女郎每月晚會或者處女與王老五之夜等，以後者為例，只要參加者年齡超過二十歲，自稱是處女或王老五就可參與這無拘無束之晚會。

最近的一次晚會於上週末在布里斯本郊區一個大公園舉行，參加者及樂隊先後坐大卡車前往，未到八時，已擠得水洩不通。起初他們是隨着音樂節拍起舞或玩自己喜歡的玩意，手舞足蹈，喊叫聲歡呼聲震耳欲聾，之後是一

昆士蘭風情

總之師出有名，開開心心的過一個歡樂夜。

下一次聚會定於平安夜，聖誕猛男勢必大舉出擊矣。甄偉

湖盛洲美

師生戀法律問題

師生戀，不但古今中外都被視為一種不道德行為，即使喺性開放如今日嘅美國，亦一樣不易為人所接受，除咗道德因素，嚴重嘅法律後果，亦係主要原因之一。呢樣嘢真係唔講亦有乜人知，原來喺今時今日，美國有大部分嘅州仍然將師生戀列為犯法行為，犯此罪行嘅老師，除咗會被取消教書執照外，亦有坐監可能。除此之外，學生如果一旦情海翻波，反起面上來，亦可循民事訴訟，以「受到性騷擾」為理由，控告校方同老師。

現行法例，學生年齡同班別，都唔係法庭考慮嘅問題，故此無論學生是否已經成年，又或者同老師年齡好接近，大家只係相差兩、三年，老師只要被控，通常都係好難逃避責任。

雖然，喺大專方面，師生戀未必觸犯刑事法例，但係民事訴訟仍然有效。好似最近有一個女生，因為被同居教授拋棄而入稟法院，結果得直，獲償五十萬，而呢位偷食禁果嘅教授亦因此被炒魷。

金山祥

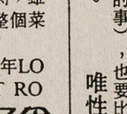
每次來經如有大病

一位署名「唐太」的讀者，來函談及「來經有如大病，家姐則腦部有病」。

「青弓大士：您好，我今年四十八歲，十八歲來經期，不知那時才能絕經，事關近七、八年，我每次來都如同大病一場，但檢查則一切正常，特別是經期過後，四肢無力，頭腦發麻，像有鐵鎖在身上一樣，約十天左右，才一切正常。

又，有家姐今年五十一歲，兩年前患了小腦萎縮，勞累後腳步不穩，挾東西不準，醫生說無特效藥，只有將病情控制，吃些維他命丸。回去後，走路要人扶，說話不清楚，手不能寫字，右腿不聽使喚，我很驚。請問這病應如何醫治？中醫有，在中國醫學來說，大抵不外「氣滯血瘀」、「氣血虛弱」及「寒濕凝滯」三種情況影響。以你「十八歲來經」的情況論之，似與「氣滯血瘀」有關（但仍須醫師診斷證實）。如經血不暢而色瘀暗則近之，可用「當歸、青皮、木香、香附、澤瀉」等藥（分量可諮詢中醫），亦可加「五靈脂」、「生地」。忌吃酸物生冷。

至於令姐的病，恐怕不過是小腦的疾病，小腦的功能，主要是調節、支援身體平衡動作及使肌肉動作保持正確，但如果發展到說話不清，右腿「不聽話」，則可能大腦左側已有血栓形成，必須作「CT」掃描，又要細察是否原發性心臟病影響，不能亂服中藥。



大丈夫信箱

青弓大士

第三級小品

北妹回鄉似坐包機

此淡季買機票提前回鄉探親，一來稍避風頭，二來也避過新春人擠上路不便的情況，結果人人心同此理，一時之間你又飛我又飛，搞到南方城市一片死寂！

據說七、八、九月期間，架架北飛的航機都爆棚，搵到錢的北妹都捨陸路而寧坐飛機。坐火車人多費時久，但已總不能花數十元坐火車吧？但一架飛機只有多個座位，北妹紛紛避掃黃而北返，結果整架飛機似乎北妹包機似的。

那些北妹可能職業慣性使然，一見到男人便拋媚眼，甚至走去挑逗一番，飛機上僅有的男客被弄至啼笑皆非，事後手上拿着一大疊北妹的傳呼機號碼字條，她們叮囑記得CALL她出來玩，男客想不到搭一次飛機那麼多艷遇。

性鬥士

會覺博性

掃黃的日子當然雞飛狗走，南下淘金的北妹不少趁最主要原因是面子問題，因為出來撈，撈到風生水起，自己起碼亦不能太寒酸，別的北妹花數百元坐飛機回鄉，自己都坐飛機回鄉，北妹紛紛避掃黃而北返，結果整架飛機似乎北妹包機似的。

那些北妹可能職業慣性使然，一見到男人便拋媚眼，甚至走去挑逗一番，飛機上僅有的男客被弄至啼笑皆非，事後手上拿着一大疊北妹的傳呼機號碼字條，她們叮囑記得CALL她出來玩，男客想不到搭一次飛機那麼多艷遇。

性鬥士

綜合性專欄

進攻陰核

日本一位性學專家駒田義男教授公開呼籲男性，在性愛時，第一時間，攻擊女人的陰核。

駒田教授認為現代人的時間有限，實在不應再輕挑慢撚，所以一接觸，就要向女性最敏感地帶——陰核進攻。

進攻的方法有三種：（一）用手指大力揩擦。（二）用腳趾大力揩擦。（三）用舌頭吮舐。

駒田教授表示，很少女人在經過男人這三輪攻勢後，仍然不軟倒的。

女人對駒田教授的建議有甚麼反應？

據新宿區的調查，有百分之六十五反對，認為欠缺情調。有百分之十不表意見。只有百分之廿五贊成。

這百分之廿五的女性，多半是偷情的人，她們喜歡速戰速決。

張滔

笑話笑

生命樂趣

一個性學專家，鍾意見人就大談性學。一日坐橫水渡，又問船伕：「你識唔識性學？」船伕話：「唔識！」佢就嘆口氣：「你起碼有咗二分一生命樂趣！」

忽然一陣大風，成隻艇翻側，船伕就問：「你識唔識游水？」佢話：「唔識。」船伕亦嘆口氣：「十分鐘後，你直頭冇晒所有生命樂趣矣！」

文：一笑　圖：官人

品食

歐妹彈日妹不懂享受

國南部的美人夏綠蒂，接觸的全是日本大學男生，她說：「日本年輕一代，對生殖器好像信心不足，一上到床，用舌頭多過用他的傢伙，日本男人真虛弱得可憐。」

歐洲女子最大的失望，是從色情場所旁觀日本女子的反應，發現九成日本妓女，全無快樂似的與嫖客交易。

東歐女子伊娃說：「出來賺錢也要賺得盡情愉快，這一點，日本女人不懂。」

白松露菌

秋深，在歐洲正是白松露菌的黃金季節。這是西餐最貴重的原料，時價每公斤二萬餘元，貨疏之時更會炒高至四萬元。

不過，吃白松露菌並非像吃「一哥鮑魚」那麼原隻用刀叉鋸，只是用刨刨成片薄如蟬翼者提香，因此也就並非價貴到高不可攀的程度。

高貴的意大利菜很喜歡用白松露菌。意大利飯RISSOTO的極品是用藏過白松露菌的香米煮成，大受知味食家珍視。區區對意大利飯毫無興趣，儘管它的香氣魅力非凡，也難動心。

最近在海港酒店扒房吃到加了白松露菌薄片的燒牛仔肉，雖是那麼的幾片，已經足令整個菜生色不少。

配以香醇優雅的八九年LOUIS ROEDERER BRUT ROSE粉紅香檳，更錦上添花，妙趣無窮。對海港扒房越來越覺它可愛。

唯靈

又飲又食

狂賞花

阿妹半裸狂賞花，的確激壞王大媽，其實依家佢在家，咁嘅所為未算差，側面上鏡勝娃娃，浪漫情懷似老爸，跟住又話去踏沙，生活目的笑哈哈。

樂堅

情調與速戰

有些男人，認為女人在做愛之前，非常講究一些所謂羅曼蒂克的情調，例如「燭光晚餐」，再跳跳華爾茲，上床前更要來點古典音樂。究竟這是不是「做愛必修科」？其實也很可置疑。

這種羅曼蒂克，基本上應該是「求取做愛」時的「動作」，例如送些鮮花，事事表示關心之類，亦即「王婆五德」中的所謂「小」功。但在「攻心」成功，對方已經是願意「以身相許」之後，還要來些「燭光、曼舞、樂曲」之類，卻可說是近於迂腐的。

真正應該做的是：「攻心」既已有成，就應該速戰速決，進行「攻城」。當然也可以這麼說，臨事前多點「姿整」，是使「感性」的女方得以留下一些深刻的回憶，但真正能使女方刻骨銘心的，卻不是這文縐縐的一套，而是「床上工夫」，一到手時，全部出之以「大丈夫」功架，即使是全無情調，近於粗獷（其實此事本來就是粗獷的事），也要比太多「姿整」一好十倍。

唯性史觀齋主

典藏春藏

CUSTOM SIGN DESIGN QUALITY SERVICE KING DOLLAR Professional Signs Of All Kinds

美術招牌
(619) 584-4333
Beeper: 645-9580
4879 University Ave., Suite D, San Diego, Ca 92105
(DOLLAR SIGNS 原址、巴黎麵包店樓上)
設計・製造・修理
電腦繪圖・作業迅速
★各式各樣招牌★
★彩布橫額櫥窗玻璃字畫
★霓虹燈招牌　★室內外廣告畫
★商標、圖案
特別免費贈送新張紅布橫
免費估價・保證最低價錢！
繪寫TRUCK & VAN 車圖案一天起貨
營業時間：週一至週六：早九時至晚六時

Sunny Day People 髮型屋 HAIR DESIGN 560-1616
4619 CONVOY ST. SUITE B. SAN DIEGO, CA 92111
(在新樂宮大酒樓與和致祥市場商場內)
本院採用最現代化設備：
由經驗豐富髮型、美容師主理
專精：
男女髮型設計、16種不同電髮方式、電直、板髮、染髮。
專業皮膚護理・
永久紋眉・紋眼線
新娘化裝・梳頭・護理手腳甲。
營業時間：週一至週五：上午九時至下午七時　週六：上午九時至下午四時　週日休息

JUDY LUU
劉金竹
PAGER：(619)688-8755
通國、粵、潮、越、英語

恒信房地產貸款
UNITY Mortgage Service
Tel: (619)571-2001　Fax: (619)571-5107
—專　辦—
・一般住家貸款
・免查收入貸款
・無綠卡居民貸款
・頭款 3% 購屋貸款
・加借、重新貸款
特別：幫助您以低起始利率2.75%可在16年的時間付清30年固定利率的款額。
例如：以$105,000的貸款數額計算，您可 節省$86,000。
歡迎來電詢問詳情。
本公司的宗旨：誠實、可靠　利息佳、收費低、手續快

瑞芝堂 參茸藥材行
SHIU GEE TONG HERBS
4715 UNIVERCITY AVE　TEL: 281-4098
SAN DIEGO,CA 92105
中藥配方、丹膏丸散
大陸中醫師　曾偉金主理
具有二十四年中醫臨床經驗
治療：內科、外科、婦科、雜症、跌打
專營：鹿茸燕桂、藥材補品、花旗人參、高麗人參；鮮明藥片、經驗配方、鮑參翅肚、膏丹丸散
歡迎各界光臨惠顧
貨真價實　絕不取巧
一週七天營業：上午九時半至下午五時

美亞建築
The Areadia Group
1760 KETTNER BLVD.　TEL:
SAN DIEGO, CA 92101 (619)696-0499
主任設計師：
楊耀民 YUMAN YOUNG
(國、粵、英語均可)
設計：・專誠代辦・
商業樓宇、商場、酒樓、旅館。
大小房屋、柏文、加建。
分析：
土地規劃、經濟研究。
解決：
ZONING 與 BUILDING CODE 之違例。
人情紙 (PERMITS)。
建築時與房屋檢查部發生之糾紛。
建築師執照號碼 加州 C19122 C15734

康維花店
CONVOY FLORIST & GIFTS
9353 CLAIREMONT MESA BLVD.
SUITE D-2
SAN DIEGO, CA 92123
(許家園川園對面商場)
TEL:(619)278-8104
唯一華人主理
專營：結婚禮物・新張賀禮・慰唁花環・廟堂佈置・各式景樹・中西插花・絲花禮物・電話訂購・專車送到・各式汽球・中文絲帶
絲花・四季鮮花
華裔同胞，享有特價優待
一流技術，親切服務
帶給您終生美好的回憶
歡迎電話訂購
價錢公道・服務週道
營業時間：週一至週五 8:00 AM - 7:00 PM　週六：10:00 AM - 5:00 PM
由名師花師主理
精心設計各式結婚花球・襟花、花籃及精製各式檯花、花圈

為華人服務
乾洗衣店
OMEGA CLEANERS
5167 Clairemont Mesa. San Diego, Ca 92117
(在SMART FINAL 附近) (619) 278-6322
大酬賓 $1.50 每件　一天取貨
・歡迎乾洗代理商・
西裝每套（2件）$3.50
外褸及長裙　$2.00
本店同時有皮革乾洗
—服務親切　—保證滿意
—清潔高雅　—價錢公道
—歡迎惠顧
營業時間：週一至週五：上午七時卅分至下午七時　週六：上午九時至下午六時　週日：上午十一時至下午三時

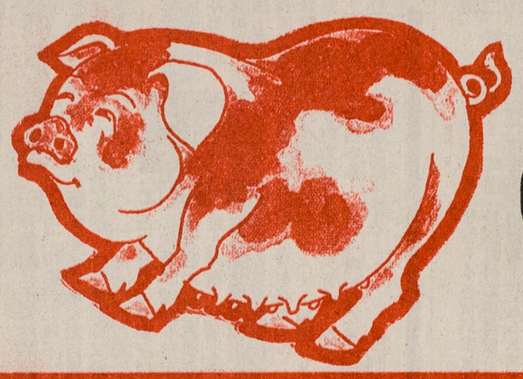
新亞超級市場

4616 EL CAJON BLVD SAN DIEGO,CA92115 TEL:281-2535

迎新送舊，乙亥新年將至，誠各界僑胞辦年貨之最佳時刻，本市場特別酬賓獻新獻，全面大減價及大贈送。年貨上市、應有盡有、回饋僑胞顧客的熱烈支持。

誠懇敬請各界僑胞：

新年好運、萬事如意、生意興隆。



大贈送　大減價

代換政府支票 收糧食券

新鮮、品質、種類、價格、我們更勝一籌！

凡購買

大贈送

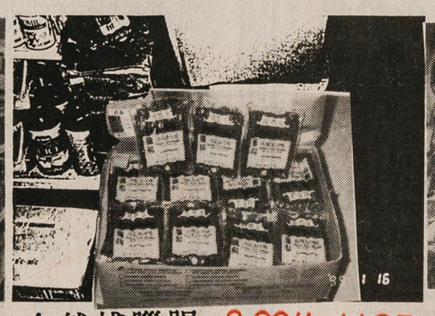
10元以上贈送：一盒蛋卷
20元以上贈送：汽水一樽 (2 叻)
30元以上贈送：李錦記蠔油一樽
50元以上贈送：什錦餅乾一盒或臘腸一包
70元以上贈送：偉偉即食麵一箱或
美極醬油大號一樽
100元以上贈送：香米一包(三美女牌)(25磅)

多買多送
買多送多

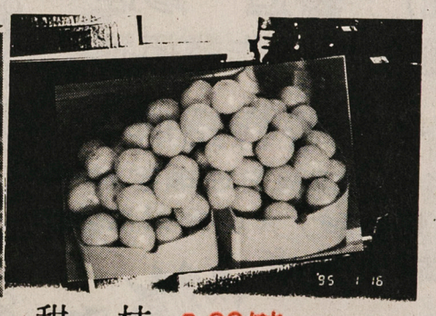
（贈送貨品示包括米、香煙、酒、蝦盒及批發價品）（由元月十四日至卅日除夕止）

前腿肉 0.89/磅

菩提葉醬油 1.39/樽


金然棧臘腸 2.99/包16OZ

小排骨 1.09/磅

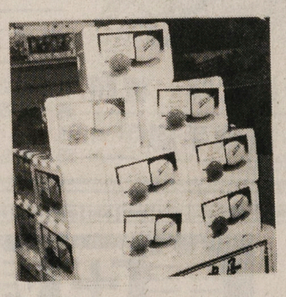

甜　桔 0.99/磅

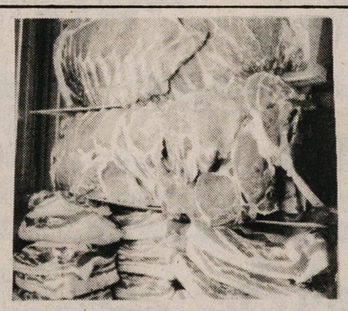
大減價貨品

泰國香米	14.99/包50磅
糯　米	14.99/包50磅
沙甸魚	0.99/5罐
米　紙	0.99/包22CM
牛肉湯	0.99/2罐(KNOR)

楊協成豆奶 0.99/3罐

雞　湯	0.99/2罐(KNOR)
美極醬油	3.79/枝(大樽)
雞　湯	0.99/2罐(VESTAL)
菠蘿罐頭	0.69/罐
去皮綠豆	0.99/2包


鹹　蛋 1.39/盒6粒

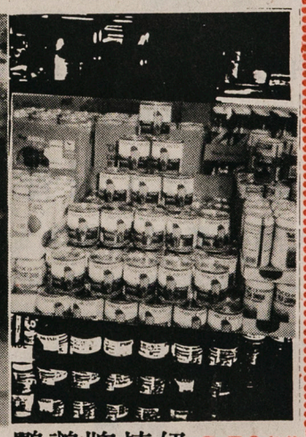

肉排 1.79/磅

祝大家
常年好景
稱心如意

楊協成菊花 0.99/3罐

上等香米 16.99/50磅

富貴竹 1.49/枝


鸚鵡牌煉奶 0.79/罐

家鄉土產　貨色新鮮
罐頭雜貨　樣樣齊全

（如有錯誤，價目以市場標價爲準）

接受 個人 VISA　代售 加州六合彩　代換 政府支票 (WELFARE CHECK)　接受 糧食券 (FOOD STAMP)　接受 個人支票 (PERSONAL CHECK)